



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 573

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 573

1966

I. Nos. 8320-8337
II. No. 626

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 September 1966 to 27 September 1966*

	<i>Page</i>
No. 8320. International Atomic Energy Agency, Israel and United States of America:	
Agreement for the application of safeguards (with annex). Signed at Vienna, on 18 June 1965	3
No. 8321. International Atomic Energy Agency and Mexico:	
Agreement for assistance by the Agency to Mexico in establishing a sub-critical assembly project (with annex). Signed at Vienna, on 20 June 1966	25
No. 8322. International Atomic Energy Agency, Mexico and United States of America:	
Contract for the lease of natural uranium and for the transfer of plutonium for a sub-critical facility in Mexico (with annex). Signed at Vienna, on 20 June 1966	41
No. 8323. International Atomic Energy Agency and Turkey:	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna, on 4 and 8 February 1966	75
No. 8324. International Atomic Energy Agency, Greece and United States of America:	
Agreement for the application of safeguards (with annex). Signed at Vienna, on 15 June 1964	85
No. 8325. Denmark and Kenya:	
Agreement on the establishment of a women's college in Nairobi. Signed at Nairobi, on 26 June 1964	107
No. 8326. United Nations Development Programme (Special Fund) and Singapore:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Singapore, on 23 September 1966	115

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 573

1966

I. Nos 8320-8337
II. No 626

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 septembre 1966 au 27 septembre 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8320. Agence internationale de l'énergie atomique, Israël et États-Unis d'Amérique:	
Accord pour l'application de garanties (avec annexe). Signé à Vienne, le 18 juin 1965	3
N° 8321. Agence internationale de l'énergie atomique et Mexique:	
Accord relatif à l'aide de l'Agence au Mexique pour la réalisation d'un projet d'assemblage sous-critique (avec annexe). Signé à Vienne, le 20 juin 1966	25
N° 8322. Agence internationale de l'énergie atomique, Mexique et États-Unis d'Amérique:	
Contrat pour la location d'uranium naturel et pour la cession de plutonium destinés à un assemblage sous-critique au Mexique (avec annexe). Signé à Vienne, le 20 juin 1966	41
N° 8323. Agence internationale de l'énergie atomique et Turquie:	
Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits. Signé à Vienne, les 4 et 8 février 1966	75
N° 8324. Agence internationale de l'énergie atomique, Grèce et États-Unis d'Amérique:	
Accord pour l'application de garanties (avec annexe). Signé à Vienne, le 15 juin 1964	85
N° 8325. Danemark et Kenya:	
Accord concernant la création d'un centre de formation pour femmes à Nairobi. Signé à Nairobi, le 26 juin 1964	107
N° 8326. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Singapour:	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Singapour, le 23 septembre 1966	115

	<i>Page</i>
No. 8327. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Singapore:	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Singapore, on 23 September 1966	132
No. 8328. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Singapore:	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Singapore, on 23 September 1966	148
No. 8329. Austria and Yugoslavia:	
Agreement concerning the mutual abolition of the visa requirement. Signed at Vienna, on 20 December 1965	165
No. 8330. United States of America and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft. Washington, 3 November 1965	175
No. 8331. United States of America and France:	
Agreement concerning certain academic and cultural exchanges and programs in the field of education. Signed at Paris, on 7 May 1965	183
No. 8332. United States of America and Luxembourg:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Luxembourg, 7 and 29 July 1965	197
No. 8333. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gambia:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the inheritance of international rights and obligations by the Government of the Gambia. Bathurst, 20 June 1966	203

- Pages*
- N° 8327. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Singapour:**
- Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Singapour, le 23 septembre 1966. 133
- N° 8328. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Singapour:**
- Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Singapour, le 23 septembre 1966 149
- N° 8329. Autriche et Yougoslavie:**
- Accord relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à Vienne, le 20 décembre 1965 165
- N° 8330. États-Unis d'Amérique et Finlande:**
- Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité des planeurs civils importés. Washington, 3 novembre 1965 175
- N° 8331. États-Unis d'Amérique et France:**
- Accord concernant certains échanges et programmes d'échanges universitaires et culturels. Signé à Paris, le 7 mai 1965 183
- N° 8332. États-Unis d'Amérique et Luxembourg:**
- Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Luxembourg, 7 et 29 juillet 1965 197
- N° 8333. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gambie:**
- Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession du Gouvernement gambien à des droits et obligations d'ordre international. Bathurst, 20 juin 1966 203

	<i>Page</i>
No. 8334. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Inter-American Development Bank:	
Agreement to provide for the administration by the Bank of certain funds to be made available by the Government of the United Kingdom for economic assistance to countries which are members of the Bank (with exchange of letters). Signed at Washington, on 18 April 1966	209
No. 8335. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the establishment of a local air service between Matsapa and Lourenço Marques. Lisbon, 1 March and 17 April 1966	223
No. 8336. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Agreement for co-operation in the civil power applications of atomic energy. Signed at Washington, on 2 June 1966	229
No. 8337. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Cultural Convention. Signed at Belgrade, on 27 January 1966	243

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 23 August 1966 to 21 September 1966*

No. 626. United Nations Development Programme (Special Fund) and Universal Postal Union:	
Agreement concerning the execution of projects of the Special Fund sector of United Nations Development Programme. Signed at Berne, on 13 September 1966, and at New York, on 21 September 1966	259
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 36. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services between their respective territories. Signed at Bermuda, on 11 February 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Washington, 27 May 1966	274

	<i>Pages</i>
N° 8334. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Banque interaméricaine de développement:	
Accord confiant à la Banque la gestion de certains fonds à fournir par le Gouvernement britannique en vue d'une aide économique à des pays membres de la Banque (avec échange de lettres). Signé à Washington, le 18 avril 1966	209
N° 8335. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un service aérien local entre Matsapa et Lourenço Marques. Lisbonne, 1 ^{er} mars et 17 avril 1966	223
N° 8336. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique pour la production d'énergie électrique dans le secteur civil. Signé à Washington, le 2 juin 1966	229
N° 8337. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:	
Convention culturelle. Signée à Belgrade, le 27 janvier 1966	243

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 23 août 1966 au 21 septembre 1966*

N° 626. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Union postale universelle:	
Accord relatif à l'exécution de projets du secteur du Fonds spécial du Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à Berne, le 13 septembre 1966, et à New York, le 21 septembre 1966	259
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 36. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les services de transports aériens entre leurs territoires respectifs. Signé aux Bermudes, le 11 février 1946:	
Échange de notes constituant un nouvel avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 27 mai 1966	275

	<i>Page</i>
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Guyana	290
No. 273. Economic Aid Agreement between the Republic of China and the United States of America. Signed at Nanking, on 3 July 1948:	
Exchange of notes (with related notes) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Taipei, 11 August 1965	291
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Succession by Central African Republic	304
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul, on 30 June 1953:	
Extension of the above-mentioned Agreement, as extended	306
No. 2974. Agreement for co-operation between the Government of Israel and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 12 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 2 April 1965	308
No. 3161. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 2 June 1966	312

	<i>Pages</i>
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946:	
Acceptation de la Guyane	290
N° 273. Accord entre la République de Chine et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide économique. Signé à Naukin, le 3 juillet 1948:	
Échange de notes (avec notes connexes) constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Taïpeh, 11 août 1965	300
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Succession de la République centrafricaine	305
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kahoul, le 30 juin 1953:	
Prorogation de l'Accord susmentionné, déjà prorogé	307
N° 2974. Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 12 juillet 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 2 avril 1965	309
N° 3161. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 15 juin 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 2 juin 1966	313

	<i>Page</i>
No. 3515. General Agreement on privileges and immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:	
Fourth Protocol to the above-mentioned Agreement—Provisions concerning the European Court of Human Rights. Done at Paris, on 16 December 1961:	
Ratification by Italy	316
No. 3854. Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the lease of air navigation equipment to the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 2 August 1955:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 30 July and 25 August 1965	317
No. 4131. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the loan of certain naval vessels or small craft to the Government of the Federal Republic of Germany. Bonn, 30 April and 1 May 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the period of the loan of vessels. Bonn, 7 October 1965	324
No. 6054. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to improvements in the continental air defense system. Ottawa, 27 September 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing and amending the above-mentioned Agreement, as amended, by establishing a Back-Up Interceptor Control System for air defense purposes. Ottawa, 24 November 1965	330
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Application to the Cook Islands (including Niue) and the Tokelau Islands . .	334
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Notification by the United States of America of objection to the reservation made on accession by Mexico	335
No. 6640. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 28 November 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Belgrade, 19 August and 3 November 1965 .	336

	<i>Pages</i>
N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949:	
Quatrième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives à la Cour européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 16 décembre 1961:	
Ratification de l'Italie	316
N° 3854. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne concernant la location à la République fédérale d'Allemagne de matériel de navigation aérienne. Signé à Bonn, le 2 août 1955:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 30 juillet et 25 août 1965	317
N° 4131. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif au prêt d'unités navales au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 30 avril et 1^{er} mai 1957:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant la durée du prêt d'unités navales. Bonn, 7 octobre 1965	327
N° 6054. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à des améliorations projetées au système de défense aérienne du continent. Ottawa, 27 septembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant modifiant et complétant l'Accord susmentionné, déjà modifié, par la création d'un système d'interception d'appui pour les besoins de la défense aérienne. Ottawa, 24 novembre 1965	331
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Application aux îles Cook (y compris Nioué) et aux îles Tokélaou	334
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Notification des États-Unis d'Amérique concernant l'objection à la réserve faite par le Mexique au moment de l'adhésion	335
N° 6640. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Belgrade, 19 août et 3 novembre 1965	337

	<i>Page</i>
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961:	
Accession by Israel	340
No. 7378. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in cotton textiles. Washington, 24 February 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 5 October 1965	342
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Notification by the United States of America of objection to the reservation made on accession by Mexico	346
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Communication by Israel	347
No. 7577. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada relating to winter maintenance of Haines Road. Ottawa, 6 March 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement to continue in effect the arrangements relating to winter maintenance of Haines Road. Ottawa, 17 November 1965	348
No. 7885. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tunis, on 17 February 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tunis, 29 November 1965	352
No. 7952. Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, on the one hand, and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the other hand, concerning the residence of refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees with schedule and annex (Geneva Convention of 28 July 1951). Signed at Vienna, on 15 February 1965:	
Application of the above-mentioned Agreement to Surinam	356

	<i>Pages</i>
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Brnxelles, le 6 décembre 1961:	
Adhésion d'Israël	341
N° 7378. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 24 février 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 5 octobre 1965	343
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Notification des États-Unis d'Amérique concernant l'objection à la réserve faite par le Mexique au moment de l'adhésion	346
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961:	
Communication d'Israël	347
N° 7577. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien relatif à l'entretien du chemin de Haines en hiver. Ottawa, 6 mars 1964:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant les dispositions relatives à l'entretien du chemin de Haines en hiver. Ottawa, 17 novembre 1965	349
N° 7885. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tunisien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Tunis, le 17 février 1965:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Tunis, 29 novembre 1965	353
N° 7952. Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, d'une part, et les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'autre part, concernant le séjour des réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés et annexes (Convention de Genève du 28 juillet 1951). Signé à Vienne, le 15 février 1965:	
Application de l'Accord susmentionné au Surinam	357

	<i>Page</i>
No. 7953. Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, on the one hand, and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the other hand, on the acceptance of persons at the frontier. Signed at Vienna, on 15 February 1965:	
Application of the above-mentioned Agreement to Surinam	356
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964:	
Accession by Sierra Leone	358
No. 8223. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mali under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 14 July 1965:	
Amendment of the above-mentioned Agreement	359
No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila, on 4 December 1965:	
Ratifications by Singapore, the Republic of China, the Republic of Vietnam and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	360
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 174. Declaration Recognizing the Right to a Flag of States Having no Sea-Coast. Barcelona, 20 April 1921:	
Succession by Malta	366

	<i>Pages</i>
N° 7953. Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, d'une part, et les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'autre part, sur la prise en charge de personnes à la frontière. Signé à Vienne, le 15 février 1965:	
Application de l'Accord susmentionné au Surinam	357
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964:	
Adhésion du Sierra Leone	358
N° 8223. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement malien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 14 juillet 1965:	
Modification de l'Accord susmentionné	359
N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille, le 4 décembre 1965:	
Ratifications de Singapour, de la République de Chine, de la République du Viet-Nam et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	361
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 174. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, 20 avril 1921:	
Succession de Malte	366

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 September 1966 to 27 September 1966

Nos. 8320 to 8337

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 septembre 1966 au 27 septembre 1966

N^{os} 8320 à 8337

No. 8320

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
ISRAEL and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards (with annex).
Signed at Vienna, on 18 June 1965**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 September 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ISRAËL et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties (avec annexe). Signé
à Vienne, le 18 juin 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 septembre 1966.

No. 8320. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 18 JUNE 1965

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") and the Government of Israel (hereinafter called "Israel") have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 12 July 1955,² as amended on 20 August 1959,³ 11 June 1960,⁴ 22 June 1962,⁵ 15 August 1964⁶ and 11 April 1965 (hereinafter called the "Agreement for Cooperation"), which requires that equipment, devices and materials made available to Israel by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ; and

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to administer safeguards as soon as practicable ; and

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute⁷ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards to certain materials, equipment and facilities in accordance with the Agency's safeguards procedures set forth in the Safeguards Document and in the Inspectors Document ; and

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply, insofar as it has appropriate provisions to do so, safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement ; and

¹ Came into force on 15 June 1966, the date on which the Agency accepted the initial inventory provided for in Section 6, in accordance with Section 26.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 185.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 354.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 410.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 448, p. 330.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 533, p. 332.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8320. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 18 JUIN 1965

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et le Gouvernement d'Israël (ci-après dénommé « Israël ») coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération du 12 juillet 1955⁴, modifié les 20 août 1959⁵, 11 juin 1960⁶, 22 juin 1962⁷, 15 août 1964⁸ et 11 avril 1965 (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition d'Israël par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cette fin ;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant, de par son Statut⁹ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, en mesure d'appliquer des garanties à des matières, équipement et installations conformément aux dispositions concernant l'application des garanties de l'Agence énoncées dans le Document relatif aux garanties et dans le Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières que les États-Unis fournissent en vertu de l'Accord de coopération ou qui sont obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires ou qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord, dans la mesure où l'Agence a pris les dispositions voulues pour le faire ;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 15 juin 1966, date à laquelle l'Agence a accepté l'inventaire initial visé au paragraphe 6, conformément au paragraphe 26.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 185.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 355.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 411.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 448, p. 331.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 333.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has acted favourably upon that request on 17 June 1965 ;

NOW, THEREFORE, the two Governments and the Agency agree as follows :

Article I

USE OF MATERIALS, DEVICES AND FACILITIES FOR PEACEFUL PURPOSES

Section 1. Israel hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility listed in the inventory for Israel provided for in paragraphs 1 and 2 of the Annex.

Section 2. The United States hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material listed in the inventory for the United States provided for in paragraph 3 of the Annex.

Section 3. The Agency hereby agrees to apply safeguards, during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement, to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventories provided for in the Annex, to ensure that they will not be used in such a way as to further any military purpose, provided that there need be no application of safeguards to :

- (a) Nuclear materials, except to the extent that the quantity of PN material of that type in the State, including that listed in the inventory provided for in the Annex, is in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—200 grams ;
- (b) Reactors specified by Israel and determined by the Agency to have a maximum calculated power for continuous operation of less than three thermal megawatts, provided that the total such power of the reactors thus specified by Israel under this and all other agreements providing for safeguards by the Agency in Israel may not exceed six thermal megawatts ;
- (c) Mines, mining equipment or ore-processing plants.

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a donné une suite favorable à cette demande le 17 juin 1965 ;

EN CONSÉQUENCE, les deux Gouvernements et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

Article premier

UTILISATION DES MATIÈRES, DISPOSITIFS ET INSTALLATIONS À DES FINS PACIFIQUES

1. Israël s'engage, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des matières, équipement et installations énumérés dans l'inventaire concernant Israël, qui est prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe.

2. Les États-Unis s'engagent, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des produits fissiles spéciaux énumérés dans l'inventaire concernant les États-Unis, qui est prévu au paragraphe 3 de l'annexe.

3. L'Agence accepte, par le présent Accord, d'appliquer des garanties, conformément aux dispositions dudit Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matières, équipement et installations, tant qu'ils figurent dans les inventaires prévus à l'annexe, pour s'assurer qu'ils ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires, avec la réserve qu'il n'y a pas lieu d'appliquer de garanties :

- a) Aux matières nucléaires, à moins que la quantité de matières NP du type considéré sur le territoire de l'État, y compris celles énumérées dans l'inventaire prévu à l'annexe, ne dépasse :
- i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 200 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi ;
- b) Aux réacteurs qu'Israël désigne et pour lesquels l'Agence établit que, en marche continue, la puissance maximum calculée est inférieure à trois mégawatts thermiques, pourvu que la puissance totale des réacteurs ainsi désignés par Israël conformément au présent Accord et à tous les autres accords prévoyant l'application de garanties par l'Agence sur le territoire d'Israël ne dépasse pas six mégawatts thermiques ;
- c) Aux mines, matériel d'extraction et installations de préparation des minerais.

Section 4. Israel and the United States undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The United States agrees that its rights under Article VI of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventory for Israel provided for in the Annex. It is understood that no other rights and obligations of Israel and the United States between each other under Article VI and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph B of Article VII, will be affected by this Agreement. If the Board determines, pursuant to Section 15 (a) or otherwise, that the Agency is unable to apply safeguards to any such material, equipment or facility, it shall thereby be removed from such inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it.

Article II

APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Section 6. An initial inventory of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Israel and subject to the Agreement for Cooperation and which are within the scope of the Agency's safeguards system shall be prepared by the two Governments and submitted to the Agency. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency will commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities. Thereafter Israel and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (a) Any transfer from the United States to Israel under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities which are within the scope of the Agency's safeguards system ;
- (b) Any transfer from Israel to the United States of any special fissionable material included in the inventory pursuant to Section 8.

Such materials, equipment and facilities shall be listed in the respective inventory provided for in the Annex, within thirty days of receipt of such notification by the Agency and thereupon become subject to safeguards by the Agency, unless the Agency notifies the two Governments that it is unable to apply safeguards thereto.

Section 7. The notification by the two Governments provided for in Section 6 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in the recipient country, except that shipments of natural uranium, depleted uranium, or thorium in quantities not exceeding one ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at quarterly intervals. Such notification shall include the type, form and quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or

4. Israël et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article VI dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations qui figurent alors dans l'inventaire concernant Israël prévu dans l'annexe. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels d'Israël et des États-Unis en vertu de l'article VI et d'autres dispositions de l'article VII. Si le Conseil établit, conformément à l'alinéa *a*) du paragraphe 15 du présent Accord ou autrement, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à une matière, un équipement ou une installation, l'article en cause est rayé dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de lui appliquer des garanties.

Article II

APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

6. Les deux Gouvernements établissent et communiquent à l'Agence l'inventaire initial de toutes matières, de tout équipement et de toute installation qui relèvent de la juridiction d'Israël et sont soumis à l'Accord de coopération, et qui entrent dans le cadre du système de garanties de l'Agence. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence commence à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations. Israël et les États-Unis, conjointement, notifient ensuite à l'Agence :

- a) Tout transfert des États-Unis à Israël, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations qui entrent dans le cadre du système de garanties de l'Agence ;
- b) Tout transfert d'Israël aux États-Unis d'un produit fissile spécial quelconque figurant dans l'inventaire conformément au paragraphe 8.

Ces matières, équipement et installations sont inscrits dans l'inventaire pertinent prévu à l'annexe dans les trente jours qui suivent la réception de la notification par l'Agence et deviennent alors passibles des garanties de l'Agence, sauf si l'Agence avise les deux Gouvernements qu'elle n'est pas en mesure de leur appliquer des garanties.

7. La notification par les deux Gouvernements prévue au paragraphe 6 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée des matières, de l'équipement ou de l'installation dans le pays destinataire, sauf en ce qui concerne les envois d'uranium naturel, d'uranium appauvri ou de thorium en quantités n'excédant pas une tonne, lesquels ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence tous les trimestres. La notification indique la nature, la forme et la quantité de la matière ou le type et la capacité de

facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the recipient, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities. Design information pertinent to safeguards and concerning the facilities listed in the inventory provided for in paragraphs 1 (a) and 2 of the Annex shall also be provided to the Agency by the Party concerned at the request of the Agency.

Section 8. Israel shall notify the Agency, by means of its routine safeguards reports, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities listed in the principal part of the inventory for Israel provided for in the Annex. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in that inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore to be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials ; appropriate adjustment in the inventory provided for in the Annex will be made by agreement of the Parties to the Agreement concerned. Pending final agreement of the Parties concerned, the Agency's calculations will govern.

Section 9. Israel and the United States shall jointly notify the Agency of the return to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the inventory for Israel provided for in the Annex. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 6 (b) shall be transferred from the inventory for Israel to the inventory for the United States ;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the inventory provided for in the Annex.

Section 10. Israel and the United States shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in the inventory provided for in the Annex to a recipient which is not under the jurisdiction of either Israel or the United States. Such materials, equipment or facilities shall thereupon be deleted from such inventory, provided that :

- (a) Safeguards by the Agency continue to apply to such materials, equipment or facilities ; or
- (b) Other safeguards, generally consistent with Agency safeguards and acceptable to Israel and the United States, will apply to such materials, equipment or facilities, provided that in the case of materials included in the inventory pursuant to Section 6 (b) or 8 such other safeguards are also acceptable to the Agency.

Section 11. The notifications by the two Governments provided for in Sections 9 and 10 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment

l'équipement ou de l'installation dont il s'agit, la date d'envoi et la date de réception, l'identité du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires ou des installations ou équipement importants. En outre, la Partie intéressée communique à l'Agence, sur sa demande, les renseignements nécessaires à l'application de garanties concernant les plans des installations énumérées dans l'inventaire prévu à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'annexe.

8. Israël notifie à l'Agence, par des rapports réguliers relatifs aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu, pendant la période considérée, dans ou avec les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale de l'inventaire concernant Israël, qui est prévu à l'annexe. À la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire prévu à l'annexe est rectifié d'un commun accord par les Parties intéressées. En attendant l'accord définitif des Parties intéressées, les calculs de l'Agence feront foi.

9. Israël et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence le renvoi aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations énumérés dans l'inventaire concernant Israël, qui est prévu à l'annexe. Après leur réception aux États-Unis :

- a*) Les matières décrites à l'alinéa *b*) du paragraphe 6 sont transférées de l'inventaire concernant Israël à l'inventaire concernant les États-Unis ;
- b*) Les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire prévu à l'annexe.

10. Israël et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe, à un destinataire qui ne relève ni de la juridiction d'Israël ni de celle des États-Unis. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a*) Des garanties de l'Agence continuent de s'appliquer à ces matières, équipement ou installations, ou que
- b*) D'autres garanties, compatibles dans leur ensemble avec les garanties de l'Agence et acceptables pour Israël et les États-Unis, soient appliquées à ces matières, équipement ou installations, sous réserve que, dans le cas des matières figurant dans l'inventaire conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 6 et au paragraphe 8, ces autres garanties soient également acceptables pour l'Agence.

11. Les notifications par les deux Gouvernements prévues aux paragraphes 9 et 10 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des

or facility is transferred. In other respects these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 7.

Section 12. Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement will be suspended while such material is transferred, to any other State or group of States or to an international organization, solely for the purpose of processing, reprocessing or testing, under an agreement approved by the Agency and within the scope of the Agreement for Cooperation or is transferred, under an arrangement approved by the Agency, to a facility within Israel or the United States of America to which safeguards are not applied, provided that :

- (a) The agreement or the arrangement requires that there be placed under safeguards by the Agency, at a time to be agreed and with due allowance for processing losses, an amount of the same type of nuclear material at least equal to such transferred material and not otherwise subject to safeguards (hereinafter called "substituted material") ; or
- (b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium —1000 grams.

In the case of materials listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), the Agency undertakes to give any requisite approvals necessary to allow the suspension of safeguards within the United States.

Section 13. In the event material is substituted as provided for in Section 12, that substituted material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the original produced material as of the date of substitution. Safeguards suspended pursuant to Section 12 will remain suspended for as long as the substituted material remains subject to Agency safeguards or as long as the quantities of the materials for which no substitution was made do not exceed the limits specified in Section 12 (b). When and if the original produced material is returned to the safeguards system provided for by this Agreement, that material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the substituted material.

Section 14. The safeguards to be applied by the Agency are those procedures specified in Part V of the Safeguards Document, provided that the procedures for notification of transfers shall be as set forth in this Agreement.

matières, de l'équipement ou de l'installation. Pour le reste, ces notifications seront conformes aux prescriptions du paragraphe 7.

12. Les garanties appliquées par l'Agence à des matières nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues lorsque ces matières sont transférées à un autre État ou groupe d'États ou à une organisation internationale aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essais, en vertu d'un accord approuvé par l'Agence, dans le cadre de l'Accord de coopération, ou transférées, en vertu d'un arrangement approuvé par l'Agence, dans une installation du territoire d'Israël ou du territoire des États-Unis à laquelle des garanties ne sont pas appliquées, sous réserve que :

- a) L'accord ou l'arrangement stipule qu'à une date fixée d'un commun accord et compte dûment tenu des pertes en cours de traitement, une quantité de matières nucléaires du même type et non soumises aux garanties (ci-après dénommées « matières substituées »), qui soit au moins égale à la quantité de matières transférées, soit placée sous les garanties de l'Agence ;
- b) Des quantités de matières ainsi transférées ne dépassent à aucun moment :
 - i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 1 000 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi.

Dans le cas des matières énumérées dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, l'Agence s'engage à donner toutes approbations nécessaires pour permettre la suspension des garanties sur le territoire des États-Unis.

13. Dans le cas d'une substitution de matières conformément au paragraphe 12, la matière substituée est inscrite, à la date de la substitution, dans l'inventaire prévu à l'annexe, à la place du produit initial. Les garanties suspendues en application du paragraphe 12 le restent aussi longtemps que les matières substituées demeurent soumises aux garanties de l'Agence ou aussi longtemps que les quantités de matières qui n'ont fait l'objet d'aucune substitution ne dépassent pas les limites spécifiées à l'alinéa b) du paragraphe 12. Si le produit obtenu initial est de nouveau placé sous le système de garanties établi par le présent Accord, il est inscrit dans l'inventaire prévu à l'annexe, à la place de la matière substituée.

14. Les garanties devant être appliquées par l'Agence sont celles qui sont spécifiées à la partie V du Document relatif aux garanties, avec la réserve que la notification des transferts s'effectue conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord.

Section 15. If the Board determines, in accordance with Article XII. C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the State concerned to remedy forthwith such non-compliance and shall make such reports as may be appropriate. In the event of failure by such State to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility under Section 3 to apply safeguards for such time as the Board determines the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any other measures prescribed in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 16. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document and by paragraph 41 of the Safeguards Document. Whenever the United States avails itself of the provisions of Section 12 (a) with respect to any material listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), it is understood that, with respect to the right of access of Agency inspectors within the United States of America, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document shall be satisfied by affording Agency inspectors access at all times to the substituted materials.

Section 17. Israel shall apply the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions consequent upon this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 18. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Article IV

USE OF INFORMATION BY THE AGENCY

Section 19. The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

15. Si, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'État intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit, le cas échéant, les rapports pertinents à ce sujet. Dans le cas où l'État ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'obligation, contractée en vertu du paragraphe 3, d'appliquer des garanties pendant toute la période pour laquelle le Conseil estime qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute autre mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les Parties lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

16. Les Inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs ainsi qu'à celles du paragraphe 41 du Document relatif aux garanties. Toutes les fois que les États-Unis se prévalent des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 12 ci-dessus pour toute matière énumérée dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, il est entendu que sur le territoire des États-Unis, pour que soient respectées les dispositions du paragraphe 9 du Document relatif aux inspecteurs, les inspecteurs de l'Agence ont, à tout moment, accès aux matières substituées.

17. Israël applique les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

18. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* (Loi relative aux immunités des organisations internationales) des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article IV

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS PAR L'AGENCE

19. Sauf consentement du Gouvernement de l'État intéressé, l'Agence s'abstient de publier, ou de communiquer à un État, à une organisation ou à une personne ne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Agreement, other than summarized information about the inventories provided for in the Annex, except with the consent of the Government of the State to which the information relates. Specific details concerning safeguards aspects of the nuclear energy programmes of either Israel or the United States may be disseminated to the Board and to appropriate Agency staff members as necessary for the Agency to fulfil its safeguards responsibilities under this Agreement.

Article V

FINANCE

Section 20. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by or at the written request or direction of the Agency, its inspectors or other officials shall be borne by the Agency, and neither Israel nor the United States shall be required to bear any expenses for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the Inspectors Document.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 21. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected ; or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply, if within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

faisant pas partie de son personnel, des renseignements obtenus en vertu du présent Accord, autres que des renseignements succincts sur les inventaires prévus à l'annexe. Des détails précis concernant l'application de garanties aux programmes d'énergie nucléaire d'Israël ou des États-Unis peuvent être communiqués au Conseil et aux membres intéressés du personnel de l'Agence dans la mesure où ils sont nécessaires à l'Agence pour qu'elle s'acquitte des obligations relatives aux garanties qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

20. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, toutes les dépenses encourues par l'Agence, par ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou sur leur demande ou leur ordre écrits, sont à la charge de l'Agence ; Israël et les États-Unis ne sont tenus de payer aucuns frais pour l'équipement, les locaux et les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

21. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. Upon application by any Party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to make interim decisions and to issue interim orders pending a final decision on any dispute, except with respect to matters covered by Section 22. The final decision and interim orders and decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Section 22. Decisions of the Board concerning the inability of the Agency to apply safeguards or concerning any non-compliance with this Agreement, taken pursuant to Section 6 or 15, shall, if they so provide, immediately be given effect by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article VII

THE AGENCY'S SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 23. The terms "application of safeguards", "Board", "depleted uranium", "Director General", "nuclear material", "PN material", "reactor", "special fissionable material" and "Statute" have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto as they do in the Safeguards Document. The term "substituted material" refers to material described in Section 12 (a). "Equivalent" amounts of special fissionable materials for purposes of Sections 3 (a) (iv) and 12 (b) (iv) shall be as defined by the equation in the Appendix to the Safeguards Document; the equivalent amounts of plutonium and uranium-233 are the same as for fully enriched uranium. "Party" shall mean the Agency, Israel or the United States.

Section 24. The terms "the Agency's safeguards system" and "Agency safeguards" refer to the procedures for safeguarding reactors with less than 100 megawatts thermal output, the related nuclear materials and small research and development facilities, as set forth in the Safeguards Document (INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961) and, with respect to Agency inspectors, the Inspectors Document (GC(V)/INF/39, Annex, placed in effect by the Board on 29 June 1961). In the event the Agency modifies those documents or the scope of the system, the Parties may agree to apply any or all such modifications for purposes of this Agreement.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effectivement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions et ordonnances provisoires en attendant la décision définitive sur tout différend, sauf en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 22. Toutes les Parties doivent se conformer à la décision finale ainsi qu'aux ordonnances et décisions provisoires du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

22. Les décisions du Conseil constatant que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties ou concernant toute violation du présent Accord, prises en vertu des paragraphes 6 ou 15, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation, négociation ou de tout arbitrage dont le différend peut ou a pu faire l'objet.

Article VII

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

23. Les expressions « application de garanties », « Conseil », « uranium appauvri », « Directeur général », « matière nucléaire », « matière NP », « réacteur », « produit fissile spécial » et « Statut », utilisées dans le présent Accord et dans l'annexe à celui-ci, ont le même sens que dans le Document relatif aux garanties. L'expression « matière substituée » désigne la matière décrite à l'alinéa *a*) du paragraphe 12. Aux fins des alinéas *a*) iv) du paragraphe 3 et *b*) iv) du paragraphe 12, il faut entendre par quantités « équivalentes » de produits fissiles spéciaux les quantités déterminées à l'aide de l'équation figurant à l'appendice du Document relatif aux garanties ; les quantités équivalentes de plutonium et de ^{239}U sont les mêmes que pour l'uranium entièrement enrichi. Le mot « Partie » désigne l'Agence, Israël ou les États-Unis.

24. Les expressions « système de garanties de l'Agence » et « garanties de l'Agence » signifient les dispositions régissant les garanties applicables aux réacteurs d'une puissance thermique inférieure à 100 mégawatts, aux matières nucléaires utilisées ou obtenues dans ces réacteurs et aux petites installations de recherche et installations pilotes, comme il est stipulé dans le Document relatif aux garanties (INFCIRC/26, approuvé par le Conseil le 31 janvier 1961), et, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence, dans le Document relatif aux inspecteurs [GC(V)INF/39, annexe, mis en application par le Conseil le 29 juin 1961]. Si l'Agence apporte des modifications à ces documents ou au champ d'application du système, les Parties peuvent convenir de tenir compte, aux fins du présent Accord, de la totalité ou d'une partie desdites modifications.

Article VIII

AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 25. Upon the request of any Party there shall be consultations among them concerning the amendment of this Agreement.

Section 26. This Agreement shall enter into force, after signature by or for the Director General and by the authorized representatives of Israel and of the United States, on the date on which the Agency accepts the initial inventory provided for in Section 6.

Section 27. This Agreement shall remain in force until 4 April 1975 unless sooner terminated by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 18th day of June 1965, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Israel :

Naftali SHIMRON

For the Government of the United States of America :

Henry D. SMYTH

ANNEX

MATERIALS, EQUIPMENT AND FACILITIES SUBJECT TO AGENCY SAFEGUARDS

Inventories, with respect to Israel and with respect to the United States, of the materials, equipment and facilities subject to safeguards by the Agency pursuant to this Agreement shall be currently maintained by the Agency on the basis of the notifications, agreements and determinations provided for in Article II of this Agreement, and on the basis of the safeguards reports submitted by the Governments pursuant to this Agreement. These inventories will be considered integral parts of this Agreement, and the Agency will communicate them routinely to Israel and to the United States every three months and also within two weeks of the receipt of a special request therefor from one of the Governments.

1. The principal part of the inventory with respect to Israel will consist of at least the following categories :

- (a) Equipment and facilities transferred to Israel ;
- (b) Material transferred to Israel, and any substituted material ;

Article VIII

MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

25. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de toute modification du présent Accord.

26. Le présent Accord entre en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général, ou en son nom et par les représentants dûment habilités d'Israël et des États-Unis, à la date à laquelle l'Agence accepte l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

27. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 4 avril 1975, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou qu'il n'y soit mis fin de toute autre manière mutuellement convenue.

FAIT à Vienne, le 18 juin 1965, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement d'Israël :
Naftali SHIMRON

Pour le Gouvernement des États-Unis :
Henry D. SMYTH

A N N E X E

MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET INSTALLATIONS SOUMIS AUX GARANTIES
DE L'AGENCE

L'Agence tient à jour, en ce qui concerne Israël et les États-Unis, des inventaires des matières, équipement et installations soumis aux garanties de l'Agence en vertu du présent Accord, sur la base des notifications, accords et constatations prévus à l'article II du présent Accord, et des rapports relatifs aux garanties présentés par les Gouvernements en application dudit Accord. Ces inventaires sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord ; l'Agence les communique régulièrement à Israël et aux États-Unis tous les trois mois ainsi que dans les deux semaines qui suivent la réception d'une demande présentée spécialement à cet effet par l'un des Gouvernements.

1. La partie principale de l'inventaire concernant Israël comprend au moins les rubriques suivantes :

- a) Équipement et installations transférés à Israël ;
- b) Matières transférées à Israël et toute matière substituée ;

- (c) Special fissionable materials produced in Israel, as specified in Section 8 of this Agreement, and any substituted material; and
- (d) Nuclear materials utilized in or recovered from any materials, equipment or facilities listed in the principal part of this inventory, and any substituted material.

2. The subsidiary part of the inventory with respect to Israel will contain any other equipment or facility while it is using, fabricating or processing any material listed in the principal part of this inventory.

3. The inventory with respect to the United States will contain any special fissionable material of whose transfer from Israel the Agency has been notified pursuant to Section 6 (b) of this Agreement, and any substituted material.

- c) Produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire d'Israël, comme prévu au paragraphe 8 du présent Accord, et toute matière substituée ;
- d) Matières nucléaires utilisées ou récupérées dans les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale dudit inventaire, et toute matière substituée.

2. La partie subsidiaire de l'inventaire concernant Israël contient tous autres équipement ou installations pendant qu'ils utilisent, transforment ou traitent l'une quelconque des matières énumérées dans la partie principale dudit inventaire.

3. L'inventaire concernant les États-Unis fait état de tout produit fissile spécial dont le transfert en provenance d'Israël a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent Accord, et de toute matière substituée.

No. 8321

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MEXICO**

**Agreement for assistance by the Agency to Mexico in establishing a sub-critical assembly project (with annex).
Signed at Vienna, on 20 June 1966**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 September 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MEXIQUE**

Accord relatif à l'aide de l'Agence au Mexique pour la réalisation d'un projet d'assemblage sous-critique (avec annexe). Signé à Vienne, le 20 juin 1966

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 septembre 1966.

No. 8321. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO MEXICO IN ESTABLISHING A SUB-CRITICAL ASSEMBLY PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 20 JUNE 1966

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter called "Mexico"), desiring to establish a project for training in the development and practical application of atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the nuclear material necessary for a sub-critical facility ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 15 June 1966 ;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement")² under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material and to assist the Agency in obtaining source material ; and

WHEREAS the Agency, Mexico and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract for the lease of and possible transfer of title to the source material for the sub-critical facility and for the sale therefor of special fissionable material (hereinafter called the "Supply Agreement") ;⁴

The Agency and Mexico hereby agree as follows :

¹ Came into force on 20 June 1966, upon signature, in accordance with Section 12.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

⁴ See p. 41 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8321. ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA QUE EL ORGANISMO PRESTE ASISTENCIA A MEXICO EN LA EJECUCION DE UN PROYECTO RELATIVO A UN CONJUNTO SUBCRITICO

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará « México ») desea ejecutar un proyecto para la formación profesional en el desarrollo y la aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos y ha solicitado la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo ») a fin de obtener los materiales nucleares necesarios para una instalación subcrítica ;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo ha aprobado el proyecto el 15 de junio de 1966 ;

CONSIDERANDO que el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « Estados Unidos ») concertaron el 11 de mayo de 1959 un Acuerdo de Cooperación (que en adelante se denominará « Acuerdo de Cooperación ») en virtud del cual los Estados Unidos se comprometen a proporcionar al Organismo, de conformidad con su Estatuto, determinadas cantidades de material fisiónable especial, y se comprometen también a ayudarle a obtener materiales básicos ;

CONSIDERANDO que el Organismo, México y, en nombre y representación de los Estados Unidos, la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, conciertan en esta fecha un contrato (que en adelante se denominará « Acuerdo de Suministro ») para el arrendamiento y el posible traspaso del título de propiedad de los materiales básicos para la instalación, y para la venta con el mismo fin de material fisiónable especial ;

El Organismo y México acuerdan lo siguiente :

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the establishment of a Model 9000 Nuclear Chicago sub-critical training facility (hereinafter called the "facility"), to be operated by the National Polytechnic Institute in Mexico City.

Article II

SUPPLY OF NUCLEAR MATERIAL

Section 2. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Mexico natural uranium and plutonium (hereinafter called the "supplied material"), pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Mexico.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 3. Any part of the supplied material, the shipment of which is arranged by Mexico while the material is in its possession, shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Mexico or shall be accompanied by a responsible person designated by Mexico.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS

Section 4. Mexico undertakes that the facility and the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. Upon its delivery to Mexico, the supplied material shall be exempted from the application of Agency safeguards pursuant to paragraph 21 of the Agency's Safeguards System (1965).¹

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 6. The health and safety measures specified in the Annex to this Agreement shall be applied to the project.

¹ International Atomic Energy Agency : INFCIRC /66.

Artículo I

DEFINICIÓN DEL PROYECTO

Sección 1. El proyecto a que se refiere el presente Acuerdo consiste en el establecimiento de una instalación subcrítica Nuclear Chicago modelo 9000 de formación profesional (que en adelante se denominará la « instalación »), de cuyo funcionamiento se encargará el Instituto Politécnico Nacional de Ciudad de México.

Artículo II

SUMINISTRO DE MATERIALES NUCLEARES

Sección 2. Por el presente Acuerdo el Organismo destina a la ejecución del proyecto descrito en el artículo I, y suministra a México, uranio natural y plutonio (que en adelante se denominará « material suministrado ») de conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo de Suministro, que constituye parte integrante del presente Acuerdo en tanto que es fuente de derechos y obligaciones para el Organismo y México.

Artículo III

TRANSPORTE DEL MATERIAL SUMINISTRADO

Sección 3. Mientras esté en posesión del material suministrado, México confiará toda expedición del mismo a un transportista público matriculado elegido con tal fin por el propio México, o bien la expedición irá acompañada por una persona responsable designada por México.

Artículo IV

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

Sección 4. México se compromete a que la instalación y el material suministrado no se utilicen de modo que contribuyan a fines militares.

Sección 5. De conformidad con el párrafo 21 del Sistema de Salvaguardias del Organismo (1965), el material suministrado quedará exento de la aplicación de las salvaguardias del Organismo desde el momento en que se entregue a México.

Artículo V

MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

Sección 6. Se aplicarán al proyecto las medidas de seguridad y protección de la salud que se especifican en el Anexo del presente Acuerdo.

Article VI

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 7. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Mexico shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 8. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VII

LANGUAGES

Section 9. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

Article VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 10. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall be settled in accordance with Article XIV of the Supply Agreement.

Section 11. Decisions of the Board concerning the implementation of Article IV or V shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Mexico, pending the final settlement of any dispute.

Article IX

ENTRY INTO FORCE

Section 12. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Mexico.

DONE in Vienna, on the 20th day of June 1966, in duplicate in the English and Spanish languages.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the United Mexican States :

Amalia DE CASTILLO LEDÓN

Artículo VI

INFORMACIÓN Y DERECHOS RELATIVOS A INVENTOS O DESCUBRIMIENTOS

Sección 7. Con arreglo a lo dispuesto en el párrafo B del Artículo VIII del Estatuto del Organismo, México pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia que éste le haya facilitado.

Sección 8. Teniendo en cuenta la índole de su participación en el proyecto a que se refiere el presente Acuerdo, el Organismo no reivindicará ningún derecho sobre cualesquiera inventos o descubrimientos que resulten de la ejecución del proyecto. No obstante, podrán otorgarse al Organismo licencias de explotación de patentes en las condiciones que se convengan.

Artículo VII

IDIOMAS

Sección 9. Los informes y demás informaciones se presentarán al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de la Junta de Gobernadores.

Artículo VIII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 10. Toda controversia con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no sea resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se solventará de conformidad con el artículo XIV del Acuerdo de Suministro.

Sección 11. El Organismo y México darán inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta de Gobernadores del Organismo acerca de la ejecución de los artículos IV y V, si así se dispusiera en aquéllas, en espera de que se resuelva definitivamente la controversia planteada sobre tal ejecución.

Artículo IX

ENTRADA EN VIGOR

Sección 12. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento que lo firmen el Director General del Organismo o un representante suyo, y el representante autorizado de México.

HECHO en Viena, a los veinte días del mes de junio de 1966, por duplicado, en los idiomas español e inglés.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :
Sigvard EKLUND

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :
Amalia DE CASTILLO LEDÓN

A N N E X

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Mexico shall apply the Agency's Basic Safety Standards¹ and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials² as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside Mexico. Mexico shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Mexico shall arrange for the submission to the Agency of the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to the following types of operation, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency :

- (a) Receipt, handling and storage of the supplied uranium ;
- (b) Storage and handling of the supplied plutonium ;
- (c) Experimental programme and procedures involving the facility.

The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Mexico desire to make substantial modifications or additions to the procedures or the operations with respect to which information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modifications or additions are carried out.

4. Mexico shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 (a) of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the facility, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, and special inspections may be carried out in the

¹ International Atomic Energy Agency : Safety Series No. 9 (STI/PUB/26).

² International Atomic Energy Agency : Safety Series No. 6, 1964 Revised Edition (STI/PUB/97).

ANEXO

MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

1. Las medidas de seguridad y protección de la salud aplicables al proyecto serán las contenidas en el documento INFCIRC/18 del Organismo (que en adelante se denominará « Documento de seguridad y protección de la salud »), como se especifica en los párrafos siguientes.

2. México aplicará, en la forma en que vayan siendo revisadas, las Normas Básicas de Seguridad del Organismo y las disposiciones pertinentes del Reglamento del Organismo para el transporte sin riesgos de materiales radioactivos, de ser posible incluso cuando se transporte el material suministrado fuera de las fronteras de México. México velará por que se cumplan las condiciones de seguridad recomendadas en las partes pertinentes de los manuales prácticos del Organismo.

3. México presentará al Organismo los datos especificados en el párrafo 29 del Documento de seguridad y protección de la salud, con especial referencia a las operaciones que a continuación se indican, siempre que esa información sea pertinente y que el Organismo no disponga ya de ella :

- a) Recepción, manipulación y almacenamiento del uranio suministrado ;
- b) Almacenamiento y manipulación del plutonio suministrado ;
- c) Programa experimental y operaciones para las que se utilice la instalación.

El Organismo podrá exigir la aplicación de medidas de seguridad suplementarias de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 30 del Documento de seguridad y protección de la salud. Si México deseara introducir modificaciones o adiciones importantes en los procedimientos u operaciones acerca de los cuales se hubiese presentado información, tendrá que presentar al Organismo toda la información pertinente especificada en el párrafo 29 del Documento de seguridad y protección de la salud, con la antelación suficiente para que el Organismo pueda realizar su labor de conformidad con el párrafo 30 de dicho Documento, antes de que se efectúen dichas modificaciones o adiciones.

4. México hará lo necesario para presentar los informes especificados en el apartado a) del párrafo 25 del Documento de seguridad y protección de la salud, sometiendo el primero, como máximo, doce meses después de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Presentará, además, los informes especificados en los párrafos 26 y 27 del mencionado Documento.

5. De conformidad con los párrafos 33 y 35 del Documento de seguridad y protección de la salud, el Organismo podrá inspeccionar la instalación y podrá efectuar inspec-

circumstances specified in paragraph 32 of that Document. The provisions relating to Agency inspectors shall be those set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39.

6. In connection with the project to which this Agreement relates, Mexico shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency¹ to Agency inspectors and to any property of the Agency used by them in carrying out their functions, it being understood that :

- (a) The Agency shall not be entitled to acquire immovable property in Mexican territory, in view of the property regulation laid down by the Political Constitution of the United Mexican States ; and
- (b) Such inspectors (whether officials or experts) as are of Mexican nationality shall enjoy, in the exercise of their functions in Mexican territory, exclusively those prerogatives included in Section 18 (a), sub-paragraphs (i), (iii), (v) and (vi), and in Section 23, paragraphs (a), (b), (c), (d) and (f) respectively, of that Agreement, and that the inviolability established in the aforesaid paragraph (c) of Section 23 shall be granted only for official papers and documents.

7. Mexico shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Mexico.

8. Changes may be made in the safety measures referred to in paragraph 3 of this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

ciones extraordinarias en las circunstancias especificadas en el párrafo 32 de dicho Documento. Las disposiciones relativas a los inspectores del Organismo serán las que figuran en el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo.

6. Para los efectos del proyecto a que se refiere el presente Acuerdo, México aplicará las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo Internacional de Energía Atómica a los inspectores del Organismo y a los bienes del Organismo por ellos utilizados en el desempeño de sus funciones, en el entendimiento de que :

- a) El Organismo no habrá de adquirir inmuebles en territorio mexicano, dado el régimen de propiedad establecido por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos ;
- b) Aquellos de dichos inspectores (funcionarios o expertos) que tengan nacionalidad mexicana, en el desempeño de sus funciones dentro del territorio nacional gozarán exclusivamente de las prerrogativas, en sus respectivos casos, incluidas en los incisos i), iii), v) y vi) del párrafo a) de la Sección 18 y en los incisos a), b), c), d) y f) de la Sección 23 del Acuerdo mencionado ; asimismo, la inviolabilidad que establece el referido inciso c) de la Sección 23 sólo se otorgará en relación con los papeles y documentos oficiales.

7. México dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores del Organismo en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo, en la misma medida que a sus nacionales.

8. Las medidas de seguridad especificadas en el párrafo 3 de este Anexo se podrán modificar con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 38 y 39 del Documento de seguridad y protección de la salud.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8321. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AU MEXIQUE POUR LA RÉALISATION D'UN PROJET D'ASSEMBLAGE SOUS-CRITIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 JUIN 1966

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique »), désireux d'exécuter un projet intéressant l'enseignement dans le domaine du développement et de l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir les matières nucléaires nécessaires à un assemblage sous-critique ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 15 juin 1966 ;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »⁴) en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, certaines quantités de produits fissiles spéciaux et à aider l'Agence à obtenir des matières brutes ;

ATTENDU que l'Agence, le Mexique et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture »)⁶ relatif à la location et au transfert éventuel du titre de propriété d'une matière brute pour l'assemblage sous-critique et à la vente d'un produit fissile spécial pour cet assemblage,

L'Agence et le Mexique sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 20 juin 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 12.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir p. 41 de ce volume.

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord est l'installation d'un assemblage sous-critique d'enseignement Nuclear Chicago modèle 9000 (ci-après dénommé « l'assemblage ») qui sera exploité par l'Institut polytechnique national de Mexico.

Article II

FOURNITURE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

2. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit au Mexique de l'uranium naturel et du plutonium (ci-après dénommés « les matières fournies ») conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et le Mexique.

Article III

EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES

3. Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre du Mexique pendant qu'elles sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Mexique, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Mexique.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE

4. Le Mexique s'engage à ce que l'assemblage et les matières fournies ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

5. Dès livraison au Mexique, les matières fournies sont exemptées de l'application des garanties de l'Agence en vertu du paragraphe 21 du Système de garanties de l'Agence (1965)¹.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

6. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe au présent Accord sont appliquées au projet.

¹ Agence internationale de l'énergie atomique : INFCIRC/66.

Article VI

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS ET DÉCOUVERTES

7. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Mexique met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

8. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

Article VII

LANGUES

9. Les rapports et autres renseignements devraient être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

10. Tout différend portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord est réglé conformément aux dispositions de l'article XIV de l'Accord de fourniture.

11. L'Agence et le Mexique donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs relatives à l'application des articles IV ou V, en attendant le règlement final de tout différend.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Mexique.

FAIT à Vienne, le 20 juin 1966, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Amalia DE CASTILLO LEDÓN

A N N E X E

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Mexique applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence¹ et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives², telles que révisées de temps à autre, qu'il applique également dans toute la mesure du possible lorsque le transport de matières fournies a lieu hors de ses frontières. Il s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Le Mexique prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les renseignements énoncés au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception, manutention et entreposage de l'uranium fourni ;
- b) Entreposage et manutention du plutonium fourni ;
- c) Programme expérimental et opérations faisant intervenir l'assemblage.

L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si le Mexique désire apporter d'importantes modifications ou additions aux procédures ou opérations au sujet desquelles des renseignements ont été présentés, il soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité, avant qu'il n'ait procédé à ces modifications ou additions.

4. Le Mexique prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés à l'alinéa a) du paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Il soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 du Document.

5. L'Agence peut inspecter l'assemblage conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 du Document.

¹ Agence internationale de l'énergie atomique : Collection Sécurité n° 9 (STI/PUB/26).

² Agence internationale de l'énergie atomique : Collection Sécurité n° 6, édition révisée 1964 (STI/PUB/97).

Les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document GC(V)/INF/39 de l'Agence.

6. Dans le cadre du projet visé par le présent Accord, le Mexique applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, étant entendu que :

- a) L'Agence ne peut acquérir de biens immeubles en territoire mexicain, du fait des dispositions pertinentes de la Constitution des États-Unis du Mexique ;
- b) Les inspecteurs (fonctionnaires ou experts) de nationalité mexicaine jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions en territoire mexicain, des seules prérogatives énoncées aux alinéas i), iii), v) et vi) du paragraphe a) de la section 18 et aux paragraphes a), b), c), d) et f) de la section 23 dudit Accord, et l'inviolabilité prévue au paragraphe c) de la section 23 n'est accordée qu'aux documents officiels.

7. Le Mexique fait en sorte que toute forme de protection en matière de responsabilité civile, c'est-à-dire toute police d'assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire se produisant dans une installation nucléaire qui relève de son autorité s'applique à l'Agence et à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, comme elle s'applique aux ressortissants mexicains.

8. Des modifications peuvent être apportées aux mesures de sécurité spécifiées au paragraphe 3 de la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

No. 8322

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
MEXICO and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the lease of natural uranium and for the transfer
of plutonium for a sub-critical facility in Mexico (with
annex). Signed at Vienna, on 20 June 1966**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 September 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
MEXIQUE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la location d'uranium naturel et pour la cession
de plutonium destinés à un assemblage sous-critique au
Mexique (avec annexe). Signé à Vienne, le 20 juin 1966**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 septembre 1966.

No. 8322. CONTRACT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, MEXICO AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE LEASE OF NATURAL URANIUM AND FOR THE TRANSFER OF PLUTONIUM FOR A SUB-CRITICAL FACILITY IN MEXICO. SIGNED AT VIENNA, ON 20 JUNE 1966

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter called "Mexico"), desiring to set up a project consisting of a sub-critical training facility for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing, among other things, the nuclear material necessary for this purpose ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 15 June 1966 and the Agency and Mexico are this day concluding an agreement² for the provision by the Agency of the assistance requested by Mexico ;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),³ under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁴ certain quantities of special fissionable material and to assist the Agency in obtaining source material ; and

WHEREAS Mexico has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of plutonium into a neutron source for the sub-critical assembly ;

The Agency, Mexico and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

¹ Came into force on 20 June 1966, upon signature, in accordance with Section 37.

² See p. 25 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8322. CONTRATO RELATIVO AL ARRENDAMIENTO DE URANIO NATURAL Y A LA TRANSFERENCIA DE PLUTONIO DESTINADOS A UN CONJUNTO SUBCRITICO EN MEXICO

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará « México ») desea ejecutar un proyecto consistente en un conjunto subcrítico para formación con fines pacíficos y que ha solicitado la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará el « Organismo ») para obtener, entre otras cosas, el material nuclear necesario para este fin ;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 15 de junio de 1966, y que el Organismo y México conciertan en esta fecha un Acuerdo para la prestación por el Organismo de la asistencia pedida por México ;

CONSIDERANDO que el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « Estados Unidos ») concertaron el 11 de mayo de 1959 un Acuerdo de Cooperación (que en adelante se denominará « Acuerdo de Cooperación »), en virtud del cual los Estados Unidos se comprometen a proporcionar al Organismo, de conformidad con su Estatuto, determinadas cantidades de material fisiónable especial y a ayudarle a obtener materiales básicos ;

CONSIDERANDO que México ha concertado con un fabricante de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará el « Fabricante ») la transformación del plutonio en una fuente neutrónica para el conjunto subcrítico ;

El Organismo, México y la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos (que en adelante se denominará la « Comisión »), en nombre y representación de los Estados Unidos, acuerdan lo siguiente :

PART I

THE SOURCE MATERIAL

Article I

THE DELIVERY

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall lease to the Agency, and the Agency shall lease from the Commission, 1,400 fuel elements (hereinafter called the "source material"), the specifications of which are stated in the Annex to this Contract, for a Model 9000 Nuclear Chicago sub-critical training facility.

Section 2. The Agency shall lease to Mexico, and Mexico shall lease from the Agency, the source material.

Section 3. The conditions of the delivery of the source material shall be as follows :

- (a) The Commission shall pack the source material for shipment in containers, approved for this purpose by the Agency and Mexico, which containers shall in any case meet Commission requirements.
- (b) Weight, uranium content and other measurements of the source material shall be ascertained and certified by the Commission or persons acting on its behalf, in accordance with its, or their, normal practice. Prior to transfer of the source material to a carrier in accordance with Section 3 (c), the Agency or Mexico, acting on behalf of the Agency, may, in accordance with mutually accepted procedures, test the source material for conformity to the specifications in the Annex to this Contract, provided, however, that any claim by the Agency or Mexico that the source material does not meet the specifications, which is not submitted prior to transfer of the material to the carrier, is hereby waived.
- (c) The Commission shall make the source material available free on board commercial conveyance at its Savannah River Plant approximately thirty days after the entry into force of this Contract unless otherwise agreed, to a carrier arranged for by the Agency, or at the Agency's request and on its behalf, by Mexico. The carrier will transport the source material subject to such terms, charges and licences as may be required to the port of export at Laredo, Texas, unless otherwise agreed. The Commission shall thereupon transfer possession to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to Mexico at the port so specified, and authorize the export of such material. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Mexico shall accept possession of such material at the port of export and shall give an appropriate written receipt therefor.

Section 4. Except as provided in Article VI, title to the source material shall at all times be vested in the United States.

PARTE I

MATERIAL BASICO

Artículo I

ENTREGA

Sección 1. La Comisión con arreglo a las disposiciones del Acuerdo de Cooperación, arrendará al Organismo, y el Organismo tomará en arriendo de la Comisión, 1 400 elementos combustibles (que en adelante se denominarán el « material básico »), cuyas especificaciones figuran en el Anexo del presente contrato, destinados a un conjunto subcrítico de formación *Nuclear Chicago* modelo 9000.

Sección 2. El Organismo arrendará a México, y México tomará en arriendo del Organismo, el material básico.

Sección 3. La entrega del material básico se efectuará en las condiciones siguientes :

- a) La Comisión envasará el material básico, para su transporte, en recipientes de un tipo aprobado para este fin por el Organismo y México y que de todos modos responderán a lo especificado por la Comisión.
- b) La Comisión, o la persona o personas que la representen, determinará y certificará el peso, el contenido de uranio y otros datos del material básico, de conformidad con su o sus procedimientos normales. Antes de entregar el material básico a un transportista de conformidad con el párrafo c) de la sección 3, el Organismo, o México en nombre y representación del Organismo, podrán, ateniéndose a los procedimientos aceptados por ambos, comprobar si el material básico responde a lo especificado en el Anexo del presente Contrato ; ni el Organismo ni México podrán reclamar que el material básico no responde a dichas especificaciones si no hacen la reclamación antes de entregar el material al transportista.
- c) De no convenirse otra cosa, aproximadamente treinta días después de la entrada en vigor del presente contrato la Comisión entregará el material básico a bordo de un medio comercial de transporte en su planta de Savannah River a un transportista contratado por el Organismo o por México a petición y en nombre y representación del Organismo. De no convenirse otra cosa, el transportista, ateniéndose a las condiciones, tarifas y permisos que sean necesarios, transportará el material básico al puerto de embarque de Laredo, Texas. Seguidamente la Comisión traspasará la posesión del material al Organismo o a México a petición y en nombre y representación del Organismo en el puerto especificado, y autorizará la exportación de dicho material. El Organismo o México a petición y en nombre y representación del Organismo, aceptará la posesión del material en el puerto de embarque designado y firmará un recibido en debida forma.

Sección 4. Excepto en los casos previstos en el Artículo VI, la propiedad del material suministrado corresponderá en todo momento a los Estados Unidos.

Article II

THE RETURN

Section 5. Except as provided in Article VI, the Agency shall be responsible to the Commission for the return of all the source material at or before the date of termination of the leases in accordance with Section 11.

Section 6. At or before such date of termination Mexico shall, at the Agency's request and on its behalf, and after giving ninety day's notice to the Agency and the Commission, return to the Commission any source material to which it has not obtained title in accordance with Article VI.

Section 7. The conditions of the return of the source material shall be as follows :

- (a) Mexico shall pack the source material for shipment in containers approved for this purpose by the Agency and the Commission.
- (b) Mexico shall return the source material in accordance with appropriate health and safety measures prescribed by the Agency and the Commission, to a port of entry in the United States of America designated by the Commission after consultation with the Agency and Mexico.
- (c) Upon arrival of the source material at the port of entry, the Commission shall perform the actions required to authorize the import of such material. Unless otherwise mutually agreed, Mexico shall thereafter, at the Agency's request and on its behalf, arrange for a carrier, subject to such terms, charges and licences as may be required, to transport such material by commercial conveyance to the Commission facility or location specified by the Commission. The Commission shall accept possession of the source material at its specified facility or location and shall give an appropriate written receipt therefor, a certified copy of which Mexico shall transmit to the Agency.

Article III

PROVISIONS COMMON TO DELIVERY AND RETURN

Section 8. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Mexico shall pay all costs including the costs of containers and necessary packaging for transportation within and outside the United States of America and for transferring and storing the source material, as well as for physically handling it in connection with the delivery and the return ; such costs shall not be the responsibility of, nor borne by, the Commission.

Artículo II

DEVOLUCIÓN

Sección 5. Excepto en los casos previstos en el Artículo VI, el Organismo responderá ante la Comisión de la devolución de todo el material básico en la fecha de terminación de los arriendos o con anterioridad a la misma, con arreglo a lo dispuesto en la sección 11.

Sección 6. En la fecha de terminación de los arriendos o con anterioridad a la misma, México, a petición del Organismo y en su nombre y representación, y después de comunicarlo al Organismo y a la Comisión con una antelación de noventa días, devolverá a la Comisión cualquier material básico cuyo título de propiedad no haya obtenido de conformidad con el Artículo VI.

Sección 7. La devolución del material básico se efectuará en las condiciones siguientes :

- a) México envasará el material básico, para su transporte, en recipientes de un tipo aprobado para este fin por el Organismo y por la Comisión.
- b) Ajustándose a las medidas de seguridad y protección de la salud establecidas por el Organismo y la Comisión, México devolverá el material básico en un puerto de entrada de los Estados Unidos de América designado por la Comisión previa consulta con el Organismo y con México.
- c) Una vez llegado el material básico al puerto de entrada, la Comisión hará las gestiones oportunas para que se autorice su importación. Seguidamente, y a menos que se decida otra cosa de común acuerdo, México, a petición y en nombre y representación del Organismo, adoptará las medidas oportunas para que, ateniéndose a las condiciones, tarifas y permisos que procedan, un transportista se encargue de transportar ese material por vía comercial hasta el local de la Comisión o hasta el lugar que ésta haya designado. La Comisión se hará cargo del material básico en ese local o lugar y extenderá el correspondiente recibo en debida forma, de cuyo recibo México enviará al Organismo una copia certificada.

Artículo III

DISPOSICIONES COMUNES A LA ENTREGA Y A LA DEVOLUCIÓN

Sección 8. El Organismo, o México a petición suya y en su nombre y representación, abonará todos los gastos correspondientes al transporte del material básico dentro y fuera del territorio de los Estados Unidos de América y a la entrega y almacenamiento de dicho material, inclusive el costo de los recipientes y los embalajes necesarios, así como los gastos correspondientes a la manipulación del mismo en relación con su entrega y devolución ; estos gastos no correrán por cuenta de la Comisión ni serán sufragados por ella.

Section 9. The parties may agree that the source material be delivered or returned in more than one shipment, in which case the provisions of this Contract shall apply, as appropriate, to each shipment.

Article IV

PERIOD OF LEASES

Section 10. The leases specified in Sections 1 and 2 shall commence at the time when, pursuant to Section 3 (c), Mexico, acting on behalf of the Agency, accepts possession of the source material at the United States port of export. They shall terminate either at the time when, pursuant to Section 7 (c), the Commission accepts possession upon return of the source material or, with respect to any material to which title is transferred pursuant to Article VI, at the time of such transfer. The rights and obligations under this Contract, insofar as not specifically restricted to the period of the leases, shall commence on the entry into force of this Contract and shall, to the extent unfulfilled, extend beyond the termination of the leases.

Section 11. The leases shall terminate on 30 June 1967, it being understood that the parties intend to negotiate in due time concerning a renewal of these leases. Any party may specify an earlier termination date by sixty days' notice to the other parties if any obligation of the Co-operation Agreement or of this Contract has not been fulfilled by the other parties thereto. The Agency may specify an earlier termination date :

- (i) Under the conditions specified in Article XII.A.7 and XII.C of its Statute ; or
- (ii) After consultation with or at the request of Mexico, in case of any increase, pursuant to Section 25, in the Use or Consumption Charges above the rates indicated in Sections 12 (a) and (b) respectively.

If Mexico so requests, the Agency shall, by notification to the Commission, cancel this Contract before acceptance of possession of any of the source material.

Article V

AMOUNT OF PAYMENT

Section 12. Mexico shall pay the Agency and the Agency shall pay the Commission :

Sección 9. Las Partes podrán convenir en que el material básico sea entregado o devuelto en varias partidas, en cuyo caso las disposiciones del presente Contrato se aplicarán a cada partida conforme proceda.

Artículo IV

DURACIÓN DE LOS ARRIENDOS

Sección 10. Los arriendos especificados en las secciones 1 y 2 comenzarán en el momento en que, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo c) de la sección 3, México, en nombre y representación del Organismo, acepte la posesión del material básico en el puerto de embarque de los Estados Unidos de América. Los arriendos terminarán, o bien en el momento en que, conforme al párrafo c) de la sección 7, la Comisión acepte la posesión del material básico una vez que le sea devuelto, o bien, respecto de cualquier material cuyo título de propiedad se traspase con arreglo al Artículo VI, en el momento de dicho traspaso. Los derechos y obligaciones derivados del presente Contrato, en cuanto no se circunscriban concretamente a la duración de los arriendos, nacerán en el momento de la entrada en vigor del presente Contrato y, en la medida en que no se hayan ejercitado o cumplido, subsistirán después de terminados los arriendos.

Sección 11. Los arriendos terminarán el 30 de junio de 1967, quedando entendido que las Partes tienen el propósito de negociar a su debido tiempo la renovación de esos arriendos. Cualquiera de las Partes podrá fijar una fecha anterior como término del plazo de arrendamiento, comunicándolo a las demás Partes con sesenta días de antelación, si alguna de estas Partes no hubiese cumplido cualquiera de las obligaciones nacidas del Acuerdo de Cooperación o del presente Contrato. El Organismo podrá fijar una fecha anterior para la terminación de los arriendos en cualquiera de los siguientes casos :

- i) Cuando corresponda según se especifica en el apartado 7 del párrafo A y en el párrafo C del Artículo XII de su Estatuto ;
- ii) Previa consulta con México, o a petición de éste, en el caso de que, con arreglo a la Sección 25, se modifiquen los derechos de uso o de consumo de forma que se rebasen los valores especificados en los apartados a) y b), respectivamente, de la Sección 12.

Si México lo pide, el Organismo podrá cancelar el presente Contrato antes de tomar posesión de cualquier parte del material combustible, siempre y cuando se lo notifique a la Comisión.

Artículo V

IMPORTE DE LOS PAGOS

Sección 12. México pagará al Organismo, y éste a la Comisión :

- (a) A Use Charge for the source material, levied for the period of the leases or until it has been determined in accordance with Section 13 (b) that it is impossible to return such material, and calculated in accordance with the quantity of natural uranium in the source material and the Commission's schedule of charges for natural uranium published in the United States Federal Register (hereinafter called the "Commission's published charges") and in effect during the appropriate period. At present the Use Charge is calculated at an annual rate of 4.75 % of the values specified in sub-section (b).
- (b) A Consumption Charge equal to the value of any of the natural uranium in the source material that is lost, consumed or otherwise not returned, calculated in accordance with the Commission's published charges in effect at the time of the determination called for by Section 13 (b). The present charge is US \$23.50 per kilogram of the uranium.

Section 13. The Commission shall bill the Agency and the Agency shall thereupon bill Mexico as follows :

- (a) For the Use Charge, at the end of June and December each year and on acceptance of possession upon return of any source material.
- (b) For the Consumption Charge, as soon as a determination has been made and agreed to by the parties that any of the source material has been lost, consumed or that a failure to or impossibility of return has occurred.

Section 14. At the request of the Commission, Mexico shall provide the Agency and the Commission with such information concerning the source material as may be required for the Commission to prepare its billings in accordance with Section 13.

Article VI

POSSIBLE TRANSFER OF TITLE

Section 15. At any time during the period of the leases, Mexico may acquire title to any of the source material by paying to the Commission, on behalf of the Agency, a sum equal to the Consumption Charge for such material. At the end of the month in which the Commission receives such payment, title to the material in question shall automatically vest in the Agency and shall thereafter immediately and automatically vest in Mexico.

Section 16. Upon any transfer of title pursuant to Section 15, the leases shall immediately terminate with respect to the material in question and no further charges pursuant to Article V shall accrue with respect to such material.

- a) Unos derechos de uso por el material básico, por la duración de los arriendos o hasta que, conforme a lo dispuesto en el apartado b) de la sección 13, se determine que es imposible restituir dicho material, calculados conforme a la cantidad de uranio natural que contenga el material básico y a las tarifas de la Comisión de derechos correspondientes al uranio natural, publicadas en el Registro Federal de los Estados Unidos (que en adelante se denominarán «tarifas fijadas por la Comisión») y que estén en vigor durante el período que corresponda. En la actualidad, los derechos de uso están fijados en un 4,75 % de los valores especificados en el siguiente apartado b).
- b) Unos derechos de consumo por una cuantía igual al valor de cualquier cantidad de uranio natural en el material básico que se haya perdido o consumido, o que, por alguna otra razón, no se devuelva, calculados conforme a las tarifas fijadas por la Comisión que se hallen en vigor en el momento de realizarse la determinación prevista en el apartado b) de la sección 13. En la actualidad, los derechos de consumo ascienden a 23,50 dólares de los Estados Unidos por kilogramo de uranio.

Sección 13. La Comisión presentará al Organismo y éste a su vez presentará a México, facturas por los conceptos y en las fechas que se indican a continuación :

- a) Por los derechos de uso, al final de junio y diciembre de cada año y al tomar posesión de cualquier cantidad de material básico que se devuelva.
- b) Por los derechos de consumo, en cuanto se haya determinado y así lo hayan reconocido las Partes que cierta cantidad de material básico se ha perdido o consumido, o que por cualquier otra razón no ha sido o no puede ser devuelta.

Sección 14. A petición de la Comisión, México facilitará al Organismo y a la Comisión las informaciones sobre el material básico que la Comisión pueda necesitar para preparar las facturas a que se refiere la sección 13.

Artículo VI

POSIBLE TRASPASO DEL TÍTULO DE PROPIEDAD

Sección 15. Dentro del período de vigencia de los arriendos, México podrá en cualquier momento adquirir el título de propiedad de cualquier parte del material básico, abonando a la Comisión, en nombre y representación del Organismo, una suma igual a los derechos de consumo que correspondan por ese material. Al finalizar el mes dentro del cual la Comisión perciba dicha suma, la propiedad del material de que se trate pasará automáticamente al Organismo y, de éste, inmediata y automáticamente, a México.

Sección 16. Cuando tenga lugar un traspaso del título de propiedad con arreglo a la sección 15, se darán inmediatamente por terminados los arriendos respecto del material de que se trate y dejarán de devengarse cualesquiera derechos que pudieran corresponder con arreglo al Artículo V respecto de dicho material.

Article VII

ASSIGNMENT, USE AND TRANSFER

Section 17. Neither the Agency nor Mexico may transfer any right or interest under this Contract to any third State.

Section 18. Unless otherwise agreed, Mexico shall not use any source material to which it has not obtained title in accordance with Article VI otherwise than in the sub-critical facility, nor transfer any such material outside the jurisdiction of the contracting States.

PART II

THE SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Article VIII

THE TRANSFER

Section 19. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission 80 grams of plutonium contained in a 5-curie plutonium-beryllium neutron source (hereinafter called the "special fissionable material").

Section 20. The Agency shall transfer to Mexico and Mexico shall accept from the Agency the special fissionable material.

Section 21. The conditions of the transfer of the special fissionable material shall be as follows :

- (a) The Commission shall make available to the Manufacturer or to a properly licensed supplier of the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, plutonium for the neutron source, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.
- (b) The precise quantity of plutonium in the neutron source shall be determined by the Manufacturer or his supplier, and Mexico shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's or his supplier's determination of the quantity of plutonium contained in the source. This determination shall be accepted as conclusive by the parties.
- (c) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the neutron source containing the material and receipt by the parties of the determination concerning its quantity and upon compliance with paragraph 3 of the Annex to the Project Agreement, Mexico, at the request and on behalf of the Agency, shall arrange for a carrier who, after thirty days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges and licences as the Commission

Artículo VII

CESIÓN DE DERECHOS Y UTILIZACIÓN Y TRASLADO DEL MATERIAL

Sección 17. Ni el Organismo ni México podrán ceder a un tercer Estado ningún derecho o beneficio derivado de este Contrato.

Sección 18. A menos que se acuerde lo contrario, el material básico cuyo título de propiedad no haya sido adquirido por México con arreglo al Artículo VI sólo podrá utilizarse en el conjunto subcrítico ; México no podrá trasladar dicho material fuera de la jurisdicción de ninguno de los Estados contratantes.

PARTE II

MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL

Artículo VIII

TRANSFERENCIA

Sección 19. La Comisión, con arreglo a las disposiciones del Acuerdo de Cooperación, transferirá al Organismo, y el Organismo aceptará de la Comisión, 80 gramos de plutonio contenidos en una fuente neutrónica de plutonio-berilio de 5 Ci (que en adelante se denominará « material fisionable especial »).

Sección 20. El Organismo transferirá a México y México aceptará del Organismo el material fisionable especial.

Sección 21. La transferencia del material fisionable especial se efectuará en las condiciones siguientes :

- a) La Comisión entregará al Fabricante o a un proveedor debidamente autorizado del Fabricante, en un local de la Comisión designado por está, plutonio para la fuente neutrónica, ateniéndose a las condiciones, tarifas y permisos que fije la Comisión.
- b) El Fabricante o su proveedor determinarán la cantidad exacta de plutonio que contiene la fuente neutrónica y, a petición de México, presentarán al Organismo y a la Comisión un certificado escrito de la determinación efectuada por el Fabricante o por su proveedor, de la cantidad de plutonio contenido en la fuente. Las Partes aceptarán esta determinación como definitiva.
- c) Una vez que se hayan terminado la elaboración y los preparativos para el transporte de la fuente neutrónica que contiene al material fisionable especial, que las Partes hayan recibido la determinación de su cantidad y que se haya dado cumplimiento al párrafo 3 del Anexo del Acuerdo sobre el Proyecto, México procurará, a petición y en nombre y representación del Organismo, los servicios de un transportista que, previa notificación por escrito con treinta días de antelación a la

may require, shall transport and deliver the special fissionable material to the port of export at Laredo, Texas. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to Mexico, at such port of export and authorize the export of such material. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Mexico shall make arrangements for transportation within and outside the United States and for delivering and storing such material, as well as for physically handling it and shall pay all costs in connection therewith, including the costs of containers and packaging. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Mexico shall accept possession of such material at such port of export and shall sign an appropriate written receipt therefor.

- (d) Title to the special fissionable material shall vest in the Agency at the time it leaves the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Mexico.

Article IX

AMOUNT OF PAYMENT

Section 22. The Agency shall pay for the special fissionable material as per the schedule of charges for plutonium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of possession of the material, provided, however, that in the event the Base Charge in effect on the date of transfer should exceed US \$ 43.00 per gram of contained plutonium which is the charge in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to Section 37, the Agency may, and at the request of Mexico shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. To the extent the Commission determines that title to any or all of the special fissionable material shall be transferred by gift, the amount payable to the Commission shall be reduced by the value of the free material. The Commission shall send to the Agency an invoice covering the amount of material sold to the Agency and the charge therefor computed in accordance with this Section at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 21 (c), but in no event later than the end of the calendar year in which the material is so transferred.

Section 23. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$ 50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this

Comisión y ateniéndose a las condiciones, tarifas y permisos que ésta fije, transportará el material fisionable especial al puerto de embarque de donde hará entrega de él. Seguidamente la Comisión, a petición del Organismo, transferirá la posesión del material al Organismo o a México a petición y en nombre y representación del Organismo en el puerto especificado, y autorizará la exportación de dicho material. El Organismo o México a petición y en nombre y representación del Organismo, adoptará las disposiciones necesarias para el transporte del material dentro y fuera del territorio de los Estados Unidos, para su entrega y almacenamiento, y para las operaciones de manipulación del material, y sufragará todos los gastos que así se ocasionen, comprendidos los de recipientes y embalajes. El Organismo o México a petición y en nombre y representación del Organismo aceptará tomar posesión del material en el puerto de embarque designado y firmará un recibo en debida forma.

- d) La propiedad del material fisionable especial será transferida al Organismo en el momento que dicho material salga de la jurisdicción de los Estados Unidos de América ; inmediatamente después será transferida de manera automática a México.

Artículo IX

IMPORTE DE LOS PAGOS

Sección 22. El Organismo pagará el material fisionable especial conforme a la tarifa de precios del plutonio publicada en el Registro Federal de los Estados Unidos y vigente en la fecha de transferencia de la posesión del material, quedando entendido que si los derechos básicos vigentes en la fecha de la transferencia exceden de 43,00 dólares de los Estados Unidos por gramo de plutonio contenido, que es el precio aplicado en la fecha de entrada en vigor del presente Contrato conforme a la sección 37, el Organismo podrá rescindir el presente Contrato sin contraer por ello obligación de ninguna especie y deberá hacerlo si México lo pide. Si la Comisión determina hacer donación de una parte o de la totalidad del material fisionable especial, el importe del material donado se deducirá de la suma adeudada a la Comisión. En el momento que la Comisión transfiera la posesión conforme al párrafo c) de la sección 21 o una vez efectuada dicha transferencia pero bajo ningún concepto después de terminar el año civil en que se transfirió el material, la Comisión enviará una factura al Organismo que cubra la cantidad de material vendido al Organismo y los derechos calculados para dicha cantidad de conformidad con esta sección.

Sección 23. Para fomentar y estimular las investigaciones sobre la utilización de la energía atómica con fines pacíficos o para usos terapéuticos, la Comisión ha ofrecido cada año civil donar al Organismo materiales fisionables especiales por un valor máximo de 50 000 dólares en el momento de la entrega, que se suministrarán con cargo a las cantidades especificadas en el párrafo A del artículo II del Acuerdo de Cooperación. Si la Comisión considera que el proyecto a que se refiere el presente

Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Mexico of that decision. The payment provided in Section 22 shall be reduced by the value of any free material thus made available for the special fissionable material.

PART III

GENERAL PROVISIONS

Article X

PROCEDURE OF PAYMENT

Section 24. Payment shall be made by Mexico to the Agency and by the Agency to the Commission or its designated agent or contractor, in United States currency. The Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on all amounts due and not received by the Commission within sixty days after the date of transfer of possession of the material pursuant to Sections 3 (c) and 21 (c). Mexico shall pay the Agency within thirty days after receipt of the Agency's invoice, to be dispatched after receipt of the Commission's invoice, and Mexico shall reimburse the Agency for, or, at the Agency's request and on its behalf, Mexico shall pay directly to the Commission, any additional interest charges.

Section 25. The Commission may, in accordance with its general policies, change its published charges on which are based the Use Charge referred to in Section 12 (a) and the Consumption Charge referred to in Section 12 (b), by giving thirty days' prior notice of such change to the Agency and to Mexico. Any such change shall be effective as of the first day of the following January or July, as stated in the notice of change furnished by the Commission.

Section 26. The Agency shall send an invoice to Mexico at or subsequent to the time the parties have received the determination pursuant to Section 21 (b). Within thirty days from the date of this invoice Mexico shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 22. The Agency shall be entitled to any additional interest charges due pursuant to Section 24.

Article XI

WARRANTY, RESPONSIBILITY AND LIABILITY

Section 27. Neither the Agency nor the Commission make any warranty either express, implied, statutory or otherwise with regard to the source material.

contrato reúne las condiciones necesarias, antes de acabar el año civil en que se concluya el presente Contrato decidirá si este proyecto puede beneficiarse del ofrecimiento indicado y, en caso afirmativo, en qué medida, y notificará su decisión sin demora al Organismo y a México. De las cantidades cuyo pago se prevé en la sección 22 se deducirá el valor de los materiales, que la Comisión decida donar.

PARTE III

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo X

FORMA DE PAGO

Sección 24. El pago lo hará México al Organismo y el Organismo a la Comisión o al agente contratista que la Comisión designe, en moneda de los Estados Unidos de América. La Comisión quedará autorizada a cargar un seis por ciento anual sobre toda cantidad adeudada que la Comisión no haya recibido a los sesenta días de la fecha de transferencia de la posesión del material conforme al párrafo c) de las secciones 3 y 21. México pagará al Organismo dentro de los treinta días siguientes a la recepción de la factura del Organismo, el cual la enviará una vez recibida la factura de la Comisión; México reembolsará al Organismo o directamente a la Comisión a petición y en nombre y representación del Organismo, las demás cantidades que corresponda abonar en concepto de interés.

Sección 25. De conformidad con sus normas generales, la Comisión podrá modificar las tarifas fijadas en que se basan los derechos de uso mencionados en el párrafo a) de la sección 12 y los derechos de consumo inencionados en el párrafo b) de la sección 12, notificando dicha modificación al Organismo y a México con treinta días de antelación. Las modificaciones surtirán efecto el primer día del siguiente mes de enero o de julio, según se declare en el anuncio de modificación enviado por la Comisión.

Sección 26. El Organismo enviará una factura a México tan pronto como las Partes reciban la determinación a que se refiere el párrafo b) de la sección 21 o después de recibida dicha determinación. Dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la factura, México pagará al Organismo, en moneda de los Estados Unidos, una cantidad igual a la que el Organismo deba abonar a la Comisión conforme a la sección 22. El Organismo queda también autorizado para percibir las demás cantidades que corresponda abonar en concepto de interés conforme a la sección 24.

Artículo XI

GARANTÍA Y RESPONSABILIDAD

Sección 27. Ni el Organismo ni la Comisión otorgarán garantía alguna expresa, tácita, estatutaria o de otro género respecto del material básico.

Section 28. Neither the Agency nor the Commission shall be liable for any failure to transport and deliver the source material in accordance with the date specified in Section 3 (c).

Section 29. The Agency shall assume full responsibility to the Commission, during the period of the leases, for the source material, including any loss, destruction, contamination or consumption thereof, and after acceptance of possession pursuant to Section 21 (c) for the special fissionable material. Mexico shall be equally responsible to the Agency.

Section 30. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards or any person claiming through Mexico, for the safe handling and the use of the source material and of the special fissionable material.

Section 31. Neither the United States nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission, shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the special fissionable material, or of the source material before its return in accordance with Section 7.

Section 32. The Agency shall hold harmless the Commission and Mexico shall hold harmless the Agency against any liability from any cause arising in connection with the source material during the transport of such material to the United States port of export and during the period of the leases.

Section 33. Unless expressly waived in writing by the Agency and the Commission, Mexico agrees to indemnify the Agency, the United States, the Commission, or any person acting on behalf of the Agency or the Commission, against liability, and resultant costs and expenses incurred, for infringement of any patent occurring in the utilization by Mexico of the source material.

Article XII

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 34. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article XIII

WAIVER OF RIGHTS BY COMMISSION

Section 35. Nothing in this Contract shall obligate the Agency or Mexico to pay any charges or observe any provisions of, or established pursuant to, this Contract,

Sección 28. Ni el Organismo ni la Comisión serán responsables si no se efectúa el transporte o la entrega del material básico en la fecha especificada en el párrafo *d*) de la sección 3.

Sección 29. Durante el período de los arriendos, el Organismo asumirá ante la Comisión la plena responsabilidad por el material básico, inclusive por toda pérdida, destrucción, contaminación o consumo de dicho material, así como por el material fisionable especial una vez aceptada su posesión conforme al párrafo *c*) de la sección 21. México será igualmente responsable ante el Organismo.

Sección 30. Ni el Organismo ni ninguna persona que actúe en su nombre y representación serán responsables en ningún momento ante México ni ante ninguna persona que reclame por conducto de México, por la manipulación en condiciones de seguridad ni por la utilización del material básico y del material fisionable especial.

Sección 31. Ni los Estados Unidos ni la Comisión, ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de ella, serán responsables por la manipulación en condiciones de seguridad ni por la utilización del material fisionable especial, ni del material básico antes que se devuelva conforme a la sección 7.

Sección 32. El Organismo eximirá a la Comisión y México eximirá al Organismo de toda responsabilidad, sea cual fuere su causa, originada por el material básico durante su transporte al puerto de embarque de los Estados Unidos y durante el período de los arriendos.

Sección 33. A menos que el Organismo y la Comisión renuncien expresamente a ello por escrito, México indemnizará al Organismo, a los Estados Unidos, a la Comisión o a cualquier persona que actúe en nombre y representación del Organismo o de la Comisión, en caso de responsabilidad por la infracción de alguna patente durante la utilización por México del material básico, así como por los gastos en que se incurra como consecuencia de dicha responsabilidad.

Artículo XII

EXCEPTUACIÓN DE BENEFICIOS

Sección 34. Ningún miembro del Congreso de los Estados Unidos de América ni ningún Comisario Residente de los Estados Unidos de América podrá intervenir o participar de alguna manera en este Contrato ni en los beneficios que de él se deriven.

Artículo XIII

RENUNCIA DE DERECHOS POR PARTE DE LA COMISIÓN

Sección 35. Ninguna de las cláusulas del presente Contrato obligará al Organismo o a México a abonar los derechos en él estipulados ni a observar sus disposiciones

if the Commission, in accordance with statutory or other authority available to it, determines that such charges or other provisions are not applicable.

Article XIV

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 36. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Contract which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned shall, on the request of any party, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to do so. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.
- (b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to designate the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article XV

ENTRY INTO FORCE

Section 37. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Mexico.

o las que para su aplicación se establezcan si, con arreglo a sus facultades estatutarias o de otro carácter, la Comisión determina que esos derechos o disposiciones no son aplicables.

Artículo XIV

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 36. Toda controversia con respecto a la interpretación o aplicación del presente Contrato que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se someterá, a petición de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral formado como sigue :

- a) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Contrato, y las tres Partes han convenido en que la tercera no está interesada, cada una de las Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, la otra Parte en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que lo designe. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación del segundo árbitro no ha sido elegido el tercero, se seguirá el mismo procedimiento.
- b) Si la controversia afecta a las tres Partes en el presente Contrato, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros designados elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará como Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe los árbitros necesarios. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación del tercero de los tres primeros árbitros, el Presidente o el quinto árbitro no han sido elegidos, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal, cuyas decisiones, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes serán obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Artículo XV

ENTRADA EN VIGOR

Sección 37. El presente Contrato entrará en vigor en el momento que lo firmen el Director General del Organismo o un representante suyo, y los representantes autorizados de la Comisión y de México.

DONE in Vienna, on the 20th day of June 1966, in triplicate in the English and Spanish languages.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the United Mexican States :

Amalia DE CASTILLO LEDÓN

For the United States Atomic Energy Commission on behalf
of the Government of the United States of America :

Henry D. SMYTH

A N N E X

SPECIFICATIONS

The specifications of the fuel elements to be leased pursuant to this Contract are as follows :

Geometry	Hollow cylinder
Clad outer diameter	3.02-3.08 cm
Overall length of fuel element.	20.07-21.50 cm
Cladding material	Aluminium
Cladding thickness	0.100-0.110 cm
Fuel material	Natural uranium
Weight of fuel in fuel element	1.678-1.860 kg

The fuel elements were manufactured at the Savannah River Plant in the United States and are to be shipped from the Commission's existing stocks.

HECHO en Viena, a los veinte días del mes de junio de 1966, por triplicado, en los idiomas español e inglés.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :

Sigvard EKLUND

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

Amalia DE CASTILLO LEDÓN

Por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, en nombre y representación del Gobierno de los Estados Unidos de América :

Henry D. SMYTH

A N E X O

ESPECIFICACIONES

Las especificaciones de los elementos combustibles que se arrendarán en virtud del presente Contrato son las siguientes :

Geometría	Cilindro hueco
Diámetro exterior del revestimiento	3,02-3,08 cm
Longitud total del elemento combustible	20,07-21,50 cm
Material de revestimiento	Aluminio
Espesor del revestimiento	0,100-0,110 cm
Material combustible	Uranio natural
Peso del combustible en cada elemento	1,678-1,860 kg

Los elementos combustibles se fabricaron en la planta de Savannah River (Estados Unidos) y son parte de las actuales existencias de la Comisión.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8322. CONTRAT³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA LOCATION D'URANIUM NATUREL ET POUR LA CESSION DE PLUTONIUM DESTINÉS À UN ASSEMBLAGE SOUS-CRITIQUE AU MEXIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 JUIN 1966

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique »), désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation d'un assemblage sous-critique d'enseignement à des fins pacifiques, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir notamment les matières nucléaires nécessaires à la réalisation de ce projet ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 15 juin 1966 et que l'Agence et le Mexique concluent ce jour un accord⁴ relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par le Mexique ;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)⁵ en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁶, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux et à aider l'Agence à obtenir des matières brutes ;

ATTENDU que le Mexique a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation de plutonium en une source de neutrons destinée à l'assemblage sous-critique,

L'Agence, le Mexique et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 20 juin 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 37.

⁴ Voir p. 25 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

PARTIE I

MATIÈRE BRUTE

Article premier

LIVRAISON

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission donne en location à l'Agence, et l'Agence loue à la Commission 1 400 éléments combustibles (ci-après dénommés « la matière brute »), dont les spécifications sont énoncées dans l'annexe au présent Contrat, destinés à un assemblage sous-critique d'enseignement Nuclear Chicago modèle 9000.

2. L'Agence donne en location au Mexique, et le Mexique loue à l'Agence la matière brute.

3. La livraison de la matière brute s'effectue selon les modalités ci-après :

- a) La Commission fait emballer la matière brute aux fins d'expédition dans des récipients, approuvés à cette fin par l'Agence et le Mexique, qui satisfont en tout cas aux conditions fixées par la Commission ;
- b) Le poids, la teneur en uranium et autres spécifications de la matière brute sont vérifiés et certifiés par la Commission ou par des personnes agissant en son nom, conformément aux méthodes normalement appliquées par la Commission ou par ces personnes. Avant la remise de la matière brute à un transporteur, conformément à l'alinéa c) du présent paragraphe, l'Agence ou le Mexique, agissant au nom de l'Agence, peut, conformément à une procédure acceptée d'un commun accord, vérifier que la matière brute est conforme aux spécifications énoncées dans l'annexe au présent Contrat, à condition toutefois de renoncer de ce fait à toute réclamation, après la remise de la matière au transporteur, pour non-conformité de la matière brute avec les spécifications ;
- c) Dans les trente jours environ suivant l'entrée en vigueur du présent Contrat, à moins qu'il n'en ait été décidé autrement, la Commission met, dans son usine de Savannah River, la matière brute à la disposition d'un transporteur dont l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, le Mexique s'est assuré les services. Conformément aux conditions financières et autres fixées, le transporteur transporte la matière brute jusqu'au point d'exportation de Laredo (Texas), à moins qu'il n'en ait été convenu autrement. La Commission transfère alors la possession de la matière brute à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, au Mexique au point ainsi déterminé, et en autorise l'exportation. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, le Mexique accepte la possession de la matière au point d'exportation et remet à cet effet une décharge écrite.

4. Sous réserve des dispositions de l'article VI, le titre de propriété de la matière brute appartient en tous temps aux États-Unis.

Article II

RETOUR

5. Sous réserve des dispositions de l'article VI, l'Agence assume envers la Commission la responsabilité de retourner la totalité de la matière brute, au plus tard à la date d'expiration de la location fixée au paragraphe 11.

6. Au plus tard à la date d'expiration de la location, et après avoir donné un préavis de quatre-vingt-dix jours à l'Agence et à la Commission, le Mexique, à la demande et au nom de l'Agence, retourne à la Commission la matière brute pour laquelle il n'a pas reçu de titre de propriété conformément aux dispositions de l'article VI.

7. Le retour de la matière brute s'effectue selon les modalités ci-après :

- a) Le Mexique fait emballer la matière brute, aux fins d'expédition, dans des récipients approuvés à cette fin par l'Agence et la Commission ;
- b) Le Mexique retourne la matière brute en se conformant aux mesures de santé et de sécurité prescrites par l'Agence et la Commission, au point d'entrée aux États-Unis désigné par la Commission après consultation de l'Agence et du Mexique ;
- c) À l'arrivée de la matière brute au point d'entrée, la Commission prend les dispositions nécessaires pour en autoriser l'importation. À moins qu'il n'en ait été convenu autrement, le Mexique doit ensuite, à la demande et au nom de l'Agence, faire le nécessaire pour qu'un transporteur, conformément aux conditions financières et autres qui seraient fixées, transporte cette matière brute par un moyen de transport commercial jusqu'à l'installation ou tout autre emplacement que la Commission a spécifié. La Commission accepte de prendre possession de la matière brute à l'installation ou à l'emplacement spécifié et elle signe à cet effet une décharge dont le Mexique transmet une copie certifiée à l'Agence.

Article III

DISPOSITIONS COMMUNES À LA LIVRAISON ET AU RETOUR

8. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, le Mexique acquitte tous les frais, y compris les frais relatifs aux récipients et à l'emballage nécessaire, afférents au transport de la matière brute à l'intérieur et à l'extérieur des États-Unis, à sa livraison et à son stockage ainsi qu'à sa manipulation pendant les opérations de livraison et de retour ; la Commission n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne ces frais.

9. Sur accord des Parties, la matière brute peut être livrée ou retournée en plusieurs expéditions, auquel cas les dispositions pertinentes du présent Contrat s'appliquent séparément à chacune de ces expéditions.

Article IV

DURÉE DE LA LOCATION

10. La location spécifiée aux paragraphes 1 et 2 commence au moment où, conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 3, le Mexique, agissant au nom de l'Agence, accepte de prendre possession de la matière brute au point d'exportation des États-Unis. Elle prend fin, soit au moment où, conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 7, la Commission accepte de reprendre possession de la matière brute, soit, en ce qui concerne les matières dont le titre de propriété est transféré conformément aux dispositions de l'article VI, au moment où ce transfert a lieu. Pour autant qu'ils ne sont pas spécifiquement limités à la période de location, les droits et obligations découlant du présent Contrat sont assumés au moment de son entrée en vigueur et se prolongent, le cas échéant, au-delà de l'expiration de la période de location.

11. La location se termine le 30 juin 1967, étant entendu que les Parties ont l'intention d'entreprendre en temps utile des négociations en vue du renouvellement de la location. Toute Partie peut, moyennant un préavis de soixante jours, fixer une date antérieure d'expiration si une obligation quelconque découlant de l'Accord de coopération ou du présent Contrat n'est pas remplie par les autres Parties à cet Accord ou au présent Contrat. L'Agence peut fixer une date antérieure d'expiration :

- i) dans les conditions spécifiées à l'alinéa A.7 et au paragraphe C de l'Article XII de son Statut ;
- ii) après consultation ou à la demande du Mexique, en cas d'augmentation, conformément aux dispositions du paragraphe 25, des redevances d'utilisation ou de consommation au-delà des taux fixés aux alinéas a) et b), respectivement, du paragraphe 12.

Si le Mexique en fait la demande et à condition d'en informer la Commission, l'Agence résilie le présent Contrat avant d'être entrée en possession d'une partie quelconque de la matière brute.

Article V

PAIEMENT

12. Le Mexique paie à l'Agence et l'Agence paie à la Commission :

- a) Une redevance d'utilisation de la matière brute, perçue pour la durée de la location ou pour la période se terminant au moment où il aura été déterminé, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 13, que la matière brute ne peut être retournée ; cette redevance est calculée en fonction de la quantité d'uranium naturel contenue dans la matière brute et d'après les tarifs de la Commission indiqués pour l'uranium naturel dans le *Federal Register* des États-Unis (ci-après dénommés « les tarifs de la Commission ») et en vigueur pendant la période appropriée. Actuellement, la

redevance d'utilisation est calculée au taux annuel de 4,75 % des valeurs spécifiées à l'alinéa b) ;

- b) Une redevance de consommation égale à la valeur de toute quantité d'uranium naturel contenue dans la matière brute qui n'est pas retournée, soit qu'elle ait été perdue ou consommée, soit pour toute autre raison, calculée selon les tarifs de la Commission en vigueur au moment de la détermination prévue à l'alinéa b) du paragraphe 13. Actuellement, cette redevance est de 23,50 dollars par kilogramme d'uranium.

13. La Commission facture à l'Agence, et l'Agence facture au Mexique :

- a) La redevance d'utilisation, à la fin des mois de juin et de décembre de chaque année et au moment de l'établissement de la décharge lorsque de la matière brute est retournée ;
- b) La redevance de consommation, dès qu'il aura été déterminé et admis par les Parties que de la matière brute a été appauvrie, perdue ou consommée, n'a pas été retournée ou ne peut être retournée.

14. À la demande de la Commission, le Mexique fournit à l'Agence et à la Commission tous renseignements concernant la matière brute dont la Commission peut avoir besoin pour établir les factures visées au paragraphe 13.

Article VI

TRANSFERT ÉVENTUEL DU TITRE DE PROPRIÉTÉ

15. À tout moment pendant la durée de la location, le Mexique peut acquérir le titre de propriété d'une quantité quelconque de la matière brute en versant à la Commission, au nom de l'Agence, une somme égale à la redevance d'utilisation fixée pour cette matière brute. À la fin du mois au cours duquel la Commission a reçu ce versement, le titre de propriété de la matière brute en question est automatiquement transféré à l'Agence, puis immédiatement et automatiquement transféré au Mexique.

16. Un transfert du titre de propriété effectué conformément aux dispositions du paragraphe 15 entraîne immédiatement l'expiration de la location en ce qui concerne la matière brute en question et aucune redevance prévue à l'article V ne peut dorénavant être exigée pour cette matière brute.

Article VII

AFFECTATION, UTILISATION ET RÉTROCESSION

17. Ni l'Agence, ni le Mexique ne peut céder à un État tiers un droit ou un intérêt conféré par le présent Contrat.

18. À moins qu'il n'en soit autrement convenu, le Mexique ne doit pas utiliser de matière brute pour laquelle il n'a pas obtenu le titre de propriété conformément

aux dispositions de l'article VI dans une installation autre que l'assemblage sous-critique, ni transférer cette matière brute en dehors de la juridiction des États contractants.

PARTIE II

PRODUIT FISSILE SPÉCIAL

Article VIII

CESSION DU PRODUIT FISSILE SPÉCIAL

19. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence et l'Agence accepte de la Commission 80 grammes de plutonium contenus dans une source de neutrons au plutonium-béryllium de 5 curies (ci-après dénommé « le produit fissile spécial »).

20. L'Agence cède au Mexique et le Mexique accepte de l'Agence le produit fissile spécial.

21. La cession du produit fissile spécial s'effectue selon les modalités ci-après :

- a) La Commission met à la disposition du Fabricant, ou d'un fournisseur dûment autorisé du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, le plutonium nécessaire à la source de neutrons, aux conditions financières et autres fixées par la Commission ;
- b) La quantité exacte de plutonium contenue dans la source de neutrons est déterminée par le Fabricant ou par son fournisseur ; le Mexique fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite de la détermination de cette quantité. Cette détermination est acceptée comme définitive par les Parties ;
- c) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition de la source de neutrons contenant le produit fissile spécial, réception par les Parties de l'attestation relative à la détermination de la quantité et exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'annexe à l'Accord de projet, le Mexique, à la demande et au nom de l'Agence, s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission, transporte et livre le produit fissile spécial au point d'exportation de Laredo (Texas). À la demande de l'Agence, la Commission cède alors le produit fissile spécial à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, au Mexique et en autorise l'exportation. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, le Mexique prend toutes les dispositions nécessaires pour le transport sur le territoire des États-Unis et hors de ce territoire, ainsi que pour la livraison, le stockage et la manipulation du produit fissile spécial, et paie tous les frais ainsi occasionnés, y compris le coût des récipients et emballages. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, le Mexique accepte de prendre possession du

produit fissile spécial audit point d'exportation et signe à cet effet une décharge écrite ;

- d) Le titre de propriété du produit fissile spécial est transféré à l'Agence au moment où ce produit cesse d'être sous la juridiction des États-Unis ; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré au Mexique.

Article IX

PAIEMENT

22. L'Agence verse à la Commission le prix du produit fissile spécial aux tarifs indiqués pour le plutonium dans le *Federal Register* des États-Unis et appliqués à la date du transfert du titre de propriété ; toutefois, il est entendu que si le prix à la date du transfert était supérieur à 43 dollars le gramme de plutonium, prix appliqué à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément au paragraphe 37, l'Agence peut annuler le contrat, et doit le faire si le Mexique le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Si la Commission détermine que le titre de propriété de la totalité ou d'une partie du produit fissile spécial peut être cédé gratuitement, la valeur de la quantité ainsi cédée est déduite de la somme due à la Commission. La Commission envoie à l'Agence une facture pour la quantité vendue à l'Agence, au prix calculé conformément au présent paragraphe ; elle l'envoie lors du transfert du titre de propriété conformément au paragraphe 21 c) ou à une date ultérieure, mais en tout cas avant la fin de l'année au cours de laquelle a lieu ce transfert.

23. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions requises, elle décide, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent Contrat est conclu, dans quelle mesure ce projet doit bénéficier de ladite offre ; elle avise sans délai l'Agence et le Mexique de la décision prise. Le paiement prévu au paragraphe 22 est réduit de la valeur de la quantité du produit fissile spécial que la Commission alloue gratuitement.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article X

MODALITÉS DE PAIEMENT

24. Les paiements sont effectués par le Mexique à l'Agence et par l'Agence à la Commission, ou au représentant ou sous-traitant désigné par celle-ci, en dollars des

États-Unis. La Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6 % pour toute somme qui lui est due et qu'elle n'a pas reçue dans les soixante jours qui suivent la date du transfert conformément aux paragraphes 3 c) et 21 c). Le Mexique paie l'Agence dans un délai de trente jours à compter de la réception de la facture de l'Agence, elle-même envoyée après réception de la facture de la Commission ; le Mexique rembourse à l'Agence toute redevance supplémentaire ou, à la demande de l'Agence et en son nom, la verse directement à la Commission.

25. La Commission peut modifier, conformément à sa politique générale, les tarifs publiés sur lesquels sont fondées la redevance d'utilisation mentionnée au paragraphe 12 a) et la redevance de consommation mentionnée au paragraphe 12 b), en donnant un préavis de trente jours à l'Agence et au Mexique. Toute modification des tarifs prend effet le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant, comme indiqué dans la notice communiquée par la Commission.

26. L'Agence envoie une facture au Mexique après réception par les Parties de la détermination faite en application du paragraphe 21 b). Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, le Mexique verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 22. L'Agence a droit à toute redevance supplémentaire qui serait due en application du paragraphe 24.

Article XI

GARANTIE ET RESPONSABILITÉ

27. Ni l'Agence, ni la Commission ne donne aucune garantie, expresse, implicite, statutaire ou autre, en ce qui concerne la matière brute.

28. Ni l'Agence, ni la Commission n'assume aucune responsabilité si la matière brute n'est pas transportée ou délivrée à la date spécifiée au paragraphe 3 c).

29. L'Agence assume envers la Commission la pleine responsabilité de la matière brute pendant la période de location, notamment pour toute perte, destruction, contamination ou consommation de cette matière, et du produit fissile spécial après acceptation du titre de propriété conformément au paragraphe 21 c). Le Mexique est également responsable envers l'Agence.

30. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assume à aucun moment de responsabilité envers le Mexique, ou toute personne représentée par le Mexique, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de la matière brute et du produit fissile spécial.

31. Ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité pour la manipulation sans danger et l'utilisation du produit fissile spécial ou de la matière brute avant son retour conformément au paragraphe 7.

32. L'Agence dégage la Commission et le Mexique dégage l'Agence de toute responsabilité en ce qui concerne la matière brute pendant le transport de cette matière au point d'exportation et pendant la durée de la location.

33. Sauf si l'Agence et la Commission y renoncent expressément par écrit, le Mexique accepte d'indemniser l'Agence, les États-Unis, la Commission, ou toute personne agissant au nom de l'Agence ou au nom de la Commission, pour toute action en réparation, y compris les frais et dépens, du fait d'une violation des droits de brevets qui pourrait être commise lors de l'utilisation de la matière brute par le Mexique.

Article XII

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

34. Aucun membre du Congrès des États-Unis ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être Partie au présent Contrat ni à tirer un bénéfice de son exécution.

Article XIII

RENONCIATION À CERTAINS DROITS PAR LA COMMISSION

35. Rien dans le présent Contrat n'oblige l'Agence ou le Mexique à payer des redevances ou à appliquer des dispositions du présent Contrat, ou des dispositions établies en application du présent Contrat, si la Commission détermine, en vertu des attributions statutaires ou autres qu'elle détient, que ces redevances ou dispositions ne sont pas applicables.

Article XIV

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

36. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Contrat qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième ;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés éliront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas

désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du troisième des trois premiers arbitres. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article XV

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Le présent Contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Mexique.

FAIT à Vienne, le 20 juin 1966, en triple exemplaire, en langues anglaise et espagnole.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Amalia DE CASTILLO LEDÓN

Pour la Commission de l'énergie atomique au nom
du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Henry D. SMYTH

A N N E X E

SPÉCIFICATIONS

Les éléments combustibles loués en application du présent Contrat répondent aux spécifications suivantes :

Géométrie	Cylindre creux
Diamètre extérieur de la gaine	3,02 à 3,08 cm
Longueur totale d'un élément combustible	20,07 à 21,50 cm
Matériau de gainage	Aluminium
Épaisseur de la gaine	0,100 à 0,110 cm
Combustible	Uranium naturel
Poids de combustible dans un élément	1,678 à 1,860 kg

Les éléments combustibles sont fabriqués à l'usine de Savannah River aux États-Unis et sont prélevés sur les stocks de la Commission.

No. 8323

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
TURKEY**

**Master Agreement for assistance by the Agency in furthering
projects by the supply of materials. Signed at Vienna,
on 4 and 8 February 1966**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 September 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
TURQUIE**

**Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de
projets sous forme de fourniture de produits. Signé à
Vienne, les 4 et 8 février 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 septembre 1966.

No. 8323. MASTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING PROJECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS. SIGNED AT VIENNA, ON 4 AND 8 FEBRUARY 1966

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes ;

WHEREAS the Government of Turkey (hereinafter the "Government") wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, materials from the Agency ;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows :

Section 1. Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the "Supplementary Agreement") which shall *inter alia* :

- (a) Define the project ;
- (b) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreements, the "supplied material") ;
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the "Supply Instrument") and
- (d) Set forth any special provisions.

Section 2. Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Government

¹ Came into force on 8 February 1966, upon signature, in accordance with Section 14.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8323. ACCORD CADRE³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS SOUS FORME DE FOURNITURE DE PRODUITS. SIGNÉ À VIENNE, LES 4 ET 8 FÉVRIER 1966

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou autres produits destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

ATTENDU que le Gouvernement de la Turquie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des produits par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

1. Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres produits pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire »), qui doit notamment :

- a) Définir le projet ;
- b) Spécifier les produits affectés au projet (dénommés ci-après dans les accords complémentaires « les produits fournis ») ;
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les produits fournis doivent être livrés, ce qui en général sera réalisé par incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé « l'Instrument de fourniture ») ;
- d) Contenir toutes dispositions spéciales.

2. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 8 février 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 14.

shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

Section 3. The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions, and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

Section 4. The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

Section 5. Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement :

- (a) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government ; and
- (b) The Government shall also assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

Section 6. Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

Section 7. Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations on the Safe Transport of Radioactive Materials.¹

Section 8. The Government undertakes that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

¹ International Atomic Energy Agency : Safety Series No. 6, 1964 Revised Edition (STI/PUB/97).

l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

3. Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des produits ; il indique également la (les) personne(s) autorisée(s) à prendre livraison des produits et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les produits fournis à l'Agence, la (les) personne(s) désignée(s) par le Gouvernement est (sont) également autorisée(s) par le présent Accord à prendre livraison des produits et à signer la décharge au nom de l'Agence, et devra (devront) recevoir des instructions en ce sens.

4. Aussitôt après avoir pris possession des produits fournis, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des produits nucléaires transférés, ainsi que la date et le lieu du transfert.

5. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement,

- a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part ;
- b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux produits fournis que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation, de transport et d'assurance, et les règle directement à qui elles peuvent être payables.

6. Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des produits fournis au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, la propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement lors du transfert.

7. Toute partie des produits fournis qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces produits sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence¹.

8. Le Gouvernement s'engage à ce que les produits fournis ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires.

¹ Agence internationale de l'énergie atomique : Collection Sécurité n° 6, édition révisée (1964) [STI/PUB/97].

Section 9. Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement or in any other relevant agreement with the Agency, the supplied nuclear material shall be exempted from Agency safeguards if such exemption is permissible under the Agency's safeguards system in force at the time of such transfer,¹ taking into account the quantities of PN nuclear materials in the State at that time. If the material cannot be thus exempted from safeguards then safeguards will be suspended if such suspension is permissible under the Agency's safeguards system, taking into account the quantities of nuclear materials as to which safeguards are suspended in the State at the time of such transfer. If neither exemption from nor suspension of safeguards is possible then the supplied material will be subject to Agency safeguards in accordance with provisions to be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director General of the Agency has consulted with the Government.

Section 10. Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, each project shall be subject to the following health and safety provisions: The Government shall apply to operations carried out in implementation of each project the Agency's Basic Safety Standards² and its specialized regulations, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice. The Government shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to any supplied material and operations involving it. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the Government shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency³ to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

Section 11. Pursuant to Article VIII.B of the Statute⁴ of the Agency, the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Section 12. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Section 13. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply

¹ International Atomic Energy Agency: INFCIRC/66.

² International Atomic Energy Agency: Safety Series No. 9 (STI/PUB/26).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

9. Sauf si l'Accord complémentaire ou tout autre accord pertinent conclu avec l'Agence en dispose autrement, les produits sont exemptés des garanties de l'Agence lorsque cette exemption est permise aux termes du système de garanties de l'Agence en vigueur au moment du transfert¹, compte tenu des quantités de matières nucléaires exemptées dans l'État à ce moment. Si les produits ne peuvent être ainsi exemptés des garanties, les garanties sont suspendues lorsque cette suspension est permise en application du paragraphe 24 du Document relatif aux garanties, compte tenu des quantités de matières nucléaires pour lesquelles les garanties sont suspendues dans l'État au moment du transfert. Si ni l'exemption ni la suspension des garanties ne sont permises, les produits fournis sont soumis aux garanties de l'Agence, conformément aux dispositions qui seront déterminées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence après que le Directeur général de l'Agence aura consulté le Gouvernement.

10. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, chaque projet est soumis aux dispositions ci-après en matière de santé et de sécurité : le Gouvernement applique aux opérations exécutées pour la mise en œuvre de chaque projet les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence² et ses règlements particuliers et il s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus à l'alinéa a) du paragraphe 25 et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence INFCIRC/18 au sujet de tout produit fourni et des opérations le concernant. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 32 dudit document ; le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence³ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

11. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut⁴ de l'Agence, le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

12. Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

13. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de

¹ Agence internationale de l'énergie atomique : INFCIRC/66.

² Agence internationale de l'énergie atomique : Collection Sécurité n° 9 (STI/PUB/26).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

Each party to the disputes proceeding shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the proceeding. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all ruling concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court.

Section 14. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

DONE in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Gennady YAGODIN

Vienna, Austria, 4 February 1966

For the Government of Turkey :

Seyfi TURAGAY

Vienna, Austria, 8 February 1966

fourniture qui y serait incorporé), qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé, est soumis à un tribunal d'arbitrage. À la demande de l'Agence, le fournisseur peut ester en qualité de Partie intervenante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

14. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Gennady YAGODINE

Vienne, 4 février 1966

Pour le Gouvernement de la Turquie :

Seyfi TURAGAY

Vienne, 8 février 1966

No. 8324

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
GREECE and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards (with annex).
Signed at Vienna, on 15 June 1964**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 20 September 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
GRÈCE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties (avec annexe). Signé
à Vienne, le 15 juin 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 septembre 1966.

No. 8324. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 15 JUNE 1964

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") and the Government of the Kingdom of Greece (hereinafter called "Greece") have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 4 August 1955,² as amended on 11 June 1960,³ 3 April 1962,⁴ 22 June 1962⁵ and 8 June 1964 (hereinafter called the "Agreement for Cooperation"), which requires that equipment, devices and materials made available to Greece by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ; and

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to administer safeguards as soon as practicable ; and

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute⁶ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards to certain materials, equipment and facilities in accordance with the Agency's safeguards procedures set forth in the Safeguards Document and in the Inspectors Document ; and

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply, insofar as it has appropriate provisions to do so, safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement ; and

¹ Came into force on 13 January 1966, the date on which the Agency accepted the initial inventory provided for in section 6, in accordance with section 26.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 257.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 418, p. 366.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 420.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 424.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8324. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 JUIN 1964

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et le Gouvernement du Royaume de Grèce (ci-après dénommé « la Grèce ») coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération du 4 août 1955⁴, modifié le 11 juin 1960⁵, le 3 avril 1962⁶, le 22 juin 1962⁷ et le 8 juin 1964 (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la Grèce par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cette fin ;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant, de par son Statut⁸ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, en mesure d'appliquer des garanties à des matières, équipement et installations conformément aux dispositions concernant l'application des garanties de l'Agence énoncées dans le Document relatif aux garanties et dans le Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières que les États-Unis fournissent en vertu de l'Accord de coopération ou qui sont obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matière, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires ou qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord, dans la mesure où l'Agence a pris les dispositions voulues pour le faire ;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 13 janvier 1966, date à laquelle l'Agence a accepté l'inventaire initial visé au paragraphe 6, conformément au paragraphe 26.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 257.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 367.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 421.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 425.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has acted favourably upon that request on 11 June 1964 ;

NOW, THEREFORE, the two Governments and the Agency agree as follows :

Article I

USE OF MATERIALS, DEVICES AND FACILITIES FOR PEACEFUL PURPOSES

Section 1. Greece hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility listed in the inventory for Greece provided for in paragraphs 1 and 2 of the Annex.

Section 2. The United States hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material listed in the inventory for the United States provided for in paragraph 3 of the Annex.

Section 3. The Agency hereby agrees to apply safeguards, during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement, to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventories provided for in the Annex, to ensure that they will not be used in such a way as to further any military purpose, provided that there need be no application of safeguards to :

- (a) Nuclear materials, except to the extent that the quantity of PN material of that type in the State, including that listed in the inventory provided for in the Annex, is in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—200 grams ;
- (b) Reactors specified by Greece and determined by the Agency to have a maximum calculated power for continuous operation of less than three thermal megawatts, provided that the total such power of the reactors thus specified by Greece under this and all other agreements providing for safeguards by the Agency in Greece may not exceed six thermal megawatts ;
- (c) Mines, mining equipment or ore-processing plants.

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a donné une suite favorable à cette demande le 11 juin 1964 ;

EN CONSÉQUENCE, les deux Gouvernements et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

Article premier

UTILISATION DES MATIÈRES, DISPOSITIFS ET INSTALLATIONS À DES FINS PACIFIQUES

1. La Grèce s'engage, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des matières, équipement et installations énumérés dans l'inventaire concernant la Grèce, qui est prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe.

2. Les États-Unis s'engagent, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des produits fissiles spéciaux énumérés dans l'inventaire concernant les États-Unis, qui est prévu au paragraphe 3 de l'annexe.

3. L'Agence accepte, par le présent Accord, d'appliquer des garanties, conformément aux dispositions dudit Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matières, équipement et installations, tant qu'ils figurent dans les inventaires prévus à l'annexe, pour s'assurer qu'ils ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires, avec la réserve qu'il n'y a pas lieu d'appliquer de garanties :

- a) Aux matières nucléaires, à moins que la quantité de matières NP du type considéré sur le territoire de l'État, y compris celles énumérées dans l'inventaire prévu à l'annexe, ne dépasse :
- i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 200 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi ;
- b) Aux réacteurs que la Grèce désigne et pour lesquels l'Agence établit que, en marche continue, la puissance maximum calculée est inférieure à trois mégawatts thermiques, pourvu que la puissance totale des réacteurs ainsi désignés par la Grèce conformément au présent Accord et à tous les autres accords prévoyant l'application de garanties par l'Agence sur le territoire de la Grèce ne dépasse pas six mégawatts thermiques ;
- c) Aux mines, matériel d'extraction et installations de préparation des minerais.

Section 4. Greece and the United States undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The United States agrees that its rights under Article VI of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventory for Greece provided for in the Annex. It is understood that no other rights and obligations of the United States and Greece between each other under Article VI and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph B of Article VII will be affected by this Agreement. If the Board determines, pursuant to Section 15 (a) or otherwise, that the Agency is unable to apply safeguards to any such material, equipment or facility, it shall thereby be removed from such inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it.

Article II

APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Section 6. An initial inventory of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Greece and subject to the Agreement for Cooperation and which are within the scope of the Agency safeguards system shall be prepared by the two Governments and submitted to the Agency. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency will commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities. Thereafter Greece and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (a) Any transfer from the United States to Greece under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities which are within the scope of the Agency's safeguards system ;
- (b) Any transfer from Greece to the United States of any special fissionable material included in the inventory pursuant to Section 8.

Such materials, equipment and facilities shall be listed in the respective inventory provided for in the Annex, within thirty days of receipt of such notification by the Agency and thereupon become subject to safeguards by the Agency, unless the Agency notifies the two Governments that it is unable to apply safeguards thereto.

Section 7. The notification by the two Governments provided for in Section 6 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in the recipient country, except that shipments of natural uranium, depleted uranium, or thorium in quantities not exceeding one ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at quarterly intervals. Such notification shall include the type, form and quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility

4. La Grèce et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article VI dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations qui figurent alors dans l'inventaire concernant la Grèce prévu dans l'annexe. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de la Grèce et des États-Unis en vertu de l'article VI et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe B de l'article VII. Si le Conseil établit, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 15 du présent Accord ou autrement, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à une matière, un équipement ou une installation, l'article en cause est rayé dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de lui appliquer des garanties.

Article II

APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

6. Les deux Gouvernements établissent et communiquent à l'Agence l'inventaire initial de toutes matières, de tout équipement et de toute installation qui relèvent de la juridiction de la Grèce et sont soumis à l'Accord de coopération, et qui entrent dans le cadre du système de garanties de l'Agence. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence commence à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations. La Grèce et les États-Unis, conjointement, notifient ensuite à l'Agence :

- a) Tout transfert des États-Unis à la Grèce, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations qui entrent dans le cadre du système de garanties de l'Agence ;
- b) Tout transfert de la Grèce aux États-Unis d'un produit fissile spécial quelconque figurant dans l'inventaire conformément au paragraphe 8.

Ces matières, équipement et installations sont inscrits dans l'inventaire pertinent prévu à l'annexe dans les trente jours qui suivent la réception de la notification par l'Agence et deviennent alors passibles des garanties de l'Agence, sauf si l'Agence avise les deux Gouvernements qu'elle n'est pas en mesure de leur appliquer des garanties.

7. La notification par les deux Gouvernements prévue au paragraphe 6 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée des matières, de l'équipement ou de l'installation dans le pays destinataire, sauf en ce qui concerne les envois d'uranium naturel, d'uranium appauvri ou de thorium en quantités n'excédant pas une tonne, lesquels ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence tous les trimestres. La notification indique la nature, la forme et la quantité de la matière ou le type et la capacité de

involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the recipient and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities. Design information pertinent to safeguards and concerning the facilities listed in the inventory provided for in paragraphs 1 (a) and 2 of the Annex shall also be provided to the Agency by the Party concerned at the request of the Agency.

Section 8. Greece shall notify the Agency, by means of its routine safeguards reports, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities listed in the principal part of the inventory for Greece provided for in the Annex. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in that inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore to be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials ; appropriate adjustment in the inventory provided for in the Annex will be made by agreement of the Parties to the Agreement concerned. Pending final agreement of the Parties concerned the Agency's calculations will govern.

Section 9. Greece and the United States shall jointly notify the Agency of the return to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the inventory for Greece provided for in the Annex. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 6 (b) shall be transferred from the inventory for Greece to the inventory for the United States ;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the inventory provided for in the Annex.

Section 10. Greece and the United States shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in the inventory provided for in the Annex to a recipient which is not under the jurisdiction of either Greece or the United States. Such materials, equipment or facilities shall thereupon be deleted from such inventory, provided that :

- (a) Safeguards by the Agency continue to apply to such materials, equipment or facilities ; or
- (b) Other safeguards, generally consistent with Agency safeguards and acceptable to Greece and the United States, will apply to such materials, equipment or facilities, provided that in the case of materials included in the inventory pursuant to Section 6 (b) or 8 such other safeguards are also acceptable to the Agency.

Section 11. The notifications by the two Governments provided for in Sections 9 and 10 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment

l'équipement ou de l'installation dont il s'agit, la date d'envoi et la date de réception, l'identité du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires ou des installations ou équipement importants. En outre, la Partie intéressée communique à l'Agence, sur sa demande, les renseignements nécessaires à l'application de garanties concernant les plans des installations énumérées dans l'inventaire prévu à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'annexe.

8. La Grèce notifie à l'Agence, par des rapports réguliers relatifs aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu, pendant la période considérée, dans ou avec les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale de l'inventaire concernant la Grèce, qui est prévu à l'annexe. À la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire prévu à l'annexe est rectifié d'un commun accord par les Parties intéressées. En attendant l'accord définitif des Parties intéressées, les calculs de l'Agence feront foi.

9. La Grèce et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence le renvoi aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations énumérés dans l'inventaire concernant la Grèce, qui est prévu à l'annexe. Après leur réception aux États-Unis :

- a*) Les matières décrites à l'alinéa *b*) du paragraphe 6 sont transférées de l'inventaire concernant la Grèce à l'inventaire concernant les États-Unis ;
- b*) Les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire prévu à l'annexe.

10. La Grèce et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe, à un destinataire qui ne relève ni de la juridiction de la Grèce ni de celle des États-Unis. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a*) Des garanties de l'Agence continuent de s'appliquer à ces matières, équipement ou installations, ou que
- b*) D'autres garanties, compatibles dans leur ensemble avec les garanties de l'Agence et acceptables pour la Grèce et les États-Unis, soient appliquées à ces matières, équipement ou installations, sous réserve que, dans le cas des matières figurant dans l'inventaire conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 6 et au paragraphe 8, ces autres garanties soient également acceptables pour l'Agence.

11. Les notifications par les deux Gouvernements prévues aux paragraphes 9 et 10 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières,

or facility is transferred. In other respects these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 7.

Section 12. Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement will be suspended while such material is transferred, to any other State or group of States or to an international organization, solely for the purpose of processing, reprocessing or testing, under an agreement approved by the Agency and within the scope of the Agreement for Cooperation, or is transferred, under an arrangement approved by the Agency, to a facility within Greece or the United States of America to which safeguards are not applied, provided that :

- (a) The agreement or the arrangement requires that there be placed under safeguards by the Agency, at a time to be agreed and with due allowance for processing losses, an amount of the same type of nuclear material at least equal to such transferred material and not otherwise subject to safeguards (hereinafter called "substituted material") ; or
- (b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—1000 grams.

In the case of materials listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), the Agency undertakes to give any requisite approvals necessary to allow the suspension of safeguards within the United States.

Section 13. In the event material is substituted as provided for in Section 12, that substituted material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the original produced material as of the date of substitution. Safeguards suspended pursuant to Section 12 will remain suspended for as long as the substituted material remains subject to Agency safeguards or as long as the quantities of the materials for which no substitution was made do not exceed the limits specified in Section 12 (b). When and if the original produced material is returned to the safeguards system provided for by this Agreement, that material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the substituted material.

Section 14. The safeguards to be applied by the Agency are those procedures specified in Part V of the Safeguards Document, provided that the procedures for notification of transfers shall be as set forth in this Agreement.

de l'équipement ou de l'installation. Pour le reste, ces notifications seront conformes aux prescriptions du paragraphe 7.

12. Les garanties appliquées par l'Agence à des matières nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues lorsque ces matières sont transférées à un autre État ou groupe d'États ou à une organisation internationale aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essais, en vertu d'un accord approuvé par l'Agence, dans le cadre de l'Accord de coopération, ou transférées, en vertu d'un arrangement approuvé par l'Agence, dans une installation du territoire de la Grèce ou du territoire des États-Unis à laquelle des garanties ne sont pas appliquées, sous réserve que :

- a) L'accord ou l'arrangement stipule qu'à une date fixée d'un commun accord et compte dûment tenu des pertes en cours de traitement, une quantité de matières nucléaires du même type et non soumises aux garanties (ci-après dénommées « matières substituées »), qui soit au moins égale à la quantité de matières transférées, soit placée sous les garanties de l'Agence ;
- b) Des quantités de matières ainsi transférées ne dépassent à aucun moment :
 - i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 1 000 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi.

Dans le cas des matières énumérées dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, l'Agence s'engage à donner toutes approbations nécessaires pour permettre la suspension des garanties sur le territoire des États-Unis.

13. Dans le cas d'une substitution de matières conformément au paragraphe 12, la matière substituée est inscrite, à la date de la substitution, dans l'inventaire prévu à l'annexe, à la place du produit initial. Les garanties suspendues en application du paragraphe 12 le restent aussi longtemps que les matières substituées demeurent soumises aux garanties de l'Agence ou aussi longtemps que les quantités de matières qui n'ont fait l'objet d'aucune substitution ne dépassent pas les limites spécifiées à l'alinéa b) du paragraphe 12. Si le produit obtenu initial est de nouveau placé sous le système de garanties établi par le présent Accord, il est inscrit dans l'inventaire prévu à l'annexe, à la place de la matière substituée.

14. Les garanties devant être appliquées par l'Agence sont celles qui sont spécifiées à la partie V du Document relatif aux garanties, avec la réserve que la notification des transferts s'effectue conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord.

Section 15. If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the State concerned to remedy forthwith such non-compliance and shall make such reports as may be appropriate. In the event of failure by such State to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility under Section 3 to apply safeguards for such time as the Board determines the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any other measures prescribed in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 16. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document and by paragraph 41 of the Safeguards Document. Whenever the United States avails itself of the provisions of Section 12 (a) with respect to any material listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), it is understood that, with respect to the right of access of Agency inspectors within the United States of America, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document shall be satisfied by affording Agency inspectors access at all times to the substituted materials.

Section 17. Greece shall apply the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions consequent upon this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 18. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Article IV

USE OF INFORMATION BY THE AGENCY

Section 19. The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this Agreement, other than summarized information about the inventories provided for in the Annex,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

15. Si, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'État intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit, le cas échéant, les rapports pertinents à ce sujet. Dans le cas où l'État ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'obligation, contractée en vertu du paragraphe 3, d'appliquer des garanties pendant toute la période pour laquelle le Conseil estime qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute autre mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les Parties lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

16. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs ainsi qu'à celles du paragraphe 41 du Document relatif aux garanties. Toutes les fois que les États-Unis se prévalent des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 12 ci-dessus pour toute matière énumérée dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, il est entendu que sur le territoire des États-Unis, pour que soient respectées les dispositions du paragraphe 9 du Document relatif aux inspecteurs, les inspecteurs de l'Agence ont, à tout moment, accès aux matières substituées.

17. La Grèce applique les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

18. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* (Loi relative aux immunités des organisations internationales) des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article IV

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS PAR L'AGENCE

19. Sauf consentement du Gouvernement de l'État intéressé, l'Agence s'abstient de publier, ou de communiquer à un État, à une organisation ou à une personne ne faisant pas partie de son personnel, des renseignements obtenus en vertu du présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

except with the consent of the Government of the State to which the information relates. Specific details concerning safeguards aspects of the nuclear energy programmes of either Greece or the United States may be disseminated to the Board and to appropriate Agency staff members as necessary for the Agency to fulfil its safeguards responsibilities under this Agreement.

Article V

FINANCE

Section 20. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by or at the written request or direction of the Agency, its inspectors or other officials shall be borne by the Agency, and neither Greece nor the United States shall be required to bear any expenses for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the Inspectors Document.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 21. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed

Accord, autres que des renseignements succincts sur les inventaires prévus à l'annexe. Des détails précis concernant l'application de garanties aux programmes d'énergie nucléaire de la Grèce ou des États-Unis peuvent être communiqués au Conseil et aux membres intéressés du personnel de l'Agence dans la mesure où ils sont nécessaires à l'Agence pour qu'elle s'acquitte des obligations relatives aux garanties qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

20. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, toutes les dépenses encourues par l'Agence, par ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou sur leur demande ou leur ordre écrits, sont à la charge de l'Agence ; la Grèce et les États-Unis ne sont tenus de payer aucuns frais pour l'équipement, les locaux et les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

21. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal.

by the tribunal. Upon application by any Party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to make interim decisions and to issue interim orders pending a final decision on any dispute, except with respect to matters covered by Section 22. The final decision and interim orders and decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Section 22. Decisions of the Board concerning the inability of the Agency to apply safeguards or concerning any non-compliance with this Agreement, taken pursuant to Section 6 or 15, shall, if they so provide, immediately be given effect by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article VII

AGENCY SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 23. The terms "application of safeguards", "Board", "depleted uranium", "Director General", "nuclear material", "PN material", "reactor", "special fissionable material" and "Statute" have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto as they do in the Safeguards Document. The term "substituted material" refers to material described in Section 12 (a). "Equivalent" amounts of special fissionable materials for purposes of Sections 3 (a) (iv) and 12 (b) (iv) shall be as defined by the equation in the Appendix to the Safeguards Document; the equivalent amounts of plutonium and U²³³ are the same as for fully enriched uranium. "Party" shall mean the Agency, Greece or the United States.

Section 24. The terms "Agency safeguards system" and "Agency safeguards" refer to the procedures for safeguarding reactors with less than 100 megawatts thermal output, the related nuclear materials and small research and development facilities, as set forth in the Safeguards Document (INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961) and, with respect to Agency inspectors, the Inspectors Document (GC(V)/INF/39, Annex, placed in effect by the Board on 29 June 1961). In the event the Agency modifies those documents or the scope of the system, the Parties may agree to apply any or all such modifications for purposes of this Agreement.

Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effectivement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions et ordonnances provisoires en attendant la décision définitive sur tout différend, sauf en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 22. Toutes les Parties doivent se conformer à la décision finale ainsi qu'aux ordonnances et décisions provisoires du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

22. Les décisions du Conseil constatant que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties ou concernant toute violation du présent Accord, prises en vertu des paragraphes 6 ou 15, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation, négociation ou de tout arbitrage dont le différend peut ou a pu faire l'objet.

Article VII

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

23. Les expressions « application de garanties », « Conseil », « uranium appauvri », « Directeur général », « matière nucléaire », « matière NP », « réacteur », « produit fissile spécial » et « Statut », utilisées dans le présent Accord et dans l'annexe à celui-ci, ont le même sens que dans le Document relatif aux garanties. L'expression « matière substituée » désigne la matière décrite à l'alinéa a) du paragraphe 12. Aux fins des alinéas a) iv) du paragraphe 3 et b) iv) du paragraphe 12, il faut entendre par quantités « équivalentes » de produits fissiles spéciaux les quantités déterminées à l'aide de l'équation figurant à l'appendice du Document relatif aux garanties ; les quantités équivalentes de plutonium et de ²³³U sont les mêmes que pour l'uranium entièrement enrichi. Le mot « Partie » désigne l'Agence, la Grèce ou les États-Unis.

24. Les expressions « système de garanties de l'Agence » et « garanties de l'Agence » signifient les dispositions régissant les garanties applicables aux réacteurs d'une puissance thermique inférieure à 100 mégawatts, aux matières nucléaires utilisées ou obtenues dans ces réacteurs et aux petites installations de recherche et installations pilotes, comme il est stipulé dans le Document relatif aux garanties (INFCIRC/26, approuvé par le Conseil le 31 janvier 1961), et, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence, dans le Document relatif aux inspecteurs [GC(V)/INF/39, annexe, mis en application par le Conseil le 29 juin 1961]. Si l'Agence apporte des modifications à ces documents ou au champ d'application du système, les Parties peuvent convenir de tenir compte, aux fins du présent Accord, de la totalité ou d'une partie desdites modifications.

Article VIII

AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 25. Upon the request of any Party there shall be consultations among them concerning the amendment of this Agreement.

Section 26. This Agreement shall enter into force, after signature by or for the Director General and by the authorized representatives of Greece and of the United States, on the date on which the Agency accepts the initial inventory provided for in Section 6.

Section 27. This Agreement shall remain in force until 27 July 1974 unless sooner terminated by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 15th day of June 1964, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Kingdom of Greece :

Emmanuel SPYRIDAKIS

For the Government of the United States of America :

Henry D. SMYTH

A N N E X

MATERIALS, EQUIPMENT AND FACILITIES SUBJECT TO AGENCY
SAFEGUARDS

Inventories, with respect to Greece and with respect to the United States, of the materials, equipment and facilities subject to safeguards by the Agency pursuant to this Agreement shall be currently maintained by the Agency on the basis of the notifications, agreements and determinations provided for in Article II of this Agreement, and on the basis of the safeguards reports submitted by the Governments pursuant to this Agreement. These inventories will be considered integral parts of this Agreement, and the Agency will communicate them routinely to Greece and to the United States every three months and also within two weeks of the receipt of a special request therefor from one of the Governments.

1. The principal part of the inventory with respect to Greece will consist of at least the following categories :

Article VIII

MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

25. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de toute modification du présent Accord.

26. Le présent Accord entre en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général ou en son nom et par les représentants dûment habilités de la Grèce et des États-Unis, à la date à laquelle l'Agence accepte l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

27. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 27 juillet 1974, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou qu'il n'y soit mis fin de toute autre manière mutuellement convenue.

FAIT à Vienne, le 15 juin 1964, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
Emmanuel SPYRIDAKIS

Pour le Gouvernement des États-Unis :
Henry D. SMYTH

A N N E X E

MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET INSTALLATIONS SOUMIS AUX GARANTIES DE L'AGENCE

L'Agence tient à jour, en ce qui concerne la Grèce et les États-Unis, des inventaires des matières, équipement et installations soumis aux garanties de l'Agence en vertu du présent Accord, sur la base des notifications, accords et constatations prévus à l'article II du présent Accord, et des rapports relatifs aux garanties présentés par les Gouvernements en application dudit Accord. Ces inventaires sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord ; l'Agence les communique régulièrement à la Grèce et aux États-Unis tous les trois mois ainsi que dans les deux semaines qui suivent la réception d'une demande présentée spécialement à cet effet par l'un des Gouvernements.

1. La partie principale de l'inventaire concernant la Grèce comprend au moins les rubriques suivantes :

- (a) Equipment and facilities transferred to Greece ;
- (b) Material transferred to Greece, and any substituted material ;
- (c) Special fissionable materials produced in Greece, as specified in Section 8 of this Agreement, and any substituted material ; and
- (d) Nuclear materials utilized in or recovered from any materials, equipment or facilities listed in the principal part of this inventory, and any substituted material.

2. The subsidiary part of the inventory with respect to Greece will contain any other equipment or facility while it is using, fabricating or processing any material listed in the principal part of this inventory.

3. The inventory with respect to the United States will contain any special fissionable material of whose transfer from Greece the Agency has been notified pursuant to Section 6 (b) of this Agreement, and any substituted material.

- a) Équipement et installations transférés à la Grèce ;
- b) Matières transférées à la Grèce et toute matière substituée ;
- c) Produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire de la Grèce, comme prévu au paragraphe 8 du présent Accord, et toute matière substituée ;
- d) Matières nucléaires utilisées ou récupérées dans les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale dudit inventaire, et toute matière substituée.

2. La partie subsidiaire de l'inventaire concernant la Grèce contient tous autres équipement ou installations pendant qu'ils utilisent, transforment ou traitent l'une quelconque des matières énumérées dans la partie principale dudit inventaire.

3. L'inventaire concernant les États-Unis fait état de tout produit fissile spécial dont le transfert en provenance de la Grèce a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent Accord, et de toute matière substituée.

No. 8325

DENMARK
and
KENYA

**Agreement on the establishment of a women's college in
Nairobi. Signed at Nairobi, on 26 June 1964**

Official text: English.

Registered by Denmark on 21 September 1966.

DANEMARK
et
KENYA

**Accord concernant la création d'un centre de formation pour
femmes à Nairobi. Signé à Nairobi, le 26 juin 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 21 septembre 1966.

No. 8325. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF KENYA ON THE ESTABLISHMENT OF A WOMEN'S COLLEGE IN NAIROBI. SIGNED AT NAIROBI, ON 26 JUNE 1964

The Government of Denmark and the Government of Kenya, desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples, and recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries, have agreed as follows :

Article 1

A training Centre for African Women shall be established at the Karen House in Nairobi, formerly belonging to the late Danish authoress, Karen Blixen. The Centre will be known as Karen College.

The purpose of the Karen College will be to offer African women instruction and training in domestic and other activities which can help to make women play their due role in the process of social and economic development.

Article 2

The Danish Government, which has acquired the Karen House with 36 acres of land, agrees to place this property at the disposal of the Karen College. The Danish Government will renovate the existing building and construct necessary living accommodation as well as class-rooms, kitchens, etc.

All costs in connection with the acquisition and repair of Karen House, the costs of new construction and the costs of operating the College during a period of five years shall be borne by the Danish Government up to a maximum of Danish Kroner 1,5 million (about £75,000).

Article 3

The Danish Government will be fully responsible for the management of the College during a period of five years. The College will be managed in consultation with the interested Kenya authorities as specified in Article 8 of this Agreement.

¹ Came into force on 26 June 1964, upon signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8325. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN CONCERNANT LA
CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION POUR FEM-
MES À NAIROBI. SIGNÉ À NAIROBI, LE 26 JUIN 1964

Le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples respectifs et reconnaissant l'intérêt mutuel qu'ils portent au développement économique et technique de leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un centre de formation destiné aux femmes africaines sera créé à Nairobi à « Karen House », l'ancienne propriété de la défunte femme de lettres danoise Karen Blixen. Le centre sera dénommé « Karen College ».

Karen College aura pour but de fournir aux femmes africaines une instruction et une formation en matière ménagère et dans d'autres domaines, de manière à les aider à jouer le rôle qui leur revient dans le processus du développement social et économique.

Article 2

Le Gouvernement danois, qui a acquis « Karen House » avec 36 acres de terrain, accepte de mettre cette propriété à la disposition de Karen College. Le Gouvernement danois restaurera le bâtiment existant et construira les locaux d'habitation nécessaires, ainsi que des salles de classe, des cuisines, etc.

Toutes les dépenses afférentes à l'acquisition et à la réparation de « Karen House », les dépenses afférentes aux nouvelles constructions et les frais de fonctionnement de Karen College pendant cinq ans seront prises en charge par le Gouvernement danois à concurrence d'un montant maximum de 1,5 millions de couronnes danoises (environ 75 000 livres).

Article 3

Le Gouvernement danois sera entièrement responsable de l'administration de Karen College pendant une période de cinq ans. Karen College sera administré en consultation avec les autorités kényennes intéressées, comme il est spécifié à l'article 8 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1964, dès la signature, conformément à l'article 10.

Article 4

For a period of five years, the Danish Government will grant two scholarships annually for further training in Denmark of Kenya nationals to be nominated by the Principal of the College in consultation with the appropriate Kenya authorities. The Scholarships shall cover travel to and from Denmark, tuition fees, insurance premiums, board and lodging, and pocket money.

Article 5

The Government of Kenya will allow the importation free of duties and taxes of such materials and equipments as may be agreed to be necessary for the construction and operation of the College.

Article 6

The Government of Kenya will grant the following privileges to each of the Danish experts assigned to duties in Kenya under this Agreement :

- (a) Exemption from payment of income tax and graduated personal tax on salaries and any other emoluments paid to them directly by the Government of Denmark during their stay in Kenya.
- (b) Exemption from customs duties on personal and household effects which are the property of the experts or their families imported to Kenya within three months of the first arrival in Kenya of the experts or their families whichever is later.
- (c) Duty free importation of one motor-car imported, or purchased ex-bond before clearance through customs, by a Danish expert within three months of the first arrival in Kenya and thereafter once in four years, provided that such motor car shall be liable for Customs Duty and/or any other applicable taxes if resold in East Africa unless resold to a person who is entitled to a similar privilege.
- (d) Duty free importation or reimbursement to the Danish experts of duty paid by them in respect of the following articles imported within three months of first arrival in Kenya of the expert if not covered by subsection (b) above :
 - (i) one radio or radiogramophone
 - (ii) one Television Set.

Provided that these articles shall be re-exported when the Danish experts leave Kenya on completion of their assignment. If any of them wishes to sell or otherwise dispose of any of these articles, he shall obtain the prior permission of the Government of Kenya, such permission may be subject to payment to the Kenya authorities of any duties chargeable on the articles concerned.

- (e) Free medical attendance to the same extent as given by the Government of Kenya to its officers of comparable grades.

Article 4

Pendant une période de cinq ans, le Gouvernement danois accordera chaque année deux bourses de perfectionnement destinées à donner un complément de formation au Danemark à des ressortissants du Kenya qui seront désignés par le principal de Karen College en consultation avec les autorités kényennes compétentes. Ces bourses couvriront les frais du voyage aller et retour au Danemark, les frais de scolarité, les primes d'assurance, le logement et les repas ainsi que l'argent de poche.

Article 5

Le Gouvernement kényen autorisera l'importation en franchise de droits et de taxes des matériaux et du matériel qui seront reconnus nécessaires, d'un commun accord, pour la construction et le fonctionnement de Karen College.

Article 6

Le Gouvernement kényen accordera à chacun des experts danois envoyés au Kenya en vertu du présent Accord les privilèges suivants :

- a) Exonération de l'impôt sur le revenu et de l'impôt personnel progressif en ce qui concerne les traitements et toute autre rémunération qui lui seront versés directement par le Gouvernement danois pendant son séjour au Kenya.
- b) Exonération des droits de douane sur les effets mobiliers et personnels appartenant à l'expert ou à sa famille, qui seront importés au Kenya dans les trois mois suivant la première arrivée de l'expert ou celle de sa famille si celle-ci est arrivée après lui.
- c) Admission en franchise d'une automobile importée ou achetée en entrepôt avant dédouanement par l'expert danois dans les trois mois suivant sa première arrivée et, ensuite, une fois tous les quatre ans, étant entendu que ladite automobile sera passible de droits de douane et de toute autre taxe applicable si elle est revendue dans l'Est africain à une personne ne jouissant pas de privilèges analogues.
- d) Admission en franchise, s'ils sont importés dans les trois mois suivant la première arrivée de l'expert au Kenya, des articles énumérés ci-après qui ne seraient pas compris parmi les effets visés à l'alinéa *b* ci-dessus, ou remboursement à l'expert des droits payés par lui pour l'importation desdits articles :
 - i) Un appareil de radio ou un combiné radio-électrophone,
 - ii) Un téléviseur,à condition que ces articles soient réexportés lorsque les experts danois quitteront le Kenya au terme de leur mission. Si l'un d'entre eux désire vendre ou aliéner l'un de ces articles, il devra en obtenir l'autorisation au préalable auprès du Gouvernement kényen qui pourra l'accorder moyennant le paiement aux autorités kényennes de tous droits percevables sur les articles en question.
- e) Soins médicaux gratuits dans la mesure où le Gouvernement Kényen les accorde à ses fonctionnaires de rang équivalent.

Article 7

Further details as to the contributions from the Government of Denmark and the Government of Kenya, and their responsibilities in connection with the establishment and operation of the project shall be stipulated in a Protocol to be attached to this Agreement. The Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 8

A Consultative Board consisting of representatives of the appropriate Kenya authorities and other interested bodies and persons will be set up in Kenya by mutual agreement between the two Governments. The Board shall serve as a consultative body to the Principal of the College and to the Danish Government in all matters concerning the implementation of the project.

Article 9

Upon the expiry of a period of five years, the Karen College with 36 acres of land and buildings, implements, tools, furniture, etc., will be handed over in normal, usable condition, free of charge, to the Government of Kenya, which will then be solely responsible for the continuation of the project as a Women's College. No consideration will be payable to the Danish Government for its investment in the project or for the cost borne by that Government during the above-mentioned period of five years.

Article 10

The Agreement shall come in force on its signature by the representatives of the two Governments and shall remain in force until the 31st December, 1968, unless terminated earlier in accordance with Article 11 below. It may be extended beyond the said date or amended by agreement between the two Governments.

Article 11

Either party may terminate this Agreement before the date of expiry mentioned in Article 10 by giving one year's notice of termination in writing to the other party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Nairobi on 26th June 1964.

For the Danish Government :

Henning AABERG

Chargé d'Affaires at the Royal Danish Embassy, Nairobi

For the Kenya Government :

Njoroge MUNGAI

Minister for Health and Housing

A. J. OMANGA

Permanent Secretary, Ministry of Health and Housing

Article 7

Des précisions supplémentaires concernant les contributions du Gouvernement danois et du Gouvernement kényen et les tâches leur incombant en ce qui concerne la création et la mise en œuvre du projet seront données dans un Protocole annexé au présent Accord. Le Protocole fera partie intégrante dudit Accord.

Article 8

Un comité consultatif composé de représentants des autorités kényennes compétentes et d'autres organismes et personnes intéressés sera créé au Kenya par accord entre les deux Gouvernements. Ce comité sera l'organe que le principal de Karen College et le Gouvernement danois consulteront sur toutes les questions relatives à l'exécution du projet.

Article 9

À l'expiration de la période de cinq ans, Karen College, avec 36 acres de terre, les bâtiments, les instruments, l'outillage, le mobilier, etc., sera remis, en état de fonctionnement normal et gratuitement, au Gouvernement kényen, lequel sera alors seul responsable de la poursuite de l'exécution du projet au centre de formation pour femmes. Le Gouvernement danois ne recevra aucune compensation pour ses investissements dans le projet ou pour les dépenses qu'il aura engagées au cours de ladite période de cinq ans.

Article 10

L'Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants des deux Gouvernements et il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1968, à moins qu'il n'y soit mis fin auparavant conformément à l'article 11 ci-dessous. Il pourra être prorogé au-delà de cette date ou modifié par accord entre les deux Gouvernements.

Article 11

L'une ou l'autre des deux parties pourra mettre fin au présent Accord avant la date d'expiration indiquée à l'article 10 en notifiant à l'autre partie par écrit, un an à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Nairobi, le 26 juin 1964.

Pour le Gouvernement danois :

Henning AABERG

Chargé d'affaires, Ambassade royale du Danemark à Nairobi

Pour le Gouvernement kényen :

Njoroge MUNGAI

Ministre de la santé et du logement

A. J. OMANGA

Secrétaire général, Ministère de la santé et du logement

No. 8326

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
SINGAPORE**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme (Special Fund). Signed at
Singapore, on 23 September 1966**

Official text: English.

Registered ex officio on 23 September 1966.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
SINGAPOUR**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à
Singapour, le 23 septembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 23 septembre 1966.

No. 8326. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT SINGAPORE, ON 23 SEPTEMBER 1966

WHEREAS the Government of Singapore has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Singapore ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

¹ Came into force on 23 September 1966, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8326. ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 23 SEPTEMBRE 1966

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Singapour a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé Fonds spécial, conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de Singapour,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n^o 14 (A/6014)*, p. 20.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-a-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. I, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 293 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.
5. This Agreement supersedes the arrangements embodied in the exchanges of letters dated 19 December 1963, and 13 and 31 December 1965 by which the Agreement

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.
5. Le présent Accord remplace les arrangements énoncés dans les échanges de lettres du 19 décembre 1963 et des 13 et 31 décembre 1965, qui avaient rendu applicables

between the Government of the Federation of Malaya and the United Nations Special Fund, concluded on 25 July 1961, was made applicable to Singapore.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Singapore this 23rd day of September 1966.

For the United Nations
Development Programme :

David BLICKENSTAFF
Resident Representative

For the Government :

SIM KEE BOON
Ag. Permanent Secretary
(Economic Development)
Ministry of Finance

à Singapour l'Accord du 25 juillet 1961 entre le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Fonds spécial des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Singapour le 23 septembre 1966.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

David BLICKENSTAFF
Représentant résident

Pour le Gouvernement :

SIM KEE BOON
Secrétaire permanent par intérim
(Développement économique)
Ministère des finances

No. 8327

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
SINGAPORE**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at Singapore, on 23 September 1966**

Official text: English.

Registered ex officio on 23 September 1966.

N° 8327

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
SINGAPOUR**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Singapour,
le 23 septembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 23 septembre 1966.

No. 8327. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT SINGAPORE, ON 23 SEPTEMBER 1966

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Singapore (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

¹ Came into force on 23 September 1966, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8327. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 23 SEPTEMBRE 1966

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de Singapour (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX)² of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 20.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et dans la résolution 2029 (XX)² adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 132.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provision set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside (hereinafter called "the country") as follows :

nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de Singapour (ci-après dénommé « le pays ») :

- (a) The salaries of the experts ;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) The cost of any travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme, and other governing bodies, concerning the technical assistance sector of the said Programme.
 - (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed period of months the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph.

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement ainsi que d'autres organes directeurs, concernant l'élément assistance technique dudit Programme ;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement en application des résolutions et décisions visées à l'alinéa a

At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (Corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 345.

ci-dessus. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires :

- a)* En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b)* En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 345.

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement supersedes the arrangements embodied in the exchange of letters dated 13 and 31 December 1965² by which the Agreement between the Government of the Federation of Malaya and the Organizations, concluded on 1 March 1962,³ was made applicable to Singapore. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 552, p. 292.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 122, and Vol. 485, p. 368.

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord remplace les arrangements énoncés dans l'échange de lettres des 13 et 31 décembre 1965² par lequel l'Accord conclu le 1^{er} mars 1962³ entre la Fédération de Malaisie et les Organisations avait été rendu applicable à Singapour. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 293.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 122, et vol. 485, p. 368.

signed the present Agreement at Singapore this 23rd day of September 1966 in the English language in two copies.

For the Government of Singapore :

SIM KEE BOON

Ag. Permanent Secretary (Economic Development)
Ministry of Finance

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

David BLICKENSTAFF

Resident Representative

Accord à Singapour, le 23 septembre 1966, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Singapour :

SIM KEE BOON

Secrétaire permanent par intérim (Développement économique) du Ministère des finances

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

David BLICKENSTAFF

Représentant résident

No. 8328

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
SINGAPORE**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Singapore, on 23 September 1966**

Official text: English.

Registered ex officio on 23 September 1966.

N° 8328

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
SINGAPOUR**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Singapour, le 23 septembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 23 septembre 1966.

No. 8328. STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE. SIGNED AT SINGAPORE, ON 23 SEPTEMBER 1966

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Singapore (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

¹ Came into force on 23 September 1966, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8328. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 23 SEPTEMBRE 1966

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de Singapour (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Singapore and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Standard Agreement dated 23rd September 1966¹ between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I² to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government

¹ See p. 132 of this volume.

² Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de Singapour et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 23 septembre 1966¹,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les Agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les Agents. Le Gouvernement et les Agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.
2. Les relations entre chaque Organisation et les Agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les Agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les Agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou

¹ Voir p. 133 de ce volume.

² Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

or the public or other agency or body to which they are assigned ; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.
2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside Singapore, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf

organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'Agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les Agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un Agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des Agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux Agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de Singapour lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'Agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouver-

of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

nement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les Agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'Agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'Agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'Agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'Agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'Agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'Agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les Agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les Agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les Agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;

- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;
 - (c) be **immune** from national service obligations ;
 - (d) be **immune**, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.
7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les Agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les Agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'Agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'Agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'Agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement supersedes the arrangements embodied in the exchange of letters dated 13 and 31 December 1965¹ by which the Agreement between the Government of the Federation of Malaya and the United Nations, concluded on 21 and 29 May 1959,² was made applicable to Singapore, and the provisions of this

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 552, p. 292.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 109.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'Agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'Agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'Agent soit par le Gouvernement soit par l'Agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord remplace les arrangements énoncés dans l'échange de lettres des 13 et 31 décembre 1965¹ par lequel l'Accord conclu les 21 et 29 mai 1959² entre le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et l'Organisation des Nations Unies a été rendu applicable à Singapour, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 293.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 109.

Agreement shall apply to officers provided under the arrangements now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Singapore this 23rd day of September 1966, in the English language in two copies.

For the Government of Singapore :

SIM KEE BOON

Ag. Permanent Secretary (Economic Development),
Ministry of Finance

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

David BLICKENSTAFF

Resident Representative

aux agents dont les services sont fournis au titre des arrangements qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Singapour, le 23 septembre 1966, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Singapour :

SIM KEE BOON

Secrétaire permanent par intérim (Développement économique), Ministère des finances

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

David BLICKENSTAFF

Représentant résident

No. 8329

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement.
Signed at Vienna, on 20 December 1965**

Official texts: German and Serbo-Croat.

Registered by Austria on 23 September 1966.

**AUTRICHE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à
Vienne, le 20 décembre 1965**

Textes officiels: allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 23 septembre 1966

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8329. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG
DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG
DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK
JUGOSLAWIEN ÜBER DIE AUFHEBUNG DER SICHT-
VERMERKSPFLICHT

Die Bundesregierung der Republik Österreich und die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien sind, in dem Wunsche, den Reiseverkehr zwischen Österreich und Jugoslawien zu erleichtern und damit die Beziehungen zwischen beiden Staaten zu fördern, über folgendes übereingekommen :

Artikel 1

(1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die einen der im Artikel 3 angeführten Reiseausweise mit sich führen, können ohne Sichtvermerk des anderen Vertragsstaates die Grenzen der Vertragsstaaten überschreiten und sich drei Monate auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(2) Den Personen, die sich länger als drei Monate auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten wollen, können die zuständigen Behörden dieses Vertragsstaates die Aufenthaltsberechtigung verlängern.

Artikel 2

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die sich zum Zwecke der Arbeitsaufnahme in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates begeben, bedürfen eines Sichtvermerkes, der auch die Aufenthaltsberechtigung einschließt. Dieser Sichtvermerk wird gebührenfrei erteilt.

Artikel 3

(1) Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist den Inhabern nachstehender Reiseausweise gestattet : gültiger Diplomatenpaß, Dienstpaß, gewöhnlicher Reisepaß, Sammelreisepaß, Kinderausweis, Seedienstbuch und Donauschifferausweis.

(2) Der Grenzübertritt kann an allen für den Reiseverkehr zugelassenen Übertrittsstellen erfolgen.

Artikel 4

(1) Die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über den Aufenthalt von Ausländern bleiben durch dieses Abkommen unberührt.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8329. SPORAZUM IZMEDJU SAVEZNE VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O UKIDANJU VIZA

Savezna vlada Republike Austrije i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u želji da se olakša putnički saobraćaj izmedju Austrije i Jugoslavije i da se time unaprede odnosi izmedju dve države, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

(1) Državljeni država Ugovornica, imaoći jedne od putnih isprava iz člana 3, mogu bez vize druge države Ugovornice prelaziti njene granice i zadržati se na njenoj teritoriji tri meseca.

(2) Licima koja žele da se na teritoriji druge države Ugovornice zadrže duže od tri meseca, nadležni organi te države Ugovornice mogu odobriti produženje boravka.

Član 2

Državljeni jedne države Ugovornice koji odlaze na teritoriju druge Države radi zapošljavanja moraju imati vizu, koja uključuje i pravo na boravak. Ova viza se izdaje bez takse.

Član 3

(1) Prelazak granice na osnovu ovog Sporazuma dozvoljen je imaoćima sledećih važećih putnih sprava : diplomatskog pasoša, službenog pasoša, pasoša, zajedničkog pasoša, dečije putne isprave, pomorske knjižice i brodarske knjižice.

(2) Granica se može prelaziti na svim graničnim prelazima odredjenim za putnički saobraćaj.

Član 4

(1) Odredbama ovog Sporazuma ne dira se u pravne propise države Ugovornica o boravku stranaca.

(2) Ebenso bleibt das Recht der Vertragsstaaten, Staatsbürger des anderen Vertragsstaates aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung oder wegen Gefährdung anderer öffentlicher Interessen zurück- oder auszuweisen, unberührt.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat gestattet Personen, die mit einem seiner Reiseausweise auf Grund der Erleichterungen dieses Abkommens die österreichisch-jugoslawische Grenze überschritten haben, jederzeit die Rückreise auf sein Hoheitsgebiet.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege vorher mitzuteilen.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen ist auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es mit einer Kündigungsfrist von drei Monaten kündigen.

(2) Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird durch Notenwechsel festgesetzt, sobald die hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen jedes der Vertragsstaaten erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 20. Dezember 1965 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Bundesregierung
der Republik Österreich :

KREISKY m. p.

Für die Regierung
der Sozialistischen Föderativen Republik
Jugoslawien :

PRPIĆ m. p.

(2) Isto tako ne dira se u pravo država Ugovornica da uskrate ulazak ili prekinu boravak na svojoj teritoriji državljanima druge države Ugovornice iz razloga javne bezbednosti, zaštite javnog poretka ili drugih javnih interesa.

Član 5

Svaka država Ugovornica dozvoliće u svako doba povratak na svoju teritoriju licima koja su se jednom od njenih putnih isprava prešla austrijsko-jugoslovensku granicu na osnovu olakšica iz ovog Sporazuma.

Član 6

Svaka država Ugovornica može iz razloga javne bezbednosti, javnog poretka ili zdravstvenih razloga privremeno obustaviti primenu ovog Sporazuma. Zavodjenje i ukidanje ove mere najavljuje se drugoj državi Ugovornici diplomatskim putem.

Član 7

(1) Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vreme. Svaka država Ugovornica može da ga otkáže sa otkaznim rokom od tri meseca.

(2) Datum stupanja na snagu ovog Sporazuma utvrdiće se razmenom nota čim se za to ispune uslovi predviđeni zakonskim propisima svake države Ugovornice.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenci ovaj Sporazum potpisali i stavili svoje pečate.

SAČINJENO u Beču 20. decembra 1965. godine u dva originalna primerka na nemačkom i srpsko-hrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za saveznu vladu
Republike Austrije :

KREISKY m. p.

Za vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

PRPIĆ m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8329. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 20 DECEMBER 1965

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to facilitate travel between Austria and Yugoslavia and thus to promote relations between the two States, have agreed on the following :

Article 1

(1) Nationals of either Contracting State who are in possession of one of the travel documents referred to in article 3 may, without holding a visa of the other Contracting State, cross the latter's frontier and stay in its territory for a period of three months.

(2) The competent authorities of the other Contracting State may extend the right of residence of persons who wish to stay in the territory of the said Contracting State for a period longer than three months.

Article 2

Nationals of either Contracting State who enter the territory of the other Contracting State for the purpose of accepting employment shall require a visa, which shall also confer the right of residence. The said visa shall be issued free of charge.

Article 3

(1) The right to cross the frontier on the basis of this Agreement shall be granted to holders of the following travel documents : valid diplomatic passports, service passports, ordinary passports, collective passports, children's identity cards, seamen's books and Danube boatmen's identity cards.

(2) The frontier may be crossed at any frontier crossing point designated for passenger traffic.

¹ Came into force on 21 December 1965, the date fixed by an exchange of notes after the completion of the constitutional formalities of the Contracting Parties, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8329. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de faciliter les voyages entre l'Autriche et la Yougoslavie et de favoriser ainsi les relations entre les deux États, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes munis de l'un des titres de voyage mentionnés à l'article 3 pourront, sans visa délivré par l'autre Partie, franchir les frontières des Parties contractantes et séjourner pendant trois mois sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les personnes qui désirent séjourner plus de trois mois sur le territoire de l'autre Partie contractante pourront solliciter des autorités compétentes de ladite Partie l'autorisation de prolonger leur séjour.

Article 2

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie pour y occuper un emploi devront être munis d'un visa comportant droit de séjour. Ledit visa leur sera délivré gratuitement.

Article 3

1. Pourront franchir la frontière, en application du présent Accord, les personnes munies d'un titre de voyage en cours de validité de l'un des types ci-après : passeport diplomatique, passeport de service, passeport ordinaire, passeport collectif, carte d'identité d'enfant, livret de marin, carte d'identité de batefier du Danube.

2. La frontière pourra être franchie à tous les points de passage autorisés pour la circulation des personnes.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1965, date fixée par un échange de notes après l'accomplissement par les Parties contractantes des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

Article 4

(1) Nothing in this Agreement shall affect the legal provisions of the Contracting States relating to the residence of aliens.

(2) Similarly, nothing in the Agreement shall affect the right of either Contracting State to deny nationals of the other Contracting State access to its territory or to terminate their stay in its territory for reasons of public security and order or by reason of a threat to other public interests.

Article 5

Each Contracting State shall at all times permit the return to its territory of persons who have crossed the Austrian-Yugoslav frontier with one of its travel documents on the basis of the privileges provided for in this Agreement.

Article 6

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public security, public order or health. Notice of such suspension and of its termination shall be communicated to the other Contracting State in advance through the diplomatic channel.

Article 7

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be denounced by either Contracting State on three months' notice.

(2) The date of the entry into force of this Agreement shall be fixed by means of an exchange of notes as soon as the relevant domestic requirements of each Contracting State have been satisfied.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 20 December 1965, in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being authentic.

For the Federal Government
of the Republic of Austria :

KREISKY

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

PRPIĆ

Article 4

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux prescriptions légales des Parties contractantes concernant le séjour des étrangers.

2. Il ne porte pas atteinte non plus au droit, pour chacune des Parties contractantes, de refouler ou d'expulser les ressortissants de l'autre Partie pour des raisons de sécurité ou d'ordre publics ou parce qu'ils constituent une menace pour d'autres intérêts publics.

Article 5

Chacune des Parties contractantes autorisera à tout moment le retour sur son territoire de toute personne qui aura, grâce aux facilités prévues par le présent Accord, franchi la frontière austro-yougoslave à l'aide d'un titre de voyage délivré par elle.

Article 6

Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité, de santé ou d'ordre publics. La décision de prendre ou de rapporter une telle mesure devra être communiquée d'avance à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Article 7

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des deux Parties contractantes pourra le dénoncer en donnant un préavis de trois mois.

2. La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera fixée par un échange de notes, aussitôt que les conditions de droit interne nécessaires auront été remplies par chacune des deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 20 décembre 1965, en double exemplaire, en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral
de la République d'Autriche :

KREISKY

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

PRPIĆ

No. 8330

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
certificates of airworthiness for imported civil glider
aircraft. Washington, 3 November 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux certi-
ficats de navigabilité des planeurs civils importés. Wa-
shington, 3 novembre 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

No. 8330. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED CIVIL GLIDER AIRCRAFT. WASHINGTON, 3 NOVEMBER 1965

I

The Secretary of State to the Finnish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 3, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Finland regarding reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft.

It is my understanding that the agreement shall be as follows :

1. (a) The present agreement applies to civil glider aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Finland ; and to civil glider aircraft constructed in Finland and exported to the United States, its territories and possessions.

(b) As used herein, the term civil glider aircraft shall include spare parts for civil glider aircraft which have been exported in accordance with this agreement.

2. The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Finland for civil glider aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such civil glider aircraft have been constructed in Finland and the competent authority of Finland has certified that the type design of the civil glider aircraft complies with the airworthiness requirements of Finland together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular civil glider aircraft conform to such type design.

3. The same validity shall be conferred by the competent authorities of Finland on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for civil glider aircraft subsequently to be registered in Finland as if they

¹ Came into force on 3 November 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8330. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FIN-
LANDE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ
DES PLANEURS CIVILS IMPORTÉS. WASHINGTON,
3 NOVEMBRE 1965

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Finlande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 novembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement finlandais en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité pour les planeurs civils importés.

Je considère que l'accord s'est fait sur les dispositions suivantes :

1. a) Le présent Accord s'applique aux planeurs civils construits aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions et exportés en Finlande, ainsi qu'aux planeurs civils construits en Finlande et exportés aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions.

b) Dans le présent Accord, l'expression planeur civil s'entend également des pièces de rechange pour les planeurs civils exportés conformément au présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes de la Finlande, en ce qui concerne les planeurs civils destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits planeurs civils aient été construits en Finlande et que les autorités compétentes de la Finlande aient certifié, d'une part, que le type de planeur civil répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6 et, d'autre part, que le planeur civil considéré est conforme à ce type.

3. Les autorités compétentes de la Finlande conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes des États-Unis, en ce qui concerne les planeurs civils destinés à être ultérieurement immatriculés en Finlande, la

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

had been issued under the regulations in force on the subject in Finland, provided, that such civil glider aircraft have been constructed in the United States, its territories or possessions, and the competent authority of the United States has certified that the type design of the civil glider aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular civil glider aircraft conform to such type design.

4. (a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Finland of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling authorities of Finland to require the modifications to be made to civil glider aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of civil glider aircraft for which the United States has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Finland, the competent authorities of the United States shall, when requested, afford the competent authorities of Finland assistance in determining that major design changes or major repairs made to such civil glider aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States.

5. (a) The competent authorities of Finland shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Finland for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to civil glider aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of civil glider aircraft for which Finland has issued certificates of airworthiness, subsequently validated by the United States, the competent authorities of Finland shall, when requested, afford the competent authorities of the United States assistance in determining that major design changes or major repairs made to such civil glider aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Finland.

6. (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil glider aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

7. The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Finland.

8. The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en Finlande, sous réserve que lesdits planeurs civils aient été construits aux États-Unis ou dans leurs territoires ou possessions et que les autorités compétentes des États-Unis aient certifié, d'une part, que le type de planeur civil répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6 et, d'autre part, que le planeur civil considéré est conforme à ce type.

4. a) Les autorités compétentes des États-Unis veilleront à ce que les autorités compétentes de la Finlande soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées aux États-Unis, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux planeurs civils des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas de planeurs civils pour lesquels les États-Unis auront délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par la Finlande, les autorités compétentes des États-Unis aideront sur demande les autorités compétentes de la Finlande à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de planeur civil ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité aux États-Unis.

5. a) Les autorités compétentes de la Finlande veilleront à ce que les autorités compétentes des États-Unis soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées en Finlande, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux planeurs civils des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans les cas de planeurs civils pour lesquels la Finlande aura délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par les États-Unis, les autorités compétentes de la Finlande aideront sur demande les autorités compétentes des États-Unis à s'assurer que les modifications importantes apportées au type du planeur civil ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité en Finlande.

6. a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de subordonner la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation à l'exécution de toutes conditions spéciales exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Tous renseignements relatifs aux conditions spéciales exigibles dans chacun des deux pays seront communiqués périodiquement aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront celles de l'autre pays pleinement et constamment informées de tous règlements en vigueur concernant la navigabilité des planeurs civils ainsi que de toutes modifications éventuelles desdits règlements.

7. La question de la procédure à suivre pour l'application des clauses du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'un échange de correspondance direct entre les autorités compétentes des États-Unis et celles de la Finlande.

8. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Finland, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Frank E. LOY

His Excellency Olavi Munkki
Ambassador of Finland

II

The Finnish Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF FINLAND
WASHINGTON, D.C.

3334

November 3, 1965

Your Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

On instructions from my Government I have the honor to confirm that the proposal contained in Your Excellency's note is acceptable to the Government of Finland and that your note and this reply are considered as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect on this day's date.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Olavi MUNKKI
Ambassador of Finland

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la note de réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Frank E. LOY

Son Excellence Monsieur Olavi Munkki
Ambassadeur de Finlande

II

L'Ambassadeur de Finlande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE FINLANDE
WASHINGTON (D. C.)

3334

Le 3 novembre 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, je tiens à confirmer que le Gouvernement finlandais donne son agrément aux dispositions qui figurent dans la note de Votre Excellence et que ladite note et la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Olavi MUNKKI
Ambassadeur de Finlande

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 8331

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement concerning certain academic and cultural exchanges
and programs in the field of education. Signed at Paris,
on 7 May 1965**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord concernant certains échanges et programmes d'échan-
ges universitaires et culturels. Signé à Paris, le 7 mai 1965**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

No. 8331. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING CERTAIN ACADEMIC AND CULTURAL EXCHANGES AND PROGRAMS IN THE FIELD OF EDUCATION. SIGNED AT PARIS, ON 7 MAY 1965

The Government of the United States of America and

The Government of the French Republic,

considering the successful results achieved in the field of academic and cultural exchanges between the two countries under the Agreement signed at Paris, October 22, 1948,²

desiring to continue such exchanges and to cooperate in the development of programs in the field of academic and cultural exchanges that will promote the spirit of traditional friendship uniting the people of the two countries,

have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a Commission to be known as the Franco-American Commission for Educational Exchange (hereinafter designated "the Commission") the purpose of which is to facilitate the administration of certain academic and cultural exchanges in the field of education.

The Commission shall have legal entity ; it shall enjoy autonomy of management and administration.

Except as provided in Article 7 hereof, the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies and the acquisition and use of property for the purposes set forth in the present Agreement.

The Government of the French Republic shall grant to the Commission, which shall be located in Paris, the privileges, exemptions and immunities included in Sec-

¹ Came into force on 28 May 1965 by an exchange of notes signifying the approval of the Agreement, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 173 ; Vol. 234, p. 312 ; Vol. 262, p. 462, and Vol. 373, p. 356.

N° 8331. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT CERTAINS ÉCHANGES ET PROGRAMMES D'ÉCHANGES UNIVERSITAIRES ET CULTURELS. SIGNÉ À PARIS, LE 7 MAI 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et

Le Gouvernement de la République Française,

considérant les résultats satisfaisants obtenus dans le domaine des échanges universitaires et culturels entre les deux pays, en vertu de l'Accord signé le 22 octobre 1948² à Paris,

désireux de poursuivre lesdits échanges et de coopérer à la mise au point de programmes dans le domaine des échanges universitaires et culturels destinés à favoriser l'esprit d'amitié traditionnelle unissant les peuples des deux pays,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Il est créé une Commission qui portera le nom de Commission franco-américaine d'échanges universitaires et culturels (ci-après dénommée « la Commission ») et dont l'objet est de faciliter l'organisation de certains échanges universitaires et culturels dans le domaine de l'enseignement.

La Commission a la personnalité juridique ; elle jouit de l'autonomie de gestion et d'administration.

Sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, la législation interne et les lois locales des États-Unis d'Amérique relatives à l'utilisation de devises et crédits de devises et aux dépenses en devises et crédits de devises ainsi qu'à l'acquisition et à l'utilisation de biens aux fins prévues dans le présent Accord ne s'appliquent pas à la Commission.

Le Gouvernement de la République Française accorde à la Commission, qui siège à Paris, les privilèges, exemptions et immunités figurant aux paragraphes

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1965 par l'échange des notes d'approbation de l'Accord, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 173 ; vol. 234, p. 313 ; vol. 262, p. 463, et vol. 373, p. 356.

tions 3, 4, 7, 9, 10 and 31 (a) of the Convention adopted by the General Assembly of the United Nations, November 21, 1947,¹ on the immunities and privileges of Specialized Agencies.

Article 2

The Commission shall consist of twelve members, six of whom shall be citizens of the United States of America and six of whom shall be citizens of France. The American Ambassador to France, or in his absence the Chargé d'Affaires ad interim, (hereinafter designated as "Chief of Mission") shall appoint the American members and may terminate their appointments. The Minister of Foreign Affairs of the French Republic shall appoint the French members and may terminate their appointments.

The members of the Commission shall serve until December 31 of the year following the year of their appointment. They shall be eligible for reappointment. Appointments to vacant seats shall be made according to the procedures defined in the preceding paragraph.

The members of the Commission shall serve without compensation ; however, the Commission may authorize the reimbursement of expenses incurred by its members in attending meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

The Chief of Mission and the Minister of Foreign Affairs of the French Republic shall be Honorary Chairmen of the Commission.

The Commission shall select from among its members a Chairman, who like the other members shall be entitled to vote.

Article 3

The Commission shall adopt such rules and appoint such committees as it shall deem necessary to carry out the responsibilities entrusted to it by this Agreement.

Article 4

The principal office of the Commission shall be in Paris ; however, the Commission and any of its committees may meet, and any of its officers and staff may perform their functions, in such other places as the Commission may approve.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 345.

3, 4, 7, 9, 10 et 31 (a) de la Convention adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 21 novembre 1947¹ sur les immunités et privilèges des institutions spécialisées.

Article 2

La Commission se compose de douze membres, dont six ressortissants des États-Unis et six ressortissants français. Les membres américains sont nommés par l'Ambassadeur des États-Unis en France, ou, en son absence, par le Chargé d'Affaires par intérim (ci-après dénommé : « Chef de Mission »), qui peut mettre fin à leur mandat. Les membres français sont nommés par le Ministre des Affaires Étrangères de la République Française qui peut mettre fin à leur mandat.

Le mandat des membres de la Commission expire le 31 décembre de l'année suivant l'année de leur nomination. Leur mandat peut être renouvelé. Les sièges vacants sont pourvus conformément à la procédure définie au paragraphe précédent.

Les membres de la Commission ne sont pas rémunérés ; la Commission peut cependant autoriser le remboursement des frais engagés par ses membres pour assister aux réunions de la Commission ou s'acquitter d'autres attributions officielles fixées par la Commission.

Le Chef de Mission et le Ministre des Affaires Étrangères de la République Française sont Présidents d'Honneur de la Commission.

La Commission choisit parmi ses membres un Président qui jouit du même droit de vote que les autres membres.

Article 3

La Commission adopte les règlements et nomme les comités qu'elle juge nécessaires pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées aux termes du présent Accord.

Article 4

Le siège de la Commission est à Paris ; cependant, la Commission ou l'un quelconque de ses comités peut se réunir et l'un quelconque de ses membres ou des membres de son personnel peut exercer ses fonctions en tout autre lieu approuvé par la Commission.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 345.

Article 5

Subject to the provisions of the present Agreement, the Commission shall possess all the powers necessary to carry out the purposes of this Agreement, including the following :

1. plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of this Agreement ;
2. recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America the candidacies of students, trainees, research scholars, and teachers at all academic levels, of French nationality, to participate in the program envisioned by this Agreement ;
3. approve the candidacies, and, as appropriate, arrange for the placement in French institutions of learning, of students, trainees, research scholars, and teachers at all academic levels, citizens and nationals of the United States of America, as presented by the aforesaid Board to participate in the program envisioned by this Agreement ;
4. recommend to the aforesaid Board such qualifications for the selection of participants in the program as the Commission may deem necessary for achieving the purposes of this Agreement ;
5. appoint an Executive Director and other administrative staff for the Commission, determine their salaries and other terms of employment, and otherwise incur administrative expenses against the Commission's funds ;
6. designate a Treasurer, or other person, to receive funds, which shall be deposited in bank accounts in the name of the Commission, provided that the designation of the Treasurer or such other person, as well as the choice of the banks in which Commission funds will be deposited, must be approved by the Government of the United States of America and the Government of the French Republic ;
7. authorize the Treasurer, or other person designated as provided above, to disburse funds and make grants and advances of funds, including payment of transportation, tuition, maintenance and other expenses as determined by the Commission ;
8. provide for periodic audits of the accounts of the Commission as directed by auditors approved by the Government of the United States of America and the Government of the French Republic ;
9. acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission, provided, however, that the acquisition of any real property shall be approved in advance by the Government of the United States of America and the Government of the French Republic ;

Article 5

Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission est habilitée à prendre toutes dispositions nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord, et notamment à :

1. élaborer, adopter et mettre en œuvre des programmes conformes aux objectifs du présent Accord ;
2. recommander au « Board of Foreign Scholarships of the United States of America » (Comité américain des bourses à l'étranger) les candidatures d'étudiants, de stagiaires, de chercheurs et d'enseignants de tous les degrés, ayant la nationalité française, désireux de participer au programme prévu dans le cadre du présent Accord ;
3. approuver les candidatures et, le cas échéant, prendre les dispositions nécessaires pour l'admission dans des établissements d'enseignement français, d'étudiants, de stagiaires, de chercheurs et d'enseignants de tous les degrés, citoyens et nationaux des États-Unis et présentés par le Comité susmentionné, en vue de leur participation au programme prévu dans le cadre du présent Accord ;
4. faire connaître au Comité susmentionné les conditions que les bénéficiaires du programme auront à remplir pour atteindre les objectifs du présent Accord ;
5. nommer un directeur exécutif et tous autres membres du personnel administratif nécessaires à la Commission, fixer leur traitement et les conditions d'emploi, et, par ailleurs, faire face aux dépenses administratives avec les fonds de la Commission ;
6. désigner un Trésorier, ou toute autre personne, qui sera chargé de recevoir les fonds, lesquels seront déposés à des comptes en banque au nom de la Commission, étant entendu que la nomination du Trésorier ou de toute autre personne, de même que le choix des banques où seront déposés les fonds de la Commission, devront avoir été approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la République Française ;
7. autoriser le Trésorier, ou toute autre personne désignée ainsi qu'il a été stipulé ci-dessus, à effectuer des versements, à payer des allocations et des avances de fonds, et notamment à prendre en charge des frais de transport, d'études, d'entretien et autres, prévus par la Commission ;
8. assurer la vérification périodique des comptes de la Commission conformément aux directives d'experts comptables agréés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la République Française ;
9. acquérir, détenir et aliéner des biens au nom de la Commission, étant entendu cependant que l'acquisition de tous biens immobiliers doit être approuvée au préalable par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la République Française ;

10. in the absence of objection by either Government, and subject to such conditions as either Government may impose, cooperate in the administration and carrying out of educational programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by the Commission.

Article 6

The Commission shall use the funds made available to it by the two Governments as provided in Article 8 (including any accruals arising from deposit or other use thereof, as interest or otherwise), subject to the condition specified in Article 7, for the following purposes :

1. financing studies, research, instruction and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in French schools and institutions of learning or research located outside the United States ; and of or for citizens and nationals of France in American schools and institutions of learning or research located outside France ;
2. financing visits and interchanges between the United States of America and France of students, trainees, teachers, instructors, and professors ; and
3. financing other educational programs and activities.

Article 7

All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made pursuant to an annual budget drawn up by the Commission and approved by the two Governments.

Article 8

The Government of the United States of America proposes to make available to the Commission the balance of the French franc equivalent of \$10,000,000 provided for in the second sentence of paragraph 5 of the Memorandum of Understanding of May 28, 1946,¹ which balance is equivalent to \$4,770,200. The Government of the French Republic proposes to make available to the Commission the sum of 7,791,300 French francs.

The preceding provisions shall not prevent the Government of the United States of America or the Government of the French Republic from making available to the Commission any other funds that may be available for the purposes of the present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 59.

10. en l'absence de toute opposition de l'un ou l'autre des Gouvernements et sous réserve des conditions que l'un ou l'autre Gouvernement peut imposer, participer à l'organisation et à la mise en œuvre de programmes et d'activités du domaine de l'enseignement qui favorisent la réalisation des objectifs du présent Accord mais qui ne sont pas financés par la Commission.

Article 6

La Commission utilisera les fonds mis à sa disposition par les deux Gouvernements conformément aux dispositions de l'article 8 (y compris tous produits provenant du dépôt ou de toute autre utilisation des fonds susmentionnés, tels qu'intérêts, etc.) sous réserve des dispositions de l'article 7, pour :

1. financer études, recherches, cours et autres activités du domaine de l'enseignement organisés pour ou par des citoyens et nationaux des États-Unis d'Amérique dans des écoles et établissements d'enseignement ou de recherche français situés hors des États-Unis d'Amérique, et pour ou par des personnes ayant la nationalité française, dans des écoles et établissements d'enseignement ou de recherche américains situés hors de France ;
2. financer des voyages et des échanges, entre les États-Unis et la France, d'étudiants, de stagiaires, de membres de l'enseignement secondaire, d'assistants et de professeurs de l'enseignement supérieur ; et
3. financer d'autres programmes et activités du domaine de l'enseignement.

Article 7

Tous engagements de dépenses, obligations et dépenses autorisés par la Commission doivent être conformes au budget annuel établi par la Commission et approuvé par les deux Gouvernements.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se propose de mettre à la disposition de la Commission le solde de l'équivalent en francs français d'une somme de 10 000 000 dollars prévus à la seconde phrase du paragraphe 5) du Mémorandum d'Accord du 28 mai 1946¹, soit l'équivalent de 4 770 200 dollars. Le Gouvernement de la République Française se propose de mettre à la disposition de la Commission la somme de 7 791 300 francs français.

Les dispositions précédentes n'interdisent pas au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République Française de mettre à la disposition de la Commission tous autres fonds dont ils peuvent disposer aux fins du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 59.

The performance of the program foreseen in the first paragraph of this article is subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America and to the allocations of credits made annually to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, in accordance with the Constitution and budgetary laws of the country of each.

The amounts that will be made available to the Commission each year by the two Governments shall be determined by agreement between the two Governments.

The Commission shall succeed to all funds and property, and to all liabilities, of the United States Educational Commission for France established under the Agreement signed at Paris October 22, 1948.

Article 9

Subject to authorization by the two Governments, the Commission may accept donations and bequests.

Article 10

The Commission shall submit each year to the Government of the United States of America and to the Government of the French Republic a report acceptable as to form and content by the two Governments, on its activities and the use of the funds placed at its disposal.

Article 11

The two Governments, at the request of either, shall consult to determine means of overcoming any obstacles that might hinder the effective accomplishment of the Commission's programs, or with a view to modifying, by common accord, the provisions of the present Agreement.

The present Agreement may be terminated by either party by written notice to the other of its desire to terminate the Agreement, and such termination shall become effective thirty days after the expiration of the first academic year in France which ends following the date of such notice. Upon termination of this Agreement, all funds and property of the Commission shall become the property of the Government of the United States of America and the Government of the French Republic, subject to such conditions, limitations, and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination, and shall be divided between them in proportion to their respective contributions to the Commission during the period of this Agreement. In determining the respective contributions of the two Governments during the period of this Agreement, any funds and property to which the Commission succeeds pursuant to the last paragraph of Article 8 above shall be regarded as contributed by the Government of the United States of America.

L'exécution du programme prévu au paragraphe 1 du présent article est subordonnée à la mise à la disposition des crédits au profit du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et aux crédits ouverts chaque année au Ministère des Affaires Étrangères de la République Française, conformément à la Constitution et aux lois budgétaires des deux États.

Les montants mis chaque année à la disposition de la Commission par les deux Gouvernements seront fixés par accord entre les deux Gouvernements.

La Commission reprend à son compte tous fonds et biens et tous éléments de passif de la « United States Educational Commission for France » (Commission américaine pour les échanges culturels avec la France) constituée en vertu de l'Accord signé à Paris le 22 octobre 1948.

Article 9

Sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements la Commission peut accepter des dons et des legs.

Article 10

La Commission présente chaque année au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République Française un rapport établi dans des conditions de forme et de fond agréées par les deux Gouvernements, sur ses activités et l'utilisation des fonds mis à sa disposition.

Article 11

Les deux Gouvernements, à la requête de l'un d'entre eux, se consulteront pour déterminer les moyens de surmonter tous obstacles susceptibles d'entraver la réalisation effective des programmes de la Commission, ou pour modifier, d'un commun accord, les dispositions du présent Accord.

Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord en notifiant, par écrit, à l'autre Partie son désir de mettre fin à l'Accord et cette dénonciation prendra effet trente jours après la fin de la première année universitaire française qui s'achèvera après la date de la notification. S'il est mis fin au présent Accord, tous les fonds et biens de la Commission deviennent propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Française, sous réserve de toutes conditions, restrictions et obligations qui peuvent avoir été imposées avant la dénonciation effective de l'Accord, et ils sont répartis entre les deux États en fonction de leurs contributions respectives à la Commission au cours de la durée du présent Accord. Pour la détermination des contributions respectives des deux Gouvernements au cours de la durée du présent Accord, tous fonds et biens repris à son compte par la Commission conformément au dernier paragraphe de l'article 8 ci-dessus doivent être considérés comme constituant une contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 12

This Agreement shall enter into force when each Government shall have notified the other Government by diplomatic note of the approval of the Agreement.

The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic for financing certain educational exchange programs signed at Paris, October 22, 1948,¹ and amended by exchanges of notes dated June 18 and 30, 1954,² June 30, 1955,³ and April 29, 1960⁴ shall be thereupon terminated.

Article 13

The present Agreement is drawn up in English and in French, both texts being of equal authenticity.

DONE at Paris, May 7, 1965.

For the Government
of the United States of America :

Charles E. BOHLEN

[SEAL]

For the Government
of the French Republic :

Eric DE CARBONNEL

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 173.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 312.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 462.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 373, p. 356.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chaque Gouvernement aura notifié à l'autre son approbation par note diplomatique.

Il sera mis fin à cette date à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française relatif au financement de certains programmes d'échanges universitaires, signé à Paris le 22 octobre 1948¹ et modifié par échanges de notes en date des 18 et 30 juin 1954², 30 juin 1955³ et 29 avril 1960⁴.

Article 13

Le présent Accord est établi en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Paris, le 7 mai 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Charles E. BOHLEN
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République Française :

ERIC DE CARBONNEL
[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 173.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 313.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 463.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 356.

No. 8332

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to alien
amateur radio operators. Luxembourg, 7 and 29 July
1965**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opéra-
teurs radio amateurs étrangers. Luxembourg, 7 et 29 juil-
let 1965**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

No. 8332. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND LUXEMBOURG
RELATING TO ALIEN AMATEUR
RADIO OPERATORS. LUXEM-
BOURG, 7 AND 29 JULY 1965

N° 8332. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE LUXEMBOURG
RELATIF AUX OPÉRATEURS
RADIO AMATEURS ÉTRANGERS.
LUXEMBOURG, 7 ET 29 JUILLET
1965

I

*The American Embassy to the Luxembourg
Ministry of Foreign Affairs*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères du
Luxembourg*

No. 3

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg and has the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Luxembourg relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.²

Pursuant to sections 303 (l) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended² (47 U.S.C. 303 (l) (2) and 310 (a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

¹ Came into force on 29 July 1965, by the exchange of the said notes.

² United States of America: *Treaties and other International Acts Series 4893.*

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1965 par l'échange desdites notes.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of Luxembourg, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Luxembourg, July 7, 1965

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3

[Voir note II]

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Luxembourg, le 7 juillet 1965

II

The Luxembourg Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy *Le Ministère des affaires étrangères du Luxembourg à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

T. 7.30.

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 3 en date du 7 juillet 1965 dont la teneur suit :

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et a l'honneur de se référer aux conversations que des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont eues avec des représentants du Gouvernement du Luxembourg en vue de la conclusion éventuelle d'un accord entre les deux Gouvernements permettant de donner, à charge de réciprocité, à des amateurs radio autorisés dans l'un des deux pays la faculté de se servir de leur poste dans l'autre pays, en conformité des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications de Genève de 1959¹.

« En conformité avec les sections 303 (l) (2) et 310 (a) du *Communications Act* de 1934 amendé (47 U.S.C. 303 (l) (2) et 310 (a)), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à conclure cet accord dans les termes suivants :

« 1. Une personne reconnue par son Gouvernement en tant qu'amateur et se servant d'un poste d'amateur autorisé par ce même Gouvernement obtiendra la permission de l'autre Gouvernement d'utiliser ce poste sur le territoire relevant de ce Gouvernement, à charge de réciprocité et aux conditions énumérées ci-dessous.

« 2. Une personne reconnue par son Gouvernement en tant qu'amateur radio devra, avant d'obtenir la permission de se servir de son poste dans les conditions fixées au paragraphe 1^{er}, obtenir une autorisation à cette fin de l'administration compétente de l'autre Gouvernement.

« 3. L'administration compétente de chaque Gouvernement peut accorder l'autorisation, prévue au paragraphe 2, aux conditions et suivant les modalités qu'elle prescrira, tout en conservant le droit discrétionnaire de la révoquer à tout moment.

« Après réception de votre réponse indiquant l'assentiment du Gouvernement du Luxembourg, cette note ensemble avec votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse et pourra être dénoncé par chacune des deux Parties moyennant un préavis de six mois donné par écrit. »

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que les dispositions contenues dans la note reproduite ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement luxembourgeois.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Luxembourg, le 29 juillet 1965

[SEAL]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
à Luxembourg

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

T. 7.30.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 3, dated July 7, 1965, which reads as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the terms contained in the note reproduced above are acceptable to the Luxembourg Government.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its very high consideration.

Luxembourg, July 29, 1965

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
at Luxembourg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 8333

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GAMBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the
inheritance of international rights and obligations by the
Government of the Gambia. Bathurst, 20 June 1966**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September
1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GAMBIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession
du Gouvernement gambien à des droits et obligations
d'ordre international. Bathurst, 20 juin 1966**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre
1966.*

No. 8333. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA RELATING TO THE INHERITANCE OF INTERNATIONAL RIGHTS AND OBLIGATIONS BY THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA. BATHURST, 20 JUNE 1966

I

The British High Commissioner at Bathurst to the Prime Minister of The Gambia

BRITISH HIGH COMMISSION
BATHURST

20 June, 1966

Sir,

I have the honour to refer to the independence of The Gambia on the 18th of February, 1965 and, in regard to the obligations and responsibilities and the rights and benefits which, by virtue of any valid international instrument, related to The Gambia immediately before that date, to state that it is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of The Gambia are in agreement —

- (i) that all obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom which arose from any valid international instrument applying to The Gambia immediately before the 18th of February, 1965 continued to apply to The Gambia and were assumed by the Government of The Gambia as from that date ; and
- (ii) that the rights and benefits enjoyed by the Government of the United Kingdom by virtue of the application of any such international instrument to The Gambia continued to be enjoyed by the Government of The Gambia.

I shall be grateful for your confirmation that the Government of The Gambia are in agreement with the foregoing and that this Letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble Servant,

G. E. CROMBIE

¹ Came into force on 20 June 1966 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8333. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GAMBIEEN RELATIF À LA SUCCESSION DU GOUVERNEMENT GAMBIEEN À DES DROITS ET OBLIGATIONS D'ORDRE INTERNATIONAL. BATHURST, 20 JUIN 1966

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Bathurst au Premier Ministre de la Gambie

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
BATHURST

Le 20 juin 1966

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accession de la Gambie à l'indépendance le 18 février 1965 et, s'agissant des obligations, droits et avantages applicables à la Gambie, immédiatement avant cette date, en vertu de tout instrument international valide, de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère comme entendu que le Gouvernement gambien accepte les dispositions suivantes :

- i) Toutes les obligations du Gouvernement du Royaume-Uni découlant d'instruments internationaux valides, applicables à la Gambie immédiatement avant le 18 février 1965, ont continué de s'appliquer à la Gambie et ont été assumées par le Gouvernement gambien à compter de cette date ;
- ii) Le Gouvernement gambien a succédé aux droits et avantages dont jouissait le Gouvernement du Royaume-Uni du fait de l'application de ces instruments internationaux à la Gambie.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que le Gouvernement gambien accepte les dispositions précitées et que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

G. E. CROMBIE

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1966 par l'échange desdites lettres.

II

The Prime Minister of The Gambia to the British High Commissioner at Bathurst

THE PRIME MINISTER'S OFFICE
BATHURST

20 June, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Letter of the 20th June, 1966, which reads as follows —

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming that the Government of The Gambia are in agreement with the terms of your Letter and agree that your Letter and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

D. K. JAWARA

II

Le Premier Ministre de la Gambie au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Bathurst

CABINET DU PREMIER MINISTRE
BATHURST

Le 20 juin 1966

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement gambien accepte les dispositions de votre lettre, laquelle constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

D. K. JAWARA

No. 8334

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK**

Agreement to provide for the administration by the Bank of certain funds to be made available by the Government of the United Kingdom for economic assistance to countries which are members of the Bank (with exchange of letters). Signed at Washington, on 18 April 1966

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September 1966.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT**

Accord confiant à la Banque la gestion de certains fonds à fournir par le Gouvernement britannique en vue d'une aide économique à des pays membres de la Banque (avec échange de lettres). Signé à Washington, le 18 avril 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre 1966.

No. 8334. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK TO PROVIDE FOR THE ADMINISTRATION BY THE BANK OF CERTAIN FUNDS TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM FOR ECONOMIC ASSISTANCE TO COUNTRIES WHICH ARE MEMBERS OF THE BANK. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 APRIL 1966

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter generally referred to as "the Government") have indicated their desire to make a further contribution to the economic development of countries which are members of the Inter-American Development Bank through the extension of aid for this purpose ;

WHEREAS the purpose of the Inter-American Development Bank (hereinafter generally referred to as "the Bank") is to contribute to the development of its member countries ;

WHEREAS in the view of the Government and of the members of the Bank, the Bank is an appropriate multilateral institution through which such United Kingdom aid could be made available ;

WHEREAS the Bank, in compliance with general policy directives from its Board of Governors, has determined that close co-operation with the Government for administration of United Kingdom aid to its member countries would strengthen the efforts of the Bank to foster the development of such countries ;

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

Article 1

BASIC AUTHORIZATION OF THE BANK

On behalf of the Government and subject to the provisions of this Agreement, the Bank is authorised, as administrator, to make loans to any government, entity,

¹ Came into force on 18 April 1966, upon signature, in accordance with article 15 (a).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8334. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT CONFIAIT À LA BANQUE LA GESTION DE CERTAINS FONDS À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE EN VUE D'UNE AIDE ÉCONOMIQUE À DES PAYS MEMBRES DE LA BANQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 AVRIL 1966

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après généralement dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de contribuer davantage au développement économique de pays membres de la Banque interaméricaine de développement en fournissant une aide à cette fin ;

CONSIDÉRANT que l'objectif de la Banque interaméricaine de développement (ci-après généralement dénommée « la Banque ») est de contribuer au développement des pays membres ;

CONSIDÉRANT que, de l'avis du Gouvernement et des membres de la Banque, cette institution multilatérale constitue un canal approprié pour la fourniture de cette aide du Royaume-Uni ;

CONSIDÉRANT que la Banque, conformément aux directives générales énoncées par son Assemblée des gouverneurs, a estimé qu'une coopération étroite avec le Gouvernement pour la gestion de l'aide financière fournie par le Royaume-Uni aux pays membres ajouterait aux efforts entrepris par la Banque en vue de favoriser le développement de ces pays ;

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

AUTORISATION FONDAMENTALE

En sa qualité d'administrateur, au nom du Gouvernement et sous réserve des dispositions du présent Accord, la Banque est autorisée à consentir des prêts à tout

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1966, dès la signature, conformément au paragraphe a de l'article 15.

or person in the member countries of the Bank, to assist in financing projects, which are consistent with the general lending policies of the Bank.

Article 2

AMOUNTS AVAILABLE

For the purpose of this Agreement, the Government shall make available £4,142,800 (four million one hundred and forty-two thousand eight hundred pounds sterling) to finance approved projects in member countries of the Bank.

Article 3

TERMS OF LOANS

(a) Loans shall have maturities of from fifteen (15) to twenty-five (25) years with a grace period for the beginning of amortization payments of from nil to seven (7) years.

(b) The applicable rate of interest for each loan shall be agreed with the Government prior to the signing of each loan agreement.

(c) Consistent with its normal procedures, the Bank is authorised to require each borrower to pay to the Bank a commission of up to $\frac{1}{2}$ of 1 per cent per annum, payable in such currency as may be determined by the Bank, on amounts committed or outstanding to compensate it for services rendered on loans made under this Agreement.

(d) Amortization and interest shall be payable in pounds sterling.

Article 4

EXPENDITURE OF FUNDS IN THE UNITED KINGDOM

Funds made available under this Agreement shall be used only for the purchase in the United Kingdom of goods of United Kingdom manufacture and United Kingdom services. For the purpose of this Article the Government will indicate the definitions of United Kingdom goods and services to be adopted.

Article 5

RESPONSIBILITY FOR SELECTION OF PROJECTS

The Bank shall have the primary responsibility for selecting, processing, and approving loan projects and, subject to the provisions of this Agreement, for establishing terms and conditions of loans, using its normal policies, procedures, and staff, provided, however, that the Bank shall consult the Government at an early stage in the selection of projects and thereafter from time to time during the processing

Gouvernement, institution ou personne d'un pays membre en vue de contribuer au financement de certains projets compatibles avec la politique générale de la Banque en matière de prêts.

Article 2

SOMMES MISES À LA DISPOSITION DE LA BANQUE

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement mettra à la disposition de la Banque 4 142 800 (quatre millions cent quarante-deux mille huit cents) livres sterling pour financer des projets approuvés dans des pays membres.

Article 3

CONDITIONS DES PRÊTS

a) La durée d'amortissement des prêts sera de quinze (15) à vingt-cinq (25) ans, y compris une période de franchise de zéro à sept (7) ans.

b) Le taux d'intérêt applicable à chaque prêt sera fixé en accord avec le Gouvernement avant la signature du contrat d'emprunt correspondant.

c) Conformément à sa procédure normale, la Banque est autorisée, pour les prêts consentis au titre du présent Accord, à exiger de l'emprunteur, en rémunération de ses services, le versement d'une commission maximum de $\frac{1}{2}$ p. 100 par an, payable dans la monnaie que fixera la Banque, sur les sommes engagées ou remboursables.

d) Les remboursements et le paiement des intérêts seront effectués en livres sterling.

Article 4

UTILISATION DES FONDS AU ROYAUME-UNI

Les fonds fournis au titre du présent Accord ne pourront être utilisés que pour l'achat, au Royaume-Uni, de marchandises fabriquées au Royaume-Uni et de services fournis par le Royaume-Uni. Le Gouvernement définira aux fins du présent article ce qu'il faut entendre par marchandises et services fournis par le Royaume-Uni.

Article 5

CHOIX DES PROJETS

C'est à la Banque qu'il incombera essentiellement, selon sa politique et ses procédures normales et en employant son personnel habituel, de choisir, d'étudier et d'approuver les projets de prêts et, sous réserve des dispositions du présent Accord, de fixer les conditions et modalités de ces prêts, étant entendu, toutefois, qu'elle consultera le Gouvernement au début de la phase de sélection des projets et de temps

and approval of projects, and shall obtain their consent to the terms of any loan agreement before signing such agreement. The Bank shall furnish to the Government such information and documentation as the latter shall reasonably request.

Article 6

LOAN AGREEMENTS

Loan agreements shall be signed by the Bank on behalf of the Government. In loan projects where the Bank is also extending a loan from its own resources, separate agreements shall be signed by the borrower and the Bank with respect to the commitment of the Bank's resources and United Kingdom funds.

Article 7

DISBURSEMENTS UNDER LOANS

The Bank shall be responsible for the collection and examination of contract and payment documents in respect of which disbursements are to be effected in accordance with the provisions of loan agreements and for ensuring compliance with Article 4 of this Agreement in accordance with the requirements of the Government. The disbursements of funds provided under loan agreements shall be made from special accounts to be opened by the Bank in London for that purpose. To the extent that payments fall due under loan agreements the Government will from time to time make payments into these accounts. All loan agreements shall provide for the borrower to submit the documentation required by the Government to the Bank. With respect to each disbursement, the Bank shall submit to the Government (through the Ministry of Overseas Development) such documents as may be agreed upon from time to time.

Article 8

RECORDS OF THE BANK

The Bank shall maintain separate records and accounts of funds provided under this Agreement and shall make such of these records and accounts available to the Government as the latter may reasonably request, and in any event shall furnish to the Government, within sixty (60) days after the end of each fiscal year of the Government, an audited statement of account, including the status of each loan made hereunder with funds provided under this Agreement.

à autre par la suite au cours de l'étude et de l'approbation des projets et obtiendra son approbation en ce qui concerne les conditions de chaque contrat d'emprunt avant la signature de celui-ci. La Banque fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute la documentation qu'il pourra raisonnablement demander.

Article 6

CONTRATS D'EMPRUNT

Les contrats d'emprunt seront signés par la Banque au nom du Gouvernement. Dans le cas des projets faisant également l'objet d'un prêt provenant des ressources propres de la Banque, l'emprunteur et la Banque signeront des contrats distincts portant d'une part sur les ressources engagées par la Banque et d'autre part sur les fonds fournis par le Royaume-Uni.

Article 7

DÉCAISSEMENTS

La Banque sera chargée de réunir et d'examiner les contrats et documents concernant les dépenses sur la base desquelles les décaissements seront effectués conformément aux dispositions des contrats d'emprunt et de veiller à ce que les dispositions de l'article 4 du présent Accord soient respectées conformément aux exigences du Gouvernement. Les décaissements de fonds fournis au titre de contrats d'emprunt seront faits à l'aide de comptes spéciaux que la Banque ouvrira à cette fin à Londres. À mesure que les tranches prévues dans les contrats d'emprunt seront payables, le Gouvernement alimentera les comptes en question. Chaque contrat d'emprunt stipulera que l'emprunteur doit soumettre à la Banque les documents exigés par le Gouvernement. Pour chaque versement effectué, la Banque présentera au Gouvernement (par l'intermédiaire du Ministry of Overseas Development) les documents dont les deux parties pourront convenir de temps à autre.

Article 8

ÉCRITURES DE LA BANQUE

La Banque tiendra des écritures et des comptes distincts pour les fonds fournis au titre du présent Accord, communiquera ces écritures et comptes au Gouvernement selon ce que celui-ci pourra raisonnablement demander et lui fournira en tout état de cause dans les soixante (60) jours qui suivront la fin de chaque exercice financier du Gouvernement, un état de compte vérifié indiquant la situation de chaque prêt financé à l'aide de fonds fournis au titre du présent Accord.

Article 9

PROJECT SUPERVISION

The Bank, on behalf of the Government, shall have the responsibility for project supervision and control but shall keep the Government informed with respect to the implementation of each project financed with funds made available under this Agreement.

Article 10

STANDARD OF CARE

The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

Article 11

TRANSFERABILITY OF OBLIGATIONS

Contracts entered into by the Bank on behalf of the Government shall contain provisions permitting the transfer of obligations arising thereunder from the Bank to the Government.

Article 12

PAYMENTS ON LOANS

All monies received in repayment of loans out of Government funds, or by way of interest thereon, shall be paid to the Bank, which, except as specified in Article 3 (c) of the Agreement, shall transfer such funds to the Government (through the Ministry of Overseas Development) within fifteen (15) days after their receipt by the Bank.

Article 13

BANK NOT OBLIGATED

Loans made by the Bank under this Agreement shall not constitute part of the Bank's own resources or involve any financial obligation on the part of the Bank.

Article 14

CONSULTATION

(a) The Government and the Bank shall consult with each other from time to time on all matters arising out of this Agreement.

Article 9

CONTRÔLE DES PROJETS

La Banque sera chargée, au nom du Gouvernement, de superviser et de contrôler les projets et tiendra le Gouvernement au courant de l'exécution de chaque projet financé à l'aide de fonds fournis au titre du présent Accord.

Article 10

PRINCIPES DE GESTION

La Banque appliquera dans l'exercice des fonctions qui lui incombent au titre du présent Accord les mêmes principes que dans la gestion et l'administration de ses propres affaires.

Article 11

TRANSFERT DES OBLIGATIONS

Les contrats passés par la Banque au nom du Gouvernement contiendront des dispositions permettant de transférer de la Banque au Gouvernement les obligations découlant de ces contrats.

Article 12

REMBOURSEMENTS ET PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Tous les remboursements de prêts financés à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement ainsi que les intérêts y afférents seront versés à la Banque, qui, sauf dans le cas visé à l'alinéa *c* de l'article 3 du présent Accord, transférera les sommes ainsi reçues au Gouvernement (par l'intermédiaire du Ministry of Overseas Development) dans les quinze (15) jours qui suivront la réception desdites sommes.

Article 13

OBLIGATIONS FINANCIÈRES DE LA BANQUE

Les prêts consentis par la Banque au titre du présent Accord ne feront pas partie de ses avoirs propres et n'entraîneront aucune obligation financière de sa part.

Article 14

CONSULTATIONS

a) Le Gouvernement et la Banque se consulteront de temps à autre sur toutes les questions soulevées par le présent Accord.

(b) The Government shall from time to time designate an officer through whom such consultation may be effected and who shall be authorized to give the consent specified in Article 5 of this Agreement.

Article 15

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

- (a) This Agreement shall enter into force on signature thereof.
- (b) This Agreement may be extended to cover any additional funds which the Government may from time to time make available for the purposes of the Agreement.
- (c) Either party may at any time propose revisions to this Agreement, particularly if it is extended to cover additional funds.
- (d) If it appears to either party that the co-operation envisaged by this Agreement can no longer appropriately or effectively be carried out, this Agreement may be terminated at the initiative of such party on ninety-one (91) days' notice in writing.
- (e) Upon termination of this Agreement, unless the parties agree on another course of action, any contracts entered into by the Bank on behalf of the Government shall be transferred to the latter and any funds or other property held hereunder by the Bank shall be returned to the Government and the Bank's administration on its behalf shall be considered terminated.
- (f) In any discussion of termination, due consideration shall be given to the disposition of loans in process.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have signed this Agreement in Washington, D.C. this 18th day of April nineteen hundred and sixty-six, in two equally authentic originals.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Patrick DEAN

For the Inter-American Development Bank :

Felipe HERRERA

b) Le Gouvernement désignera de temps à autre un fonctionnaire par l'intermédiaire duquel ces consultations pourront avoir lieu et qui sera habilité à donner l'approbation visée à l'article 5 du présent Accord.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATIONS ET DÉNONCIATION

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

b) Le champ d'application du présent Accord pourra être élargi de temps à autre de manière à couvrir les nouvelles sommes que le Gouvernement pourra fournir aux fins de l'Accord.

c) L'une ou l'autre partie pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord, en particulier lorsque son champ d'application sera élargi de manière à couvrir des fonds supplémentaires.

d) S'il apparaît à l'une ou l'autre partie que la coopération envisagée dans le présent Accord ne peut être maintenue de manière appropriée et efficace, elle pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-onze (91) jours.

e) Au moment où la dénonciation de l'Accord prend effet, à moins que les parties ne conviennent d'autres mesures, tout contrat passé par la Banque au nom du Gouvernement sera transféré à ce dernier, les fonds ou autres biens que pourra détenir la Banque à ce titre seront remis au Gouvernement et la gestion de la Banque au nom du Gouvernement sera réputée avoir pris fin.

f) En cas de dénonciation de l'Accord, les parties examineront la suite à donner aux prêts en instance.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent Accord à Washington (D. C.), le 18 avril 1966, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Patrick DEAN

Pour la Banque interaméricaine de développement :

Felipe HERRERA

EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE SHIPMENT OF BRITISH
GOODS FINANCED UNDER THE AGREEMENT OF 18 APRIL 1966¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTER-AMERICAN
DEVELOPMENT BANK

I

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the President
of the Inter-American Development Bank*

BRITISH EMBASSY

Washington, 18 April 1966

Sir,

In connection with the Agreement¹ signed today between the Inter-American Development Bank and Her Majesty's Government providing for the administration by the Bank of certain funds to be made available by Her Majesty's Government for economic assistance to countries which are members of the Bank, I have the honour to state that it is the understanding of Her Majesty's Government that British goods financed under this agreement will be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and will not be directed to ships of any particular flag. I have the honour to propose that this letter, together with your acknowledgment of it, will place on record our mutual understanding and agreement on this matter.

I am, Sir,

Yours truly,

Patrick DEAN

II

*The President of the Inter-American Development Bank
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Washington, April 18, 1966

Dear Mr. Ambassador,

I wish to acknowledge receipt of your letter of today's date which states :

[See letter I]

I have the honour to confirm that your letter, together with this acknowledgment of it, will place on record our mutual understanding and agreement on this matter.

Yours truly,

Felipe HERRERA

¹ See p. 210 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT L'EXPÉDITION DE MARCHAN-
DISES BRITANNIQUES DONT LE FINANCEMENT EST ASSURÉ EN
VERTU DE L'ACCORD DU 18 AVRIL 1966¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington
au Président de la Banque interaméricaine de développement*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Washington, le 18 avril 1966

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord¹, signé ce jour entre la Banque interaméricaine de dévelop-
pement et le Gouvernement de Sa Majesté, confiant à la Banque la gestion de certains
fonds à fournir par le Gouvernement de Sa Majesté en vue d'une aide économique à
des pays membres de la Banque, j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement
britannique considère que les marchandises britanniques dont le financement est
assuré en vertu du présent Accord devront être transportées dans des conditions nor-
males de concurrence et non sous un pavillon particulier. Je propose que la présente
lettre et votre accusé de réception soient considérés comme prenant acte de notre
accord sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

Patrick DEAN

II

*Le Président de la Banque interaméricaine de développement
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington*

BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT

Washington, le 18 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte
est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer que votre lettre et le présent accusé de réception seront
considérés comme prenant acte de notre accord sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

Felipe HERRERA

¹ Voir p. 211 de ce volume.

No. 8335

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
establishment of a local air service between Matsapa and
Lourenço Marques. Lisbon, 1 March and 17 April 1966**

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September
1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'un service aérien local entre Matsapa et Lourenço
Marques. Lisbonne, 1^{er} mars et 17 avril 1966**

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre
1966.*

No. 8335. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A LOCAL AIR SERVICE BETWEEN MATSAPA AND LOURENÇO MARQUES. LISBON, 1 MARCH AND 17 APRIL 1966

I

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

(13813/66)

Lisbon, 1 March, 1966

Your Excellency,

I have the honour to refer to the correspondence exchanged between the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Portugal regarding the establishment of a local air service between Matsapa and Lourenço Marques, and to the temporary authorisation which was granted following that correspondence for the operation of the said service by Swazi-Air. In that correspondence it was agreed in principle that the said service should be placed on a more permanent basis and that Direcção de Exploração dos Transportes Aéreos de Moçambique (DETA) should be authorised to participate therein.

2. I accordingly have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, without prejudice to any eventual revision of traffic rights between British territories and the territories of Portugal overseas, including those between Swaziland and Mozambique, the authorisation already granted to Swazi-Air to operate between Matsapa and Lourenço Marques in both directions should be considered as valid so long as the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Portugal for Air Services between British and Portuguese territories, signed at Lisbon on the 6th of December, 1945,² remains in force and that for the same period DETA should be authorised to operate between Lourenço Marques and Matsapa in both directions, it being understood that the two airlines shall operate the service under arrangements for co-operation to be made between them.

¹ Came into force on 17 April 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 37, and Vol. 136, p. 370.

3. If this proposal is acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Portugal to take effect on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

A. D. M. Ross

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lisboa, 17 de Abril de 1966

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de V. Ex^a. No. 13813/66, de 1 de Março de 1966, cujo texto em português é o seguinte :

« Tenho a honra de me referir à correspondência trocada entre as autoridades aeronáuticas do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e de Portugal acerca do estabelecimento dum serviço aéreo local entre Matsapa e Lourenço Marques e à autorização temporária que foi concedida em seguimento dessa correspondência para a exploração do referido serviço pela Swazi-Air. Ficou acordado, em princípio, nessa correspondência que o referido serviço deveria ser colocado numa base mais estável e que a Direcção de Exploração dos Transportes Aéreos de Moçambique (DETA) deveria ser autorizada a participar no mesmo.

« 2. Nesta conformidade, tenho a honra de propor em nome do Governo do Reino Unido que, sem prejuízo de uma eventual revisão dos direitos de tráfego entre territórios britânicos e portugueses ultramarinos, incluindo, por conseguinte, a Suazilândia e Moçambique, a autorização já concedida à Swazi-Air para operar entre Matsapa e Lourenço Marques em ambos os sentidos, seja considerada como válida enquanto estiver em vigor o Acordo entre o Governo do Reino Unido e o Governo de Portugal relativo a Serviços Aéreos entre territórios britânicos e portugueses, assinado em Lisboa em 6 de Dezembro de 1945 e que durante o mesmo período a DETA seja autorizada a operar entre Lourenço Marques e Matsapa, em ambos os sentidos, ficando entendido que as duas empresas deverão explorar o serviço nos termos de arranjos de cooperação a estabelecer entre elas.

« 3. Se o Governo de Portugal aceitar esta proposta, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência sejam consideradas, para tanto, como constituindo um acordo entre o Governo do Reino Unido e o Governo da República de Portugal que entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência. »

Em resposta, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo Português dá a sua concordância ao conteúdo da Nota acima transcrita.

Aproveito o ensejo para expressar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha elevada consideração.

O Ministro dos Negócios Estrangeiros :

Franco NOGUEIRA

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

Lisbon 17th of April, 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 13813/66 of the 1st of March, 1966, of which the text in Portuguese is as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government gives its agreement to the Note transcribed above.

I avail myself of the opportunity to convey to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the expression of my high consideration.

The Minister of Foreign Affairs :

Franco NOGUEIRA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8335. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL
RELATIF À LA CRÉATION D'UN SERVICE AÉRIEN
LOCAL ENTRE MATSAPA ET LOURENÇO MARQUES.
LISBONNE, 1^{er} MARS ET 17 AVRIL 1966

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

(13813/66)

Lisbonne, le 1^{er} mars 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres échangées entre les autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Portugal en vue de la création d'un service aérien local entre Matsapa et Lourenço Marques et à l'autorisation provisoire d'exploitation dudit service qui a été accordée à la Swazi-Air à la suite de cet échange de lettres. Dans cet échange, il a été convenu en principe que ledit service serait organisé sur une base plus durable et que la Direcção de Exploração dos Transportes Aéreos de Moçambique (DETA) serait autorisée à y participer.

2. En conséquence, je propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que, sans préjudice d'une révision éventuelle des droits de trafic entre les territoires britanniques et les territoires portugais d'outre-mer, y compris entre le Souaziland et le Mozambique, l'autorisation déjà accordée à la Swazi-Air d'assurer le service entre Matsapa et Lourenço Marques, dans les deux sens, soit considérée comme valide tant que l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Portugal relatif aux services de transports aériens traversant les territoires britanniques et portugais, signé à Lisbonne le 6 décembre 1945², restera en vigueur et que, pour la même période, la DETA soit autorisée à assurer elle aussi le service entre Lourenço Marques et Matsapa, dans les deux sens, étant entendu que les deux

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 37, et vol. 136, p. 375.

entreprises assureront ce service dans le cadre d'accords de coopération qu'elles concluront bilatéralement.

3. Si le Gouvernement portugais accepte ces propositions, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République du Portugal un accord qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

A. D. M. Ross

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne*

Lisbonne, le 17 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 13813/66 de Votre Excellence en date du 1^{er} mars 1966, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement portugais accepte la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Franco NOGUEIRA

No. 8336

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for co-operation in the civil power applications of
atomic energy. Signed at Washington, on 2 June 1966**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September
1966.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique pour la production d'énergie électrique dans le
secteur civil. Signé à Washington, le 2 juin 1966**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre
1966.*

No. 8336. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION IN THE CIVIL POWER APPLICATIONS OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 JUNE 1966

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as the United Kingdom), and the Government of the United States of America including the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the United States) ;

Desiring to engage in cooperation in furthering the use of atomic energy in civil power applications ;

Have agreed as follows :

Article I

SCOPE OF AGREEMENT

A. Subject to the availability of personnel and material, and the applicable laws, directives, regulations and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other, as hereinafter described, in furthering the use of atomic energy in civil power applications, including merchant marine propulsion. It is the intent of the Parties that such assistance shall be rendered on a reciprocal basis.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no material shall be transferred and no service shall be furnished under this Agreement if the transfer of such material or the furnishing of such service involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately owned or has been received from another Government.

¹ Came into force on 15 July 1966, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8336. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR LA PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE DANS LE SECTEUR CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 JUIN 1966

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (appelé ci-après Royaume-Uni), agissant pour son propre compte et pour celui de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (appelé ci-après États-Unis), y compris la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,

Désireux de coopérer en vue de promouvoir l'utilisation de l'énergie atomique pour la production d'énergie électrique dans le secteur public,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

A. Sous réserve des disponibilités en matériel et en personnel ainsi que des lois, directives, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement, conformément aux conditions définies ci-après, à promouvoir l'utilisation de l'énergie atomique pour la production d'énergie électrique dans le secteur civil, y compris la propulsion des navires marchands. L'intention des Parties est que cette assistance soit fournie dans des conditions de réciprocité.

B. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord ; il ne sera ni transféré de matières ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matières ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du Gouvernement d'un pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1966, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article X.

Article II

EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties shall exchange general information in the development of atomic energy in civil power applications. Detailed information and applied information in this field shall be exchanged to such an extent and under such terms and conditions as may be agreed.

Article III

RESPONSIBILITY OF RECEIVING PARTY

The application or use of any information (including design drawings and specifications) or material exchanged or transferred under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information or material for any particular use or application.

Article IV

MATERIALS FOR CIVIL POWER APPLICATIONS

A. The Commission is prepared to sell to the United Kingdom, on terms and conditions to be agreed, such quantities as may be agreed of uranium enriched in the isotope U-235 for fueling reactors in the United Kingdom civil nuclear power programs (including programs for merchant marine propulsion).

B. The Commission is also prepared to enter into contracts for the producing or enriching, or both, after December 31, 1968, in facilities owned by the Commission, of special nuclear material for the account of the United Kingdom, for the uses specified in paragraph A of this Article to such extent and subject to such terms and conditions as may be established by the Commission.

C. With regard to the transactions provided for in this Article it is understood that :

- (1) contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the Authority and the Commission ;
- (2) prices for enriched uranium sold or for services performed, and the advance notice required for delivery, will be those in effect at the time of delivery for users in the United States. The Commission may agree to supply enriched uranium or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price as the Commission may consider reasonable to

Article II

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les Parties échangeront des renseignements de caractère général concernant l'utilisation de l'énergie atomique pour la production d'énergie électrique dans le secteur civil. Elles échangeront dans ce domaine des renseignements détaillés et des renseignements d'application pratique dans les limites et selon les modalités dont elles seront convenues.

Article III

RESPONSABILITÉ DE LA PARTIE BÉNÉFICIAIRE

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) ou de toute matière échangée ou transférée en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces renseignements ou matières se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article IV

MATIÈRES POUR LA PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE DANS LE SECTEUR CIVIL

A. La Commission est disposée à vendre au Royaume-Uni, dans des conditions à fixer, les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 dont ils seront convenus, en vue d'alimenter les piles utilisées pour les programmes civils de production d'énergie nucléaire entrepris par le Royaume-Uni (y compris les programmes de propulsion des navires marchands).

B. La Commission est également disposée à conclure des contrats aux termes desquels elle assurerait après le 31 décembre 1968, dans des installations lui appartenant, soit la production ou l'enrichissement, soit les deux, de matières nucléaires spéciales pour le compte du Royaume-Uni et aux fins spécifiées à l'alinéa A du présent article, dans la mesure et selon les modalités qu'elle fixera.

C. S'agissant des transactions prévues au présent article, il est entendu que :

- 1) Les contrats spécifiant les quantités, les opérations d'enrichissement, les dates de livraison et autres modalités et conditions de fourniture ou de service seront passés en temps utile entre l'Autorité et la Commission ;
- 2) Les prix demandés pour les ventes d'uranium enrichi ou pour les services fournis, ainsi que le délai de préavis exigé pour la livraison, seront les mêmes que ceux qui sont appliqués, au moment de la livraison, aux utilisateurs aux États-Unis. La Commission pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi ou d'exécuter des opérations d'enrichissement même si le délai de préavis est plus court, sous réserve

cover abnormal production costs incurred by the Commission by reason of such shorter notice.

D. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. The Commission, however, may make available a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material containing more than 20% in the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer.

E. It is agreed that, should the total quantity of enriched uranium which the Commission has agreed to provide pursuant to this and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of enriched uranium which the Commission has available for such purposes, and should the United Kingdom not have executed contracts covering the adjusted net quantity specified in Article V, the Commission may request, upon reasonable notice, that the United Kingdom execute contracts for all or any part of such enriched uranium as is not then under contract. It is understood that, should the United Kingdom not execute contracts in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission shall be relieved of all obligations to the United Kingdom with respect to the enriched uranium for which contracts have been so requested.

Article V

QUANTITY OF MATERIAL AVAILABLE FOR TRANSFERS

The adjusted net quantity of U-235 in enriched uranium transferred from the United States to the United Kingdom under Article IV and Article VI during the period of this Agreement for Cooperation shall not exceed 8,000 kilograms in the aggregate. The following method of computation shall be used in calculating transfers, within the said ceiling quantity of 8,000 kilograms of U-235, made under said Articles :

From :

- (1) The quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred under said Articles, minus
- (2) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

Subtract :

- (3) The aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either transferred to the United States or to any other nation or group of nations with the approval of the United States pursuant to this Agreement, minus
- (4) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

d'une majoration du prix de base usuel, qu'elle jugera suffisante pour couvrir les dépenses de production supplémentaires qu'elle aura engagées de ce fait.

D. L'enrichissement en isotope U-235 de l'uranium fourni en exécution du présent Accord ne devra pas dépasser vingt pour cent (20 p. 100). Toutefois, la Commission pourra livrer une partie de l'uranium enrichi fourni en vertu du présent Accord sous forme de matière contenant plus de 20 p. 100 d'isotope U-235, dans les cas où ce transfert se justifie pour des raisons techniques ou économiques.

E. Il est convenu que, si la quantité totale d'uranium enrichi que la Commission a accepté de fournir en vertu du présent Accord et d'autres Accords de coopération est égale à la quantité maximum d'uranium enrichi dont la Commission dispose à cette fin, et si le Royaume-Uni n'a pas passé de contrats portant sur la quantité nette ajustée spécifiée à l'article V, la Commission pourra prier le Royaume-Uni, sous réserve d'un délai de préavis raisonnable, de passer des contrats pour tout ou partie de l'uranium enrichi qui ne fait pas encore l'objet d'un contrat. Il est entendu que, si le Royaume-Uni ne passe pas de contrat comme suite à une telle requête de la Commission, cette dernière sera exonérée de toutes ses obligations envers le Royaume-Uni en ce qui concerne l'uranium enrichi pour lequel des contrats ont été passés.

Article V

QUANTITÉ DE MATIÈRE POUVANT ÊTRE TRANSFÉRÉE

La quantité nette ajustée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré par les États-Unis au Royaume-Uni conformément aux articles IV et VI pendant la période d'application du présent Accord de coopération ne dépassera pas 8 000 kilogrammes au total. Pour calculer les quantités à transférer en vertu des articles précités, dont la teneur en U-235 ne devra pas excéder 8 000 kilogrammes,

On déterminera :

- 1) La quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré en vertu des articles précités, moins
- 2) La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

Dont on soustraira :

- 3) La quantité totale d'U-235 contenue dans l'uranium récupérable provenant des États-Unis et qui aura été transférée aux États-Unis ou à un autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment des États-Unis en application du présent Accord, moins
- 4) La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

Article VI

COOPERATION BETWEEN PERSONS UNDER THE JURISDICTION OF THE PARTIES

With respect to the subject matter of this Agreement, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other for the transfer of materials, including special nuclear material, and for the performance of services. Such arrangements shall be subject to the limitations in Articles I and V and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in the preceding sentence.

Article VII

APPLICATION OF SAFEGUARDS

A. The United Kingdom and the United States, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be requested to assume responsibility for applying safeguards to materials transferred under this Agreement.

B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph A of this Article, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the United Kingdom shall, at the request of the United States, return to the United States all special nuclear material received pursuant to this Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The United States will compensate the United Kingdom for its interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect domestically.

Article VIII

GUARANTEES

The Parties guarantee that :

A. No material transferred pursuant to this Agreement shall be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purpose.

B. No material transferred pursuant to this Agreement shall be transferred to any unauthorized person or beyond the jurisdiction of the Party receiving it without the written consent of the Party to this Agreement from which or by permission of which it was received. Such consent will not be given on behalf of the United

Article VI

COOPÉRATION ENTRE PERSONNES RELEVANT DE LA JURIDICTION DES PARTIES

S'agissant de l'objet du présent Accord, il est entendu que l'une et l'autre Partie, ou des personnes agréées relevant de la juridiction de l'une d'elles, pourront conclure des arrangements avec des personnes agréées relevant de la juridiction de l'autre, en vue de transférer des matières, y compris des matières nucléaires spéciales, et de fournir des services. Ces arrangements devront respecter les dispositions restrictives des articles I et V ainsi que les principes que les Parties pourront appliquer en ce qui concerne les transactions où interviendraient les personnes agréées visées à la phrase précédente.

Article VII

APPLICATION DE MESURES DE PROTECTION

A. Le Royaume-Uni et les États-Unis, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, sont convenus de prier l'Agence d'assumer la responsabilité de l'application de mesures de protection aux matières transférées en vertu du présent Accord.

B. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les modalités de l'arrangement triparti visé à l'alinéa A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si l'une ou l'autre des deux Parties met fin au présent Accord, le Royaume-Uni restituera aux États-Unis, sur leur demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Les États-Unis indemniseront le Royaume-Uni de la perte qu'il aura subie à raison de la restitution de ladite matière, conformément au barème des prix de la Commission qui sera en vigueur à cette date aux États-Unis.

Article VIII

GARANTIES

Les Parties garantissent que :

A. Aucune matière transférée en exécution du présent Accord ne sera utilisée pour des armes atomiques, ou pour des travaux de recherche ou de mise au point concernant des armes atomiques, ou à toute autre fin militaire.

B. Aucune matière transférée en exécution du présent Accord ne sera transférée à une personne non agréée ou ne relevant pas de la juridiction de la Partie qui la reçoit, à moins que la Partie au présent Accord qui a transféré ladite matière ou a autorisé son transfert ne donne son assentiment par écrit. Cet assentiment ne sera pas donné

States unless the transfer in respect of which it is requested is within the scope of an agreement for cooperation made in accordance with Section 123 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

C. No special nuclear material produced through the use of any material transferred pursuant to this Agreement shall be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purpose, or shall be transferred beyond the jurisdiction of the Party in whose jurisdiction it is produced without the written consent of the other Party.

D. Their respective undertakings set forth in Article VII with regard to safeguards shall be maintained.

Article IX

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement :

“The Authority” means the United Kingdom Atomic Energy Authority.

“The Commission” means the United States Atomic Energy Commission.

“Person” means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation other than the Authority and the Commission.

“Restricted Data” means all data concerning : (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons ; (2) the production of special nuclear material ; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

“Special nuclear material” means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Authority and the Commission determine to be special nuclear material ; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

Article X

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has

pour le compte des États-Unis à moins que le transfert à propos duquel il est demandé n'entre dans le champ d'application d'un accord de coopération conclu conformément à l'article 123 de la loi des États-Unis de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée.

C. Aucune matière nucléaire spéciale résultant de l'utilisation d'une matière transférée en exécution du présent Accord ne sera utilisée pour des armes atomiques, ou pour des travaux de recherche ou de mise au point concernant des armes atomiques, ou à toute autre fin militaire, ni transférée en dehors de la juridiction de la Partie dans la juridiction de laquelle elle est produite, à moins que l'autre Partie ne donne son assentiment par écrit.

D. Les engagements énoncés à l'article VII au sujet des mesures de protection seront maintenus.

Article IX

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

Par « Autorité », il faut entendre l'United Kingdom Atomic Energy Authority.

Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

L'expression « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, tout trust, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, mais elle ne désigne pas l'Autorité ni la Commission.

L'expression « renseignements confidentiels » désigne tous renseignements concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matière nucléaire spéciale, ou 3) l'utilisation de matière nucléaire spéciale pour la production d'énergie, mais elle ne comprend pas les renseignements que l'autorité compétente a décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

Par « matière nucléaire spéciale », il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que l'Autorité et la Commission considèrent comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités

complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement and shall remain in force for a period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington this second day of June 1966, in two original texts.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Patrick DEAN

For the Government of the United States of America :

Robert SCHAEZEL

Glenn T. SEABORG

légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant 10 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en deux exemplaires originaux, le 2 juin 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Patrick DEAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert SCHAEZEL

Glenn T. SEABORG

No. 8337

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
YUGOSLAVIA**

Cultural Convention. Signed at Belgrade, on 27 January 1966

Official texts: English and Serbo-Croat.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September 1966.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
YOUGOSLAVIE**

Convention culturelle. Signée à Belgrade, le 27 janvier 1966

Textes officiels anglais et serbo-croate.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre 1966.

No. 8337. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 27 JANUARY 1966

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ;

Desiring to promote friendly relationships and to increase cultural co-operation between their two countries ;

Have agreed as follows :

Article I

For the purpose of this Convention the terms "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and, in relation to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article II

The Contracting Governments shall mutually encourage and promote to the maximum extent scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following :

- (a) the exchange of university professors, instructors and persons engaged in scientific and technical research, including provision of the necessary facilities for all such persons ;
- (b) the awarding of scholarships to university graduates, qualified scientists and technologists and research scholars from each country for study, research and training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training ;
- (c) the creation of chairs in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country ;

¹ Came into force on 1 June 1966, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 17 May 1966, in accordance with article XI.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8337. KONVENCIJA O KULTURNOJ SARADNJI
IZMEDJU VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELI-
KE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE I VLADE SOCIJALIS-
TIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske i Vlada Socija-
lističke Federativne Republike Jugoslavije

u želji da unaprede prijateljske odnose i da prošire kulturnu saradnju izmedju
dve zemlje, dogovorile su se o sledećem :

Član 1

Za potrebe ove Konvencije izrazi „teritorija“ i „zemlja“ označavaće u odnosu na
Vladu Ujedinjenog Kraljevstva, Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne
Irske, a u odnosu na Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Socija-
lističku Federativnu Republiku Jugoslaviju.

Član 2

Vlade ugovornice će u najvećoj meri uzajamno podsticati i unapredjivati naučnu
i kulturnu saradnju izmedju dve zemlje a naročito na sledeće načine :

- a) razmenom profesora univerziteta, nastavnika i lica koja se bave naučnim i tehnič-
kim istraživanjima, uključujući pružanje potrebnih uslova svim ovim licima ;
- b) dodeljivanjem stipendija diplomiranim studentima, kvalifikovanim naučnicima
i tehnolozima i naučnicima istraživačima iz obe zemlje, radi studija, istraživačkog
rada i usavršavanja u drugoj zemlji, uključujući i obezbedjenje potrebnih uslova
za ove studije, istraživački rad i usavršavanje ;
- c) osnivanjem katedri za jezike i književnost dveju zemalja, na univerzitetima ili u
drugim prosvetnim ustanovama druge zemlje ;

- (d) the opening of cultural centres and cultural institutions or information establishments in the country of the other party on terms to be agreed upon in each case according to the laws and practices of the country in which such institutions may be opened ;
- (e) collaboration, through special agreements applicable to each case, in projects to ensure the maintenance of their cultural heritage and civilisation.

Article III

Each Contracting Government shall encourage among its nationals a better understanding of the civilisation and culture of the other country, through such means as the following :

- (a) the exchange of scientific, technical, educational and cultural publications ;
- (b) the exchange of technical material and equipment including documents and objects of historical interest or such material as may from time to time be provided for by separate agreement ;
- (c) the encouragement of artistic and scientific exhibitions ;
- (d) the encouragement of visits by drama, musical and dance groups, and other artists ;
- (e) the use of each other's radio and television programmes, recordings, tapes, and cultural educational and documentary films ;
- (f) visits and exchanges between the two countries of leaders and experts in fields of specialised knowledge or skill, and other influential or distinguished persons.

Article IV

Each Contracting Government shall encourage, through all possible means, the nationals of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue carrying out their study or research, and shall also endeavour to make available all possible facilities in the various fields to the nationals of the other country wishing to complete their education or training in the universities, scientific institutions, laboratories and institutes for applied arts and science existing in its territory.

Article V

The Contracting Governments shall encourage close co-operation among the cultural and professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions existing in their respective territories.

- d) otvaranjem kulturnih centara i kulturnih ustanova ili informativnih ustanova u zemlji druge s strane, pod uslovima koji bi bili dogovoreni u svakom pojedinom slučaju, u skladu sa zakonima i praksom zemlje u kojoj bi se takve ustanove otvarale ;
- e) saradnjom, putem posebnih sporazuma koji bi se primenjivali na svaki pojedini slučaj, na poduhvatima za očuvanje njihovog kulturnog nasledja i civilizacije.

Član 3

Svaka vlada ugovornica će podsticati medju svojim državljanima bolje razumevanje civilizacije i kulture druge zemlje a naročito na sledeće načine :

- a) razmenom naučnih, stručnih, prosvetnih i kulturnih publikacija ;
- b) razmenom tehničkog materijala i opreme, uključujući dokumente i predmete od istorijskog značaja ili takvog materijala o kome bi se s vremena na vreme inoglo dogovoriti posebnim sporazumom ;
- c) podsticanjem umetničkih i naučnih izložbi ;
- d) podsticanjem poseta dramskih, muzičkih i igračkih skupova, kao i drugih umetnika ;
- e) medjusobnim korišćenjem radio i televizijskih programa, snimaka, traka, kao i kulturnih, prosvetnih i dokumentarnih filmova ;
- f) posetom i razmenom između dve zemlje, vodećih ličnosti i stručnjaka na polju specijalizovanih znanja ili veština, kao i drugih uticajnih ili istaknutih ličnosti.

Član 4

Svaka vlada ugovornica podstiće svim raspoloživim sredstvima građane druge zemlje koji se bave istraživačkim radom i studijama na njenoj teritoriji da nastave svoje proučavanje i istraživački rad, a isto tako postaraće se da obezbedi sve potrebne uslove u raznim oblastima građanima druge zemlje, koji žele da dopune svoje obrazovanje ili usavršavanje na univerzitetima, u naučnim ustanovama, laboratorijama i institutima za primenjene umetnosti i nauke, koji postoji na njenoj teritoriji.

Član 5

Vlade ugovornice podstiće blisku saradnju između kulturnih i stručnih organizacija, kao i između prosvetnih, naučnih i kulturnih ustanova, koje postoje na njihovim teritorijama.

Article VI

Each Contracting Government undertakes to facilitate visits by scientists, research scholars and students from the other country to the museums, libraries, and the educational, scientific and cultural organisations or institutions within its territory.

Article VII

The Contracting Governments shall encourage the exchange of youth groups between their countries as well as co-operation among the related organisations existing in both countries.

Article VIII

The Convention shall be implemented by persons or institutions designated by each Contracting Government who will draw up two-year Executive Programmes.

Article IX

Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Convention such as pictures and other material for exhibition, library equipment, books, films, and film projectors, gramophones and gramophone records, tape recorders and radio receivers.

Article X

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article XI

This Convention shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at London. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

Article XII

This Convention shall remain in force for a minimum period of six years. Thereafter, if not denounced in writing by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of denunciation to the other.

Član 6

Svaka vlada ugovornica obavezuje se da olakša posete naučnika, naučnika istraživača i studenata iz druge zemlje, muzejima, bibliotekama, kao i prosvetnim, naučnim i kulturnim organizacijama ili ustanovama na svojoj teritoriji.

Član 7

Vlade ugovornice podstičaće razmenu omladinskih grupa između dve zemlje, kao i saradnju sličnih organizacija obeju zemalja.

Član 8

Konvenciju će sprovoditi osobe ili ustanove koje označi svaka vlada ugovornica i koje će sastavljati dvogodišnje izvršne programe.

Član 9

Svaka vlada ugovornica pružiće sve raspoložive olakšice u granicama internih zakonskih propisa, za uvoz opreme na njenu teritoriju, koja bude potrebna za svrhe ove Konvencije, kao što su slike i drugi materijal za izložbu, oprema za biblioteke, knjige, filmovi, projekcioni aparati, gramofoni i gramofonske ploče, magnetofoni i radio prijemnici.

Član 10

Nijedna odredba ove Konvencije neće se smatrati da utiče na obavezu ma kog lica da poštuje postojeće zakone i propise na teritoriji ma koje vlade ugovornice, koji se tiču ulaska, boravka i odlaska stranaca.

Član 11

Ova će Konvencija biti ratifikovana. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Londonu. Konvencija će stupiti na snagu petnaest dana nakon razmene ratifikacionih instrumenata.

Član 12

Ova Konvencija će ostati na snazi najmanje šest godina. Nakon toga, ako ne bude pismeno otkazana od strane jedne vlade ugovornice najkasnije šest meseci pre isteka ovog roka, ona će ostati na snazi do isteka šest meseci od datuma kada ma koje od vlada ugovornica pismeno obavesti drugu o otkazu.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Belgrade the 27th day of January 1966, in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Duncan WILSON

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Janez VIPOJNIK

U POTVRDU ČEGA dole potpisani, uredno ovlašćeni od svojih vlada, potpisali su ovu Konvenciju.

SAČINJENO u dva primerka u Beogradu na dan 27. januara 1966. godine, na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednake važnosti.

Za Vladu
Ujedinjenog Kraljevstva Velike
Britanije i Severne Irske :

Duncan WILSON

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

Janez VIPOTNIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8337. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 27 JANVIER 1966

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de développer les relations amicales et d'accroître la coopération culturelle entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention, les termes « territoire » et « pays » désignent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Article II

Les Gouvernements contractants encourageront et favoriseront, dans toute la mesure du possible, la coopération scientifique et culturelle entre leurs deux pays, par les moyens suivants :

- a) Échange de professeurs d'université, de chargés de cours et de personnes qui se livrent à la recherche scientifique et technique, étant entendu que les facilités nécessaires seront accordées à toutes ces personnes ;
- b) Octroi de bourses d'études pour permettre à des étudiants diplômés, à des savants et des techniciens qualifiés et à des chercheurs de chaque pays d'entreprendre des études et des recherches ou d'acquérir une formation dans l'autre pays, étant entendu que les facilités nécessaires à cette fin leur seront accordées ;
- c) Création de chaires de langue et de littérature de chaque pays dans les universités ou autres centres d'enseignement de l'autre pays ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1966, le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 17 mai 1966, conformément à l'article XI.

- d) Ouverture de centres et d'établissements culturels ou de centres d'information dans le pays de l'autre Partie contractante à des conditions à convenir pour chaque cas d'espèce selon la législation et les coutumes du pays dans lequel ces établissements pourront être ouverts ;
- e) Collaboration, par voie d'accords spéciaux applicables à chaque cas d'espèce, à des projets visant à préserver l'héritage culturel et la civilisation des deux pays.

Article III

Chacun des Gouvernements contractants encouragera ses ressortissants à mieux comprendre la civilisation et la culture de l'autre pays, notamment par les moyens suivants :

- a) Échange de publications scientifiques, techniques, pédagogiques et culturelles ;
- b) Échange de matériel et d'équipement techniques, notamment de documents et d'objets d'intérêt historique ou de matériel qui pourra, à l'occasion, faire l'objet d'accords séparés ;
- c) Encouragement d'expositions artistiques et scientifiques ;
- d) Encouragement de visites de troupes théâtrales, d'ensembles musicaux et chorégraphiques ainsi que d'autres artistes ;
- e) Utilisation des programmes de radio et de télévision, des disques, des bandes magnétiques et des films culturels, éducatifs et documentaires de l'autre pays ;
- f) Visites et échanges, entre les deux pays, d'experts éminents par leurs connaissances spécialisées ou leur compétence technique et d'autres personnalités de premier plan.

Article IV

Chacun des Gouvernements contractants encouragera, par tous les moyens possibles, les ressortissants de l'autre pays qui se livrent à la recherche ou à des études sur son territoire à poursuivre leurs études ou leurs travaux de recherche et s'efforcera également d'accorder toutes les facilités possibles dans les différents domaines aux ressortissants de l'autre pays qui désirent terminer leurs études ou parfaire leur formation dans les universités, les instituts scientifiques, les laboratoires et les instituts des arts et des sciences appliqués qui existent sur son territoire.

Article V

Les Gouvernements contractants encourageront une étroite collaboration entre les organisations culturelles et professionnelles, les institutions scientifiques et culturelles et les centres d'enseignement de leurs pays respectifs.

Article VI

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à faciliter aux savants, chercheurs et étudiants de l'autre pays, l'accès aux musées, aux bibliothèques, aux orga-

nisations ou institutions scientifiques et culturelles et aux centres d'enseignement qui se trouvent sur son territoire.

Article VII

Les Gouvernements contractants encourageront les échanges de groupes de jeunes gens entre leurs pays respectifs ainsi que la coopération entre les organisations apparentées qui existent dans les deux pays.

Article VIII

Chacun des Gouvernements contractants désignera des personnes ou des institutions chargées d'assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention et d'élaborer un programme exécutif biennal.

Article IX

Chacun des Gouvernements contractants favorisera, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel nécessaire pour atteindre les fins de la présente Convention, tel que tableaux et autres objets d'exposition, matériel de bibliothèque, livres, films et projecteurs cinématographiques, phonographes et disques de phonographe, magnétophones et postes de radio.

Article X

Aucune disposition de la présente Convention ne sera considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'un ou de l'autre Gouvernement contractant, concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article XI

La présente Convention est sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article XII

La présente Convention restera en vigueur pendant six ans au moins. Si elle n'est pas dénoncée par écrit par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants en aura notifié par écrit la dénonciation à l'autre.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Belgrade, le 27 janvier 1966, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Duncan WILSON

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

Janez VIPOTNIK

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 23 August 1966 to 21 September 1966

No. 626

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 23 août 1966 au 21 septembre 1966

N° 626

No. 626

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
UNIVERSAL POSTAL UNION**

Agreement concerning the execution of projects of the Special Fund sector of the United Nations Development Programme. Signed at Berne, on 13 September 1966, and at New York, on 21 September 1966

Official text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 21 September 1966.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
UNION POSTALE UNIVERSELLE**

Accord relatif à l'exécution de projets du secteur du Fonds spécial du Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à Berne, le 13 septembre 1966, et à New York, le 21 septembre 1966

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 21 septembre 1966.

N° 626. ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROJETS DU SECTEUR DU FONDS SPÉCIAL DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BERNE, LE 13 SEPTEMBRE 1966, ET À NEW YORK, LE 21 SEPTEMBRE 1966

CONSIDÉRANT qu'en exécution des résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale, le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) a accepté de fournir à certains gouvernements une assistance dans le cadre du secteur du Fonds spécial dudit Programme pour les aider à mettre en œuvre des projets visant à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie ainsi qu'à accélérer le développement économique, social et technique des peuples ;

CONSIDÉRANT que le Directeur du PNUD désire s'assurer les services de l'Union postale universelle (ci-après dénommé l'Agent chargé de l'exécution ou l'Agent) pour exécuter certains projets ;

CONSIDÉRANT que les résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale disposent que le Directeur du PNUD établira et maintiendra des relations de travail étroites et constantes avec les institutions spécialisées et avec l'Agence internationale de l'énergie atomique qui s'intéressent aux domaines d'activité dans lesquels le PNUD opérera et que l'exécution des projets sera confiée dans toute la mesure possible aux institutions spécialisées intéressées ou à l'Agence internationale de l'énergie atomique ;

CONSIDÉRANT que le Conseil exécutif de l'Agent a accepté de coopérer avec le PNUD sur cette base ;

Le Directeur du PNUD et le Chef du secrétariat de l'Agent sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 626. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION CONCERNING THE EXECUTION OF PROJECTS OF THE SPECIAL FUND SECTOR OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME. SIGNED AT BERNE, ON 13 SEPTEMBER 1966, AND AT NEW YORK, ON 21 SEPTEMBER 1966

WHEREAS the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as UNDP), on the basis of resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly, has agreed to provide certain Governments with assistance out of its Special Fund sector in carrying out projects for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of peoples ;

WHEREAS the Administrator of UNDP desires to obtain the services of the Universal Postal Union (hereinafter referred to as the Executing Agency) to execute certain projects ;

WHEREAS resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly provide that the Administrator of UNDP shall establish and maintain close and continuing working relationships with the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency concerned with those fields of activity in which UNDP will operate and that projects shall be executed, whenever possible, by the specialized agencies or the International Atomic Energy Agency concerned ; and

WHEREAS the Executive Council of the Executing Agency has agreed to cooperate with UNDP on this basis ;

NOW THEREFORE the Administrator of UNDP (hereinafter referred to as the Administrator) and the Executive Head of the Executing Agency have agreed as follows :

¹ Came into force on 21 September 1966, upon signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 20.

Article premier

EXÉCUTION DES TRAVAUX PAR L'AGENT

1. L'Agent s'engage à exécuter chaque projet du secteur du Fonds spécial du PNUD conformément à un Plan d'opérations qui sera arrêté d'un commun accord par le PNUD, le Gouvernement et l'Agent. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.

2. L'Agent entreprendra l'exécution de chaque projet dès réception d'une autorisation écrite que le Directeur du PNUD lui adressera à cette fin. Si le Directeur du PNUD, après avoir consulté l'agent, juge nécessaire de suspendre l'exécution d'un projet, il le notifiera à l'Agent qui suspendra immédiatement toutes les opérations, après quoi des échanges de vues auront lieu pour déterminer la ligne d'action future.

Article II

CONCLUSION D'ACCORDS AVEC DES GOUVERNEMENTS

1. Le PNUD conclura avec chaque gouvernement à la demande duquel l'Agent entreprendra l'exécution d'un projet, un accord qui sera conforme, pour l'essentiel, aux clauses du modèle joint¹ au présent Accord. Toutes modifications de fond apportées à ces clauses et intéressant directement l'Agent ne pourront lui être appliquées que s'il y consent.

2. L'Agent pourra conclure avec un gouvernement, au sujet de l'exécution d'un projet, tout accord compatible avec les dispositions du présent Accord. Tout accord de cette nature sera subordonné aux dispositions de l'Accord visé au paragraphe précédent et devra être approuvé au préalable par le Directeur du PNUD.

Article III

SITUATION DE L'AGENT EN CE QUI CONCERNE L'EXÉCUTION DES PROJETS

La situation de l'Agent vis-à-vis du PNUD sera celle d'un entrepreneur indépendant et ses fonctionnaires ne seront pas considérés comme étant des fonctionnaires ou des agents du PNUD. Sans que la portée générale de la phrase précédente en soit aucunement limitée, il est précisé que le PNUD ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du PNUD ou des personnes fournissant des services pour son compte.

¹ Texte non reproduit ci-joint ; on trouvera dans le volume 563, p. 71 du *Recueil des Traités des Nations Unies* un texte rédigé dans des termes analogues à ceux dudit modèle.

Article I

PERFORMANCE OF WORK BY EXECUTING AGENCY

1. The Executing Agency agrees to carry out each project assisted by the Special Fund sector of UNDP in accordance with a Plan of Operation which shall be agreed to by UNDP, the Government and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

2. The Executing Agency shall commence execution of each project upon receipt of written authorization to do so from the Administrator. If the Administrator, after consultation with the Executing Agency, considers it to be necessary to suspend the execution of the project, he shall so notify the Executing Agency which shall thereupon suspend forthwith all further operations, after which discussion will be entered into as to future action.

Article II

CONCLUSION OF AGREEMENT WITH GOVERNMENTS

1. The UNDP will enter into an agreement with each Government at whose request a project is undertaken by the Executing Agency in terms substantially similar to those set forth in the appendix¹ to this Agreement. Any substantial variation of these terms directly affecting the Executing Agency will be applicable to it only with its concurrence.

2. The Executing Agency may enter into an agreement with a Government consistent with the terms hereof concerning the execution of a project. Any such agreement shall be subject to the provisions of the Agreement referred to in the preceding paragraph and shall require the prior concurrence of the Administrator.

Article III

EXECUTING AGENCY'S STATUS IN CARRYING OUT PROJECTS

The Executing Agency shall have the status vis-à-vis UNDP of an independent contractor, and its personnel shall not be considered as staff members or agents of UNDP. Without restricting the generality of the preceding sentence, UNDP shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on behalf of the Executing Agency. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of UNDP or of persons performing services on behalf of UNDP.

¹ Not published herein; for an Agreement drawn up in terms identical to the model text set forth in this appendix, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 563, p. 71.

Article IV

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PROJETS

1. Le Directeur du PNUD et le Gouvernement auront le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord et l'Agent donnera au Directeur et au Gouvernement toutes facilités à cet effet.

2. Le Directeur du PNUD pourra demander tous renseignements écrits au sujet d'un projet et notamment communication des pièces justificatives visées à l'article VII ci-dessous.

3. Le Directeur du PNUD communiquera à l'Agent tous renseignements appropriés dont il pourra avoir connaissance touchant des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord.

Article V

COÛT DES PROJETS

1. L'Agent s'engage à exécuter, sans frais pour le PNUD, toute partie de chaque projet qu'il sera en mesure d'entreprendre sans qu'il en résulte pour lui de dépense supplémentaire pouvant être nettement identifiée.

2. Chaque Plan d'opérations comprendra :

- a) Un budget qui indiquera le calendrier des opérations phase par phase en précisant séparément pour chacune des phases le montant estimatif des engagements et des dépenses probables ;
- b) S'il y a lieu, un budget des autres dépenses estimées nécessaires et raisonnables que l'Agent devra faire pour exécuter les projets, et dont le montant sera fixé d'un commun accord par le PNUD et l'Agent, compte tenu des moyens et services que l'Agent sera en mesure de fournir sans frais.

3. Les prévisions à inscrire dans les budgets visés au paragraphe précédent porteront sur toutes les dépenses en espèces que l'Agent devra effectuer.

Article VI

MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Directeur du PNUD notifiera à l'Agent le montant des sommes affectées dans la limite des autorisations budgétaires du Plan d'opérations. Ces affectations constitueront l'autorisation financière donnée à l'Agent d'engager et de faire des dépenses pour l'exécution d'un projet conformément au Plan d'opérations et aux dispositions d'ordre budgétaire qui y figureront.

Article IV

INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Administrator and the Government shall have the right to observe at any time the progress of any operation carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the Administrator and the Government for this purpose.

2. The Administrator shall have the right to be furnished with such written information on any project as he may require, including supporting documentation of the kind mentioned in article VII below.

3. The Administrator shall supply to the Executing Agency all appropriate information becoming available to him in connexion with any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement.

Article V

COSTS OF PROJECTS

1. The Executing Agency agrees to perform, without charge to UNDP, such part of each project as it may be in a position to undertake without any clearly identifiable additional expense to itself.

2. Each Plan of Operation shall include :

- (a) A project budget in which operations shall be shown chronologically in stages, with estimates of anticipated obligations and cash disbursements shown separately for each stage ;
- (b) If required, a budget of other expenses necessarily and reasonably estimated to be incurred by the Executing Agency in the execution of projects in an amount to be mutually agreed by UNDP and the Executing Agency after taking account of such facilities as the Executing Agency may be in a position to provide without charge.

3. The estimates to be included in the budgets referred to in the preceding paragraph shall cover all the cash expenditures to be made by the Executing Agency.

Article VI

MANNER OF PAYMENT

1. The Administrator shall notify the Executing Agency of earmarkings within the budgetary authorizations included in the Plan of Operation. Such earmarkings shall constitute the financial authority for an Executing Agency to incur obligations and expenditure in respect of a project in accordance with the Plan of Operation and the budgetary provisions contained therein.

2. En décidant ces affectations, le Directeur du PNUD devra tenir compte des phases d'exécution indiquées dans le Plan d'opérations ainsi que de la mesure dans laquelle ledit Plan exige que l'Agent engage des dépenses pour une phase postérieure à une phase donnée.

3. En ce qui concerne l'Agent, les affectations faites par le Directeur ne seront liées à aucune catégorie particulière de recettes du PNUD.

4. Le Directeur du PNUD prendra les dispositions voulues pour verser à l'Agent les sommes dont celui-ci aura besoin pour effectuer les paiements correspondant aux dépenses engagées dans la limite des affectations notifiées par le Directeur du PNUD.

5. Les comptes concernant un projet seront clos aussitôt que possible et normalement dans les douze mois qui suivront l'achèvement du programme de travaux figurant dans le Plan d'opérations du projet ; les affectations non utilisées seront alors annulées. Des dispositions seront prises, d'accord avec le Directeur du PNUD, au sujet des engagements non liquidés subsistant à la clôture des comptes.

Article VII

LIVRES, COMPTES, BORDEREAUX DE PAIEMENT

1. L'Agent tiendra des livres et des comptes et conservera des pièces justificatives pour les opérations entreprises en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions applicables de son règlement financier.

2. L'Agent soumettra au PNUD des rapports périodiques sur la situation financière des opérations, aux dates et dans la forme fixées d'un commun accord par le Directeur du PNUD et le Chef du secrétariat de l'Agent.

3. Le vérificateur extérieur des comptes de l'Agent examinera les comptes et livres de l'Agent relatifs aux opérations entreprises en vertu du présent Accord et présentera un rapport à leur sujet.

4. L'organisation des opérations de vérification extérieure et la coordination des diverses opérations de vérification extérieure concernant un projet seront de la compétence du Groupe mixte de vérificateurs extérieurs des comptes de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

5. Sans que la portée générale du paragraphe 3 ci-dessus en soit aucunement limitée, il est précisé que l'Agent présentera au Directeur du PNUD les états financiers vérifiés aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice et aussitôt que possible après l'achèvement d'un projet en y joignant les rapports des vérificateurs extérieurs les concernant.

2. In making the earmarkings, the Administrator shall take account of the operational stages specified in the Plan of Operation and the extent to which the Plan of Operation requires the incurring of obligations going beyond any particular operational stage.

3. The earmarkings made by the Administrator shall, so far as the Executing Agency is concerned, not be related to any particular category of income received by UNDP.

4. The Administrator shall arrange for cash remittances to the Executing Agency as required by the Executing Agency for the purpose of covering cash disbursements arising out of obligations incurred within the limit of earmarkings notified by the Administrator.

5. The accounts of a project shall be closed as soon as practicable, but normally within twelve months after the completion of the programme of work set out in the Plan of Operation, and earmarkings not utilized shall then lapse. In agreement with the Administrator, provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article VII

RECORDS, ACCOUNTS, VOUCHERS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to operations under this Agreement in accordance with its financial regulations and rules in so far as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to UNDP periodic reports on the financial situation of the operations at such times and in such form as may be agreed by the Administrator and the Executive Head.

3. The external auditor of the Executing Agency shall examine and report upon the Executing Agency's accounts and records relating to operations under this Agreement.

4. The planning of external audits and co-ordination between external audits of a project shall be effected through the Joint Panel of External Auditors of the United Nations and specialized agencies.

5. Without restricting the generality of paragraph 3 above, the Executing Agency shall submit to the Administrator audited statements of accounts as soon as possible after the close of each financial period and as soon as practical after completion of a project, together with the external auditor's reports thereon.

Article VIII

DÉPENSES RELATIVES À LA PRÉPARATION DES PROJETS

1. Le Directeur du PNUD remboursera à l'Agent les dépenses supplémentaires pouvant être nettement identifiées que ledit Agent aura engagées, avec l'accord préalable du Directeur du PNUD, au cours de l'examen des demandes des gouvernements et de la préparation de projets.

2. Le Directeur du PNUD pourra autoriser des engagements de dépenses pour tout projet que le Conseil d'administration aura approuvé mais pour lequel il n'aura pas encore été convenu d'un Plan d'opérations.

Article IX

DEVICES ET TAUX DE CHANGE

1. Le Directeur et l'Agent se consulteront au sujet de l'emploi des devises mises à leur disposition, en vue de les utiliser de manière efficace.

2. Le Directeur du PNUD pourra fixer des taux de change opérationnels pour les transactions qui auront lieu entre le PNUD et l'Agent, en application du présent Accord. Il pourra les reviser conformément au Règlement financier du PNUD.

Article X

REVISION DES ARRANGEMENTS FINANCIERS

Sans préjudice des dépenses déjà engagées par l'Agent, le Directeur du PNUD pourra, d'accord avec le Gouvernement et avec l'Agent, modifier les catégories principales de dépenses d'un budget de projet (par exemple, experts, bourses, matériel) dans les limites du total approuvé au titre de ce projet par le Conseil d'administration du PNUD ; il pourra en outre reviser de toute autre manière les arrangements financiers relatifs à un projet. Dans les limites du montant total du budget approuvé pour chaque projet par le Conseil d'administration, l'Agent pourra, si les opérations l'exigent, apporter à toute catégorie principale de dépenses des modifications ne portant pas sur plus de cinq pour cent des sommes prévues pour cette catégorie. Jusqu'à concurrence de ce pourcentage, l'Agent pourra procéder aux ajustements de détail nécessaires.

Article XI

IMMUNITÉS DES SOUS-TRAITANTS

Si l'Agent s'assure les services d'une firme ou d'une organisation pour l'aider à exécuter un projet, les privilèges et immunités auxquels cette firme ou cette organi-

Article VIII

EXPENSES OF PREPARATION OF PROJECTS

1. The Administrator will defray to the Executing Agency clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency with the prior consent of the Administrator during the examination of requests from Governments and the preparation of projects.

2. The Administrator may authorize the incurring of commitments in respect of a project approved by the Governing Council but for which a Plan of Operation has not yet been agreed.

Article IX

CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Administrator and the Executing Agency shall consult each other regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The Administrator may establish operational rates of exchange for transactions between UNDP and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the Administrator in accordance with the Financial Regulations of UNDP.

Article X

REVISION OF FINANCIAL ARRANGEMENTS

Without prejudice to obligations already incurred by the Executing Agency, the Administrator may, in agreement with the Government and the Executing Agency, adjust the main categories of expenditure within a project budget (viz. experts, fellowships, equipment) within the total approved therefor by the Governing Council of UNDP and may otherwise revise the financial arrangements for a project. Within the total budget approved for each project by the Governing Council, the Executing Agency may, in accordance with operational necessity, adjust any main category of expenditure by not more than 5 per cent thereof. Subject to the foregoing limitation, the Executing Agency may make any necessary detailed adjustments.

Article XI

IMMUNITIES OF SUBCONTRACTOR

In the event that the Executing Agency retains the services of any firm or organization to assist it in the execution of any project, the privileges and immunities

sation et son personnel peuvent avoir droit en vertu d'un accord conclu entre le PNUD et le Gouvernement pourront être levés par le Chef du secrétariat de l'Agent s'il juge que l'immunité considérée entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans que la bonne exécution du projet en question ou les intérêts du PNUD ou de l'Agent en souffrent ; le Chef du secrétariat de l'Agent lèvera une telle immunité chaque fois que le Directeur du PNUD le lui demandera.

Article XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues par le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de la notification.

4. Les dispositions des articles IV à VIII inclus du présent Accord resteront en vigueur après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre les Parties et, le cas échéant, avec le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du PNUD, d'une part, et de l'Agent chargé de l'exécution, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord

à New York, le 21 septembre 1966
Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Paul G. HOFFMAN
Directeur
du Programme des Nations Unies
pour le développement

à Berne, le 13 septembre 1966
Pour l'Agent chargé de l'exécution :

Edouard WEBER
Directeur général
de l'Union postale universelle

to which such firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between UNDP and a Government may be waived by the Executive Head of the Executing Agency where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the project concerned or to the interests of UNDP or the Executing Agency ; the Executive Head of the Executing Agency will waive such immunity in any case in which the Administrator so requests.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The provisions of article IV to VIII, inclusive, of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNDP and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

In New York, on 21 September 1966
For the United Nations
Development Programme :

Paul G. HOFFMAN
Administrator, United Nations
Development Programme

At Berne, on 13 September 1966
For the Executing Agency :

Edouard WEBER
Director General,
Universal Postal Union

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 36. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BERMUDA, ON 11 FEBRUARY 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 27 MAY 1966

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September 1966.

I

Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America

126

Washington, 27th May, 1966

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations which took place at Washington from the 28th of February to the 23rd of April, 1966, between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning amendment of the Air Services Agreement between the two Governments signed at Bermuda on the 11th of February, 1946,¹ as amended² (hereinafter referred to as the Agreement). As a result of these negotiations I have the honour to propose that:

- (a) the Agreement shall be further amended as follows:
 - (1) paragraphs (a) and (b) of Section IV of the Annex to the Agreement shall be deleted;
 - (2) Section III of the Annex to the Agreement shall be replaced by the revised Section III enclosed herein;
- (b) operations by carriers of the respective parties on United Kingdom route 11 and United States route 3 may not commence before January 1, 1970; and
- (c) the Government of the United Kingdom shall have the rights to substitute, at its option, Los Angeles for San Francisco and vice versa on United Kingdom route 8,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 253.

² Came into force on 27 May 1966 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 312; Vol. 71, p. 264; Vol. 226, p. 330; Vol. 263, p. 392, and Vol. 425, p. 296.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 36. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ AUX BERMUDES, LE 11 FÉVRIER 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN NOUVEL AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 27 MAI 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre 1966.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

126

Washington, le 27 mai 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu à Washington du 28 février au 23 avril 1966 entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, concernant des modifications à apporter à l'Accord sur les services de transports aériens (ci-après dénommé « l'Accord ») que les deux Gouvernements ont conclu aux Bermudes le 11 février 1946¹, puis modifié². Comme suite à ces négociations, je propose ce qui suit :

- a) Apporter à l'Accord les modifications supplémentaires suivantes :
- 1) Supprimer les paragraphes *a* et *b* de la section IV de l'annexe à l'Accord ;
 - 2) Remplacer la section III de l'annexe à l'Accord par le texte révisé ci-joint ;
- b) Les entreprises des parties respectives ne commenceront pas à exploiter la route britannique n° 11 et la route des États-Unis n° 3 avant le 1^{er} janvier 1970 ;
- c) Le Gouvernement britannique pourra remplacer, à son gré, San Francisco par Los Angeles et vice versa sur la route britannique n° 8 et Los Angeles par San Francisco

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253.

² Entré en vigueur le 27 mai 1966 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 313 ; vol. 71, p. 265 ; vol. 226, p. 331 ; vol. 263, p. 293, et vol. 425, p. 297.

and San Francisco for Los Angeles and vice versa on United Kingdom route 10. There shall be no objection to the issuance of a foreign air carrier permit to the designated United Kingdom carrier or carriers which would allow in each route one such substitution at any time, and which would provide that, thereafter, any further substitutions in either route may be made only at intervals of no less than three years, upon six months' notice through diplomatic channels.

I have also the honour to propose that, with respect to designation by either Government under Article 2 of the Agreement, it shall not be necessary for either Government to redesignate for routes in Section III of the Annex, as revised, air carriers now designated for the corresponding routes under the previous Section III, as shown in the table enclosed herein.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement further amending the Agreement of the 11th of February, 1946, as amended.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

Patrick DEAN

III

(a) ROUTES TO BE SERVED BY THE AIR CARRIERS OF THE UNITED KINGDOM (i)

(In both directions ; stops for non-traffic purposes omitted)

<i>Points of departure (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destinations in U.S. Territory (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
1. London		New York (iii)	San Francisco Points on Route 7
2. London Prestwick Manchester	Shannon Iceland Azores Bermuda Gander Montreal	Boston New York Philadelphia Baltimore Washington Detroit Chicago	
3. London Prestwick Manchester	Shannon Iceland Azores Bermuda Gander	New York	(a) Bahamas Cuba Jamaica Panama A point in Colombia

et vice versa sur la route britannique n° 10. Il ne sera pas fait obstacle à la délivrance, à l'entreprise ou aux entreprises britanniques désignées, d'une licence de transporteur étranger les autorisant à procéder à tout moment à une substitution de cet ordre une fois sur chaque route, et prévoyant qu'il ne pourra ensuite être effectué de substitution, sur l'une ou l'autre route, qu'à intervalles d'au moins trois ans, après préavis de six mois donné par la voie diplomatique.

En outre, en ce qui concerne les entreprises que chacun des Gouvernements doit désigner en application de l'article 2 de l'Accord, je propose de décider qu'il ne sera pas nécessaire de désigner de nouveau, pour les routes indiquées dans la section III révisée de l'annexe, les entreprises qui ont été désignées pour les routes correspondantes dans le tableau de l'ancienne section III.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un nouvel avenant à l'Accord du 11 février 1946, déjà modifié.

Veuillez agréer, etc.

Patrick DEAN

III

a) ROUTES À DESSERVIR PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS DU ROYAUME-UNI (i)

(Dans les deux sens ; les escales non commerciales ne figurent pas dans le présent tableau)

<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points de destination dans le territoire des États-Unis d'Amérique (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points situés au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
1. Londres		New York (iii)	San Francisco Points sur la route n° 7
2. Londres Prestwick Manchester	Shannon Islande Açores Bermudes Gander Montréal	Boston New York Philadelphie Baltimore Washington Détroit Chicago	
3. Londres Prestwick Manchester	Shannon Islande Açores Bermudes Gander	New York	a) Bahamas Cuba Jamaïque Panama Un point en Colombie

<i>Points of departure (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destinations in U.S. Territory (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
	Montreal		A point in Ecuador Lima Santiago (b) St. Kitts Antigua Dominica St. Lucia St. Vincent Barbados Grenada Trinidad and Tobago Guyana
4. Bermuda Barbados		Baltimore Washington New York Boston	Montreal
5. British Honduras Cayman Islands	Merida Cozumel Chetumal Jamaica (ii)	Miami	
6. Bahamas	Havana	Miami Palm Beach Fort Lauderdale Tampa	
7. Hong Kong	Tokyo Manila Guam Wake Midway Honolulu	San Francisco	
8. London		New York (iii) San Francisco	Honolulu American Samoa (iv) Fiji Australia New Zealand
9. Bahamas		New York	
10. London	Chicago (v)	Los Angeles	

<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points de destination dans le territoire des États-Unis d'Amérique (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points situés au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
	Montréal		Un point en Équateur Lima Santiago b) Saint-Christophe Antigua Dominique Sainte-Lucie Saint-Vincent Barbade Grenade Trinité et Tobago Guyane
4. Bermudes Barbade		Baltimore Washington New York Boston	Montréal
5. Honduras britannique Îles Caïmanes	Merida Cozumel Chetumal Jamaïque (ii)	Miami	
6. Bahamas	La Havane	Miami Palm Beach Fort Lauderdale Tampa	
7. Hong-kong	Tokyo Manille Guam Wake Midway Honolulu	San Francisco	
8. Londres		New York (iii) San Francisco	Honolulu Samoa américaines (iv) Fidji Australie Nouvelle-Zélande
9. Bahamas		New York	
10. Londres	Chicago (v)	Los Angeles	

<i>Points of departure (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destinations in U.S. Territory (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
11. London		Miami	
12. Antigua Barbuda Montserrat St. Kitts Nevis Anguilla British Virgin Islands	Taipei	St. Croix St. Thomas San Juan	Santo Domingo
13. Hong Kong	Taipei	Okinawa	Japan (vi)

(i) When a country or territory is listed in the route schedules without limitation to a single point therein, services may be provided to any point or points in that country or territory.

(ii) Without traffic rights to or from Miami.

(iii) All flights must serve New York.

(iv) American Samoa and Fiji will not be served on the same flight until after an exchange of South Pacific Local Service routes.

(v) Without traffic rights to or from the column 3 destination served.

(vi) Without traffic rights to or from Okinawa.

(b) ROUTES TO BE SERVED BY THE AIR CARRIERS OF THE UNITED STATES (i)

(In both directions ; stops for non-traffic purposes omitted)

<i>Points of departure (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destinations in U.K. Territory (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
1. Boston New York Philadelphia Baltimore Washington Detroit Chicago	Gander Greenland Iceland Shannon	London Prestwick	Amsterdam Helsinki Copenhagen Norway Sweden Hamburg Bremen Berlin Cologne Dusseldorf Frankfurt Stuttgart Munich Warsaw

<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points de destination dans le territoire des États-Unis d'Amérique (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points situés au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
11. Londres		Miami	
12. Antigua Barbude Montserrat Saint-Christophe Nièves Anguilla Îles vierges britanniques	Saint-Martin	Sainte-Croix Saint-Thomas San Juan	Saint-Domingue
13. Hong-kong	Taïpeh	Okinawa	Japon (vi)

i) Quand un pays ou territoire est indiqué dans les tableaux de routes sans être accompagné d'une indication de tel ou tel point particulier, les entreprises peuvent desservir des points quelconques de ce pays ou territoire.

ii) Sans droit de trafic à destination ou en provenance de Miami.

iii) Tous les vols doivent desservir New York.

iv) Les Samoa américaines et les îles Fidji ne pourront être desservies par un même vol qu'après un échange de route du service local du Pacifique sud.

v) Sans droit de trafic à destination ou en provenance du point de destination indiqué dans la troisième colonne.

vi) Sans droit de trafic à destination ou en provenance d'Okinawa.

b) ROUTES À DESSERVIR PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS
DES ÉTATS-UNIS (i)

(Dans les deux sens ; les escales non commerciales ne figurent pas dans le présent tableau)

<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points de destination dans le territoire du Royaume-Uni (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points situés au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
1. Boston New York Philadelphie Baltimore Washington Detroit Chicago	Gander Groenland Islande Shannon	Londres Prestwick	Amsterdam Helsinki Copenhague Norvège Suède Hanibourg Brème Berlin Cologne Dusseldorf Francfort Stuttgart Munich Varsovie

<i>Points of departure (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destinations in U.K. Territory (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
			Moscow Leningrad Tallinn Riga Kaunas Vilnius
2. Boston New York Philadelphia Baltimore Washington Detroit Chicago	Gander Greenland Iceland Shannon	London Prestwick	Brussels Cologne Dusseldorf Frankfurt Nuremburg Stuttgart Munich Paris (ii) Switzerland (ii) Italy (ii) Vienna Prague Budapest Belgrade Bucharest Istanbul Ankara A point in Iran Beirut A point in Syria A point in Iraq A point in Afghanistan Karachi Delhi Calcutta Points on Route 6
3. Miami		London	
4. Boston New York Philadelphia Baltimore Washington Detroit Chicago	Portugal Spain France Switzerland Italy Athens Cairo Tel Aviv Jordan Kuwait Dhahran Bombay Ceylon Calcutta Bangkok	Hong Kong	

<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points de destination dans le territoire du Royaume-Uni (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points situés au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
			Moscou Leningrad Tallinn Riga Kaunas Vilnius
2. Boston New York Philadelphie Baltimore Washington Detroit Chicago	Gander Groenland Islande Shannon	Londres Prestwick	Bruxelles Cologne Dusseldorf Francfort Nuremberg Stuttgart Munich Paris (ii) Suisse (ii) Italie (ii) Vienne Prague Budapest Belgrade Bucarest Istanbul Ankara Un point en Iran Beyrouth Un point en Syrie Un point en Irak Un point en Afghanistan Karachi Delhi Calcutta Points sur la route n° 6
3. Miami		Londres	
4. Boston New York Philadelphie Baltimore Washington Detroit Chicago	Portugal Espagne France Suisse Italie Athènes Le Caire Tel Aviv Jordanie Koweït Dharan Bombay Ceylan Calcutta Bangkok	Hong-kong	

<i>Points of departure (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destinations in U.K. Territory (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
5. Los Angeles San Francisco Seattle	Via a Polar Route	London	(a) Denmark Norway Sweden (b) Paris (iii)
6. Los Angeles San Francisco Portland Seattle Alaska	Honolulu Midway Wake Guam Manila Tokyo Osaka (iv) Seoul Okinawa Taipei (iv) Mainland of China (v)	Hong Kong	Macao Mainland of China (v) The territories formerly comprised in Indo-China Thailand Burma Calcutta
7. Los Angeles San Francisco Portland Seattle Hawaii	Society Islands American Samoa (vi)	Fiji	Noumea New Zealand Australia and beyond to : (a) Indonesia Singapore Malaysia Thailand The territories formerly comprised in Indo-China Manila Hong Kong Points on Route 6 east of Hong Kong (b) Indonesia Singapore Malaysia Thailand Burma Calcutta Points on Route 2 except London and Prestwick
8. Boston New York Baltimore Washington Detroit Chicago		Bermuda	

Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points de destination dans le territoire du Royaume-Uni (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points situés au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)
5. Los Angeles San Francisco Seattle	Via une route polaire	Londres	a) Danemark Norvège Suède b) Paris (iii)
6. Los Angeles San Francisco Portland Seattle Alaska	Honolulu Midway Wake Guam Manille Tokyo Osaka (iv) Séoul Okinawa Taïpeh (iv) Chine continentale (v)	Hong-kong	Macao Chine continentale (v) Les territoires de l'ancienne Indochine Thaïlande Birmanie Calcutta
7. Los Angeles San Francisco Portland Seattle Hawaii	Îles de la Société Samoa américaines (vi)	Fidji	Nouméa Nouvelle-Zélande Australie et au-delà : a) Indonésie Singapour Malaisie Thaïlande Les territoires de l'ancienne Indochine Manille Hong-kong Point sur la route n° 6 à l'est de Hong-kong b) Indonésie Singapour Malaisie Thaïlande Birmanie Calcutta Points sur la route n° 2, sauf Londres et Prestwick
8. Boston New York Baltimore Washington Detroit Chicago		Bermudes	

<i>Points of departure (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destinations in U.K. Territory (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
9. Miami Palm Beach Fort Lauderdale Tampa	Havana	Bahamas	
10. Boston New York Philadelphia Baltimore Washington Miami Fort Lauderdale		Bahamas Cayman Islands	Cuba Jamaica
11. Puerto Rico U.S. Virgin Islands	St. Maarten Guadeloupe Martinique	British Virgin Islands Antigua St. Kitts Nevis Anguilla Montserrat Dominica St. Lucia St. Vincent Grenada Barbados	Guadeloupe Martinique Barbados Trinidad and Tobago
12. Boston New York Washington Miami Puerto Rico	Cuba Bahamas (vii) Jamaica (vii) Haiti Dominican Republic St. Maarten Guadeloupe Martinique U.S. Virgin Islands Puerto Rico	St. Kitts (viii) Antigua Dominica (viii) St. Lucia St. Vincent (viii) Barbados Grenada (viii) Cayman Islands British Honduras	Guadeloupe Martinique Barbados Curaçao Aruba Trinidad and Tobago Canal Zone/Panama South America

(i) Where a country or territory is listed in the route schedules without limitation to a single point therein, service may be provided to any point or points in that country or territory.

(ii) For cargo and mail only. Without traffic rights to or from London or Prestwick.

(iii) Without traffic rights to or from London.

(iv) Without passenger rights to or from Hong Kong.

(v) The mainland of China may not be served as an intermediate point and as a point beyond Hong Kong on the same flight.

(vi) American Samoa and Fiji will not be served on the same flight until after an exchange of South Pacific Local Service routes.

(vii) These points may not be served on the same flight.

(viii) Available only for services originating at the United States mainland points in column 1.

<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points de destination dans le territoire du Royaume-Uni (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points situés au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>
9. Miami Palm Beach Fort Lauderdale Tampa	La Havane	Bahamas	
10. Boston New York Philadelphie Baltimore Washington Miami Fort Lauderdale		Bahamas Îles caïmanes	Cuba Jamaïque
11. Porto Rico Îles Vierges américaines	Saint-Martin Guadeloupe Martinique	Îles Vierges britanniques Antigua Saint-Christophe Nièves Anguilla Montserrat Dominique Sainte-Lucie Saint-Vincent Grenade Barbade	Guadeloupe Martinique Barbade Trinité et Tobago
12. Boston New York Washington Miami Porto Rico	Cuba Bahamas (vii) Jamaïque (vii) Haïti République dominicaine Saint-Martin Guadeloupe Martinique Îles Vierges américaines Porto Rico	Saint-Christophe (viii) Dominique (viii) Sainte-Lucie Saint-Vincent (viii) Barbade Grenade (viii) Îles Caïmanes Honduras britannique	Guadeloupe Martinique Barbade Curaçao Aruba Trinité et Tobago Zone du Canal/Panama Amérique du Sud

i) Quand un pays ou territoire est indiqué dans les tableaux de routes sans être accompagné d'une indication de tel ou tel point particulier, les entreprises peuvent desservir des points quelconques dans ce pays ou territoire.

ii) Pour les marchandises et le courrier seulement. Sans droits de trafic à destination ou en provenance de Londres ou Prestwick.

iii) Sans droits de trafic à destination ou en provenance de Londres.

iv) Sans droit de transporter des passagers à destination ou en provenance de Hong-kong.

v) La Chine continentale ne pourra pas être desservie, par un même vol, comme point intermédiaire et comme point au-delà de Hong-kong.

vi) Les Samoa américaines et les îles Fidji ne pourront être desservies par un même vol qu'après un échange de routes du service local du Pacifique sud.

vii) Ces points ne pourront pas être desservis par un même vol.

viii) Uniquement pour les services ayant pour têtes de ligne des points du territoire continental des États-Unis énumérés dans la première colonne.

CORRESPONDENCE OF PREVIOUSLY-EXISTING AND NEW ROUTES FOR PURPOSES
OF DESIGNATION

U.K. Routes

<i>Previous Route Nos.</i>	<i>New Route Nos.</i>
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10

U.S. Routes

<i>Previous Route Nos.</i>	<i>New Route Nos.</i>
1	1
2	2
16	5
6	6
14	7
8	8
9	9
15	10
12	12

II

*Secretary of State of the United States of America to Her Majesty's Ambassador
at Washington*

Washington, May 27, 1966

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 126 dated today which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the foregoing proposals and considers that your note and this reply constitute an agreement further amending the Air Services Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at Bermuda on February 11, 1946, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

TABLE DE CONCORDANCE ENTRE LES ANCIENNES ET LES NOUVELLES ROUTES

Routes britanniques

<i>Anciens numéros des routes</i>	<i>Nouveaux numéros des routes</i>
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10

Routes des États-Unis

<i>Anciens numéros des routes</i>	<i>Nouveaux numéros des routes</i>
1	1
2	2
16	5
6	6
14	7
8	8
9	9
15	10
12	12

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington

Washington, le 27 mai 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 126 de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions qui précèdent et considère votre note et la présente réponse comme constituant un nouvel avenant à l'Accord relatif aux services des transports aériens que les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu aux Bermudes le 11 février 1946, puis modifié.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on
27 September 1966
GUYANA

ACCEPTATION

Instrument déposé le :
27 septembre 1966
GUYANE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 514, 523, 530, 548 and 557.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Constitution, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 514, 523, 530, 548 et 557.

No. 273. ECONOMIC AID AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT NANKING, ON 3 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH RELATED NOTES) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TAIPEI, 11 AUGUST 1965

Official texts of the exchange of notes : English and Chinese. *SE*

Official text of the related notes : English.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, August 11, 1965

No. 2

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the Economic Aid Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China signed at Nanking on July 3, 1948,¹ as amended,² and to propose that the Agreement, as amended, be further amended as follows :

1. For subparagraph 2 (c) of Article V substitute the following :

“The amount of currency of the Government of the Republic of China equivalent to the proceeds accruing to the Government of the Republic of China from the import or sale of commodities or services furnished to the Government of the Republic of China on a grant basis under this Agreement. The Government of the Republic of China shall deposit such amounts of Chinese currency, as mentioned above, promptly into the special account and may at any time make advance deposits in the account which shall be applied against subsequent deposit obligations.”

2. In paragraph 3 of Article V substitute “Chinese currency” for “administrative expenditures in Chinese currency within China incident to operations under the China Aid Act of 1948”.

3. Delete paragraph 6 of Article V and renumber paragraph 7 thereof as paragraph 6.

4. Wherever reference is made in the Economic Aid Agreement of July 3, 1948, as amended, to the China Aid Act of 1948, such reference shall, as appropriate, be deemed

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 119 ; Vol. 45, p. 326 ; Vol. 76, p. 245, and Vol. 235, p. 354.

² Came into force on 11 August 1965, with retroactive effect as from 26 August 1954, and in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 245, and Vol. 235, p. 354.

to include also the Mutual Security Act of 1954, as amended, and the Foreign Assistance Act of 1961 as amended.

5. For paragraph 7 of Article V substitute the following :

“Any unencumbered balances of funds which, upon termination of assistance to the Government of the Republic of China under the Mutual Security Act of 1951, Mutual Security Act of 1954, Foreign Assistance Act of 1961, or any act amendatory or supplementary thereto, remain in or payable into the special account or any similar account representing counterpart of proceeds of assistance hereunder shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the Governments of the United States of America and of the Republic of China, it being understood that the agreement of the United States shall be subject to approval by Act of the Congress of the United States.”

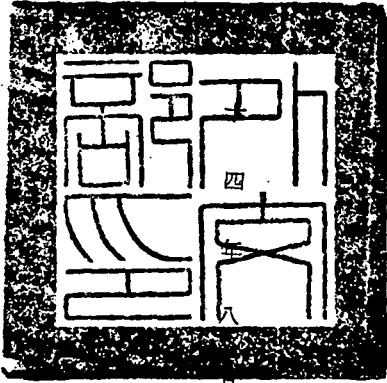
I have also the honor to propose that, if the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of China, this note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of your note and shall be deemed to be effective as of August 26, 1954, the date of the enactment of the Mutual Security Act of 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ralph N. CLOUGH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

中
華
民
國



月
十
一
日
於
台
北

沈昌煥

美利堅合眾國駐中華民國大使館臨時代辦高立夫先生

此致

貴代辦重申敬意。

貴部長復照之日起實施，並視為自一九五四年八月二十六日即一九五四年共同安全法案

生效之日起有效。」

等由。

本部長茲證實中華民國政府對於

貴代辦來照所載各項建議表示接受，並證實

貴代辦來照及本照會即構成 貴我兩國政府間之一項協定，自本日起實施，並視為自一九五

四年八月二十六日起有效。相應復請 查照。

本部長順向

五、第五條第七項修正如下：

『在美國依照一九五一年共同安全法案，一九五四年共同安全法案，一九六一年援外法案或任何對各該法案有修正或補充作用之法案提供中國之援助終止時，已存或應存該特別帳戶或為因該等援助而產生之相對基金所設之任何類似帳戶內之純淨結餘，得依照印美兩國政府同意之目的予以處置，但美國之同意須經美國國會法案之核准。』

「中國政府如同意上列建議，則本照會及

貴部長表示同意之復照即構成 查我兩國政府間之一項協定，自

上述中國貨幣款額繳存該特別帳戶，並得隨時預存款項於該帳戶內以備嗣後履行繳存此類款額之義務。

二第五條第三項中『依照一九四八年援華法案進行業務時在中國境內所需行政費用之中國貨幣數額』一語以『需要中國貨幣時』一語代之。

三刪除第五條第六項並將第七項改爲第六項。

四在一九四八年七月三日所簽訂嗣經修正之經濟援助協定中凡引述一九四八年援華法案之處，該項引述在適當之處應視爲包括業經修正之一九五四年共同安全法案及業經修正之一九六一年援外法案。

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕復者：接准

貴代辦本日第二號照會，內開：

「查 貴我兩國政府代表近曾就雙方政府於公曆一九四八年七月三日在南京簽訂嗣經修正之經濟援助協定進行商討，茲建議將該項修正之協定重予修正如次：

一、第五條第二項丙款修正如下：

「中華民國政府因美利堅合衆國政府依照本協定在贈予基礎上供給中華民國政府之服務或貨物之進口或出售所獲收入之等值中國貨幣之款額。中國政府應儘速將

外
(54)
北英
一

12680

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, August 11, 1965

WAI(54)PEI-MEI-I-12680

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 2 of today's date which reads as follows :

[See note 1]

In reply, I have the honor to confirm that the proposals set forth in your note are acceptable to the Government of the Republic of China and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments entering into force on today's date and deemed to be effective as of August 26th, 1954.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

SHEN Chang-huan

Mr. Ralph N. Clough
Chargé d'Affaires a.i.
American Embassy
Taipei

RELATED NOTES

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs
No. 3

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to refer to the exchange of notes on this date amending the Economic Aid Agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of China signed at Nanking on July 3, 1948.

With respect to that part of the aforementioned exchange of notes amending Article V, paragraph 3 of the July 3, 1948 agreement, the United States Government takes this opportunity to inform the Government of the Republic of China that it is the expectation of the United States Government that the Chinese currency required under Article V, paragraph 3, as amended, will be limited to United States expenses in connection with the A.I.D.³ program in China.

Embassy of the United States of America
Taipei, August 11, 1965

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Agency for International Development.

PRO MEMORIA

The Government of the United States of America wishes to refer to the conversations between its representatives and representatives of the Government of the Republic of China regarding the obligations of the Government of the Republic of China under Article V of the Economic Aid Agreement of July 3, 1948, as amended, to make further deposits of currency of the Government of the Republic of China in the Special Account for which provision is made in that Article, and to the exchange of notes of today's date amending the Agreement.

The Government of the United States hereby agrees to discharge the Government of the Republic of China from such obligations as reflected under items I.A.5.b (1) and (2) of the Annex (Part I) to the exchange of notes of April 9, 1965¹ with respect to (a) grant assistance furnished by the Government of the United States from July 3, 1948, to March 31, 1951, under that Agreement and pursuant to section 404 (a) of the China Aid Act of 1948, and (b) grant assistance furnished in the form of common use items destined for the Chinese armed forces, during United States Fiscal Years 1951, 1952, 1953 and 1954, under that Agreement and pursuant to section 202 of the China Area Aid Act of 1950, as amended, and section 302 (a) of the Mutual Security Act of 1951, as amended.

Embassy of the United States of America
Taipei, August 11, 1965

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 546, p. 81.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 273. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'AIDE ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À NANKIN, LE 3 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC NOTES CONNEXES) CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. TAÏPEH, 11 AOÛT 1965

Textes officiels de l'échange de notes : anglais et chinois.

Texte officiel des notes connexes : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

Taïpeh, le 11 août 1965

N° 2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qu'ont eues récemment les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif à l'aide économique, signé à Nankin le 3 juillet 1948¹, tel qu'il a été modifié², et de proposer que les nouvelles modifications ci-après soient apportées audit Accord modifié :

1. Remplacer l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article V par le texte suivant :

« La somme en monnaie du Gouvernement de la République de Chine équivalant aux recettes tirées par le Gouvernement de la République de Chine de l'importation ou de la vente de biens ou de services fournis à ce Gouvernement à titre de don en exécution du présent Accord. Le Gouvernement de la République de Chine déposera sans tarder les sommes en monnaie chinoise susmentionnées au compte spécial et pourra de temps à autre effectuer des dépôts anticipés à valoir sur des obligations ultérieures. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 119 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 76, p. 248, et vol. 235, p. 358.

² Entré en vigueur le 11 août 1965, avec effet rétroactif au 26 août 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 248, et vol. 235, p. 358.

2. Au paragraphe 3 de l'article V, supprimer les mots « pour couvrir les dépenses administratives entraînées par les opérations effectuées en Chine et qui sont prévues par la loi de 1948 sur l'aide à la Chine ».

3. Supprimer le paragraphe 6 de l'article V et renuméroter en conséquence le paragraphe 7.

4. Chaque fois que dans l'Accord relatif à l'aide économique du 3 juillet 1948, tel qu'il a été modifié, il est fait mention de la loi de 1948 relative à l'aide à la Chine, cette mention sera réputée comprendre également, suivant le contexte, la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée, et la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle qu'elle a été modifiée.

5. Remplacer le paragraphe 7 de l'article V par le texte suivant :

« Tout solde non grevé qui, lorsque prendra fin l'aide fournie au Gouvernement de la République de Chine en vertu de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger ou de toute loi modifiant ou complétant lesdites lois, resterait ou serait dû au compte spécial ou à tout compte analogue représentant la contrepartie de recettes résultant de l'aide fournie en exécution du présent Accord, sera utilisé aux fins dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine seront convenus, étant entendu que l'accord donné par les États-Unis devra être approuvé par une loi du Congrès des États-Unis. »

J'ai également l'honneur de proposer que, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse avec effet rétroactif au 26 août 1954, date à laquelle a été adoptée la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

Veuillez agréer, etc.

Ralph N. CLOUGH
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Shen Chang-luan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Taïpeh, le 11 août 1965

WAI(54)PEI-MEI-I-12680

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, je vous confirme que les propositions contenues dans votre note ont l'agrément du Gouvernement de la République de Chine et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui avec effet rétroactif au 26 août 1954.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Monsieur Ralph N. Clough
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

NOTES CONNEXES

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

N° 3

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à l'échange de notes en date de ce jour portant modification de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine relatif à l'aide économique, signé à Nankin le 3 juillet 1948.

En ce qui concerne la partie de l'échange de notes susmentionné qui modifie le paragraphe 3 de l'article V de l'Accord du 3 juillet 1948, le Gouvernement des États-Unis saisit cette occasion pour faire savoir au Gouvernement de la République de Chine que,

dans ses intentions, les sommes en monnaie chinoise visées dans le texte modifié du paragraphe 3 de l'article V seront utilisées exclusivement pour couvrir les dépenses des États-Unis dans le cadre du programme de l'AID¹ pour la Chine.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh, le 11 août 1965

PRO MEMORIA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient à se référer aux conversations qui ont eu lieu entre ses représentants et les représentants du Gouvernement de la République de Chine au sujet de l'obligation du Gouvernement de la République de Chine, assumée en vertu de l'article V de l'Accord relatif à l'aide économique du 3 juillet 1948, tel qu'il a été modifié, d'effectuer de nouveaux dépôts de monnaie chinoise au compte spécial prévu audit article, ainsi qu'à l'échange de notes en date de ce jour portant modification de l'Accord.

Le Gouvernement des États-Unis accepte de dégager le Gouvernement de la République de Chine des obligations découlant des dispositions I.A.5.b, 1 et 2 de l'annexe (première partie) à l'échange de notes du 9 avril 1965² en ce qui concerne a) l'aide fournie à titre de don par le Gouvernement des États-Unis du 3 juillet 1948 au 31 mars 1951 en vertu de cet Accord et conformément à l'article 404, a, de la loi de 1948 relative à l'aide à la Chine, et b) l'aide fournie à titre de don sous forme d'articles d'usage courant destinés aux forces armées chinoises au cours des exercices financiers des États-Unis 1951, 1952, 1953 et 1954 en vertu de cet Accord et conformément à l'article 202 de la loi de 1950 relative à l'aide à la Chine, telle qu'elle a été modifiée, et à l'article 302, a, de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh, le 11 août 1965

¹ Agency for International Development.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 81.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949⁴

SUCCESSION to the four above-mentioned Conventions

Notification addressed to the Swiss Federal Council on :

23 July 1966

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Certified statement was registered by Switzerland on 26 September 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547 and 562.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547 and 562.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547 and 562.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547 and 562.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949⁴

SUCCESSION aux quatre Conventions susmentionnées

Notification adressée au Conseil fédéral suisse le :

23 juillet 1966

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 septembre 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547 et 562.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547 et 562.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547 et 562.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 503, 511, 535, 538, 540, 544, 547 et 562.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL, ON 30 JUNE 1953¹

EXTENSION of the above-mentioned Agreement, as extended

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Kabul on 12 October 1965, article IX of the above-mentioned Agreement, as amended, was further amended by substituting "March 31, 1966" for the date "September 30, 1965" in the two places where such date appears in the second sentence thereof.

The amending Agreement came into force on 12 October 1965 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 30 September 1965, in accordance with the provisions thereof.

Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 3 ; Vol. 402, p. 314 ; Vol. 445, p. 335 ; Vol. 462, p. 339 ; Vol. 494, p. 293 ; Vol. 532, p. 373, and Vol. 545, p. 331.

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL, LE 30 JUIN 1953¹

PROROGATION de l'Accord susmentionné, déjà prorogé

Par un accord résultant d'un échange de notes en date, à Kaboul, du 12 octobre 1965, l'article IX de l'Accord susmentionné a été à nouveau modifié, la date du 30 septembre 1965 étant remplacée, dans les troisième et quatrième phrases, par celle du 31 mars 1966.

L'avenant est entré en vigueur le 12 octobre 1965 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 30 septembre 1965, conformément aux dispositions y contenues.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3 ; vol. 402, p. 317 ; vol. 445, p. 338 ; vol. 462, p. 342 ; vol. 494, p. 296 ; vol. 532, p. 373, et vol. 545, p. 331.

No. 2974. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 APRIL 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Israel Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 12, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on August 20, 1959,³ June 11, 1960,⁴ June 22, 1962,⁵ and August 19, 1964;⁶

Agree as follows :

Article I

Article VI *bis* of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended to read as follows :

"A. The Government of the United States of America and the Government of Israel, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article VI of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 185.

² Came into force on 13 May 1965, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the amendment, in accordance with the provisions of article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 354.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 410.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 448, p. 330.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 533, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2974. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 AVRIL 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Désireux de modifier à nouveau l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qu'ils ont signé à Washington le 12 juillet 1955¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), tel que cet Accord a été modifié par les avenants signés à Washington les 20 août 1959³, 11 juin 1960⁴, 22 juin 1962⁵ et 19 août 1964⁶,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article VI *bis* de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est à nouveau modifié comme suit :

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien, reconnaissant qu'il est souhaitable de faire usage des installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent de prier sans tarder l'Agence d'assumer la responsabilité de l'application de mesures de protection aux matières et aux installations soumises à de telles mesures aux termes du présent Accord de coopération. Il est prévu que les arrangements nécessaires seront conclus sans modifier le présent Accord et ce grâce à un accord à négocier entre les Parties et l'Agence et qui pourra comporter des dispositions relatives à la suspension des droits de protection reconnus à la Commission en vertu de l'article VI du présent Accord, aussi longtemps et pour autant que les mesures de protection de l'Agence seront appliquées auxdites matières et installations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 185.

² Entré en vigueur le 13 mai 1965, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit avenant, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 355.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 411.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 448, p. 331.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 333.

“B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of Israel shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of Israel for such returned material at the current United States Commission’s schedule of prices then in effect domestically.”

Article II

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the date “April 11, 1965” and substituting in lieu thereof the date “April 11, 1975”.

Article III

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this second day of April 1965.

For the Government of the United States of America :

John D. JERNEGAN
John G. PALFREY

For the Government of Israel :

Avraham HARMAN

« B. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les termes de l'arrangement triparti visé à l'alinéa A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin sur la demande de l'une des Parties, le Gouvernement israélien, à la requête du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, restituera à celui-ci toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dédommagera le Gouvernement israélien pour ladite matière ainsi restituée, selon le barème des prix de la Commission des États-Unis qui sera en vigueur à cette date aux États-Unis. »

Article II

L'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est à nouveau modifié, l'expression « 11 avril 1965 » étant remplacée par les mots « 11 avril 1975 ».

Article III

Le présent avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même, tel qu'il est modifié par le présent avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 2 avril 1965.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John D. JERNEGAN
John G. PALFREY

Pour le Gouvernement israélien :

Avraham HARMAN

No. 3161. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 JUNE 1966

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 September 1966.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority and the Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission) ;

Desiring to amend further and to extend the term of the Agreement for Cooperation on the Civil Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") signed between them at Washington on June 15, 1955,¹ as amended by the Notes signed October 20, 1955, and November 3, 1955,² as amended by the Agreement signed at Washington on June 13, 1956,³ as modified by the Agreement signed at Washington on July 3, 1958,⁴ as amended by the Agreement signed at Washington on June 5, 1963,⁵ as amended by the Agreement signed at Washington on June 29, 1964,⁷ and as amended by the Agreement signed at Washington on July 15, 1965 ;⁸

Have agreed as follows :

Article I

Article IV, Paragraph (d), of the Agreement for Cooperation, as amended, is modified by changing "400", which appears before the word "kilograms" in the first sentence thereof, to read "2,400".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 73.

² Came into force on 15 July 1966, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 92.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 394.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 326, p. 3, and Vol. 351, p. 458.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 482, p. 368.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 374.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 548, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3161. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 JUIN 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 septembre 1966.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (y compris sa Commission de l'énergie atomique),

Désireux de modifier à nouveau l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 15 juin 1955¹, tel que cet Accord a été modifié, par les notes en date du 20 octobre 1955, du 3 novembre 1955², par l'Accord signé à Washington le 13 juin 1956³, par l'Accord signé à Washington le 3 juillet 1958⁴, par l'Accord signé à Washington le 5 juin 1963⁵, par l'Accord signé à Washington le 29 juin 1964⁶ et par l'Accord signé à Washington le 15 juillet 1965⁷, et d'en prolonger la validité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article IV, paragraphe *d*, de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est modifié de nouveau, le chiffre « 400 », qui figure avant le mot « kilogrammes » dans la première phrase dudit paragraphe, étant remplacé par le chiffre « 2 400 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 73.

² Entré en vigueur le 15 juillet 1966, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit avenant, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 93.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 395.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3, et vol. 351, p. 459.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 369.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 375.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 341.

Article II

Article XI of the Agreement for Cooperation, as amended, is modified by changing the word "eleven", which appears before the word "years" at the end thereof, to read "twenty-one".

Article III

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington this second day of June 1966, in two original texts.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Patrick DEAN

For the Government of the United States of America :

Robert SCHAEZEL
Glenn T. SEABORG

Article II

L'article XI de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est modifié, de nouveau, le mot « onze », qui figure devant le mot « ans » à la fin dudit article, étant remplacé par les mots « vingt et un ».

Article III

Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à son entrée en vigueur, et restera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération telle qu'elle est maintenant modifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en deux exemplaires originaux, le 2 juin 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Patrick DEAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert SCHAEZEL
Glenn T. SEABORG

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949¹

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949¹

FOURTH PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT—PROVISIONS CONCERNING THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS. DONE AT PARIS, ON 16 DECEMBER 1961²

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ — DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À PARIS, LE 16 DÉCEMBRE 1961²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

20 September 1966

ITALY

Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 September 1966.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 septembre 1966

ITALIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 septembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volumes 544 and 565.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 544 et 565.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 328.

No. 3854. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LEASE OF AIR NAVIGATION EQUIPMENT TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 2 AUGUST 1955¹

N° 3854. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA LOCATION À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ À BONN, LE 2 AOÛT 1955¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN/BAD GODESBERG AND BONN, 30 JULY AND 25 AUGUST 1965

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN/BAD GODESBERG ET BONN, 30 JUILLET ET 25 AOÛT 1965

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

I

*The American Embassy
to the German Ministry of Foreign Affairs*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au
Ministère des affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 21

N° 21

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Agreement signed at Bonn on August 2, 1955¹ under which the United States leased certain air navigation equipment to the Federal Republic of Germany for a period of two years. By four exchanges of notes,

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à l'Accord signé à Bonn le 2 août 1955¹, en vertu duquel les États-Unis ont loué à la République fédérale d'Allemagne du matériel de navigation aérienne pour une période de deux ans. Par notes échangées à Bonn les 24 fé-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 121; Vol. 317, p. 340; Vol. 376, p. 435; Vol. 421, p. 309, and Vol. 487, p. 350.

² Came into force on 25 August 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 121; vol. 317, p. 340; vol. 376, p. 435; vol. 421, p. 309, et vol. 487, p. 350.

² Entré en vigueur le 25 août 1965 par l'échange desdites notes.

dated at Bonn February 24 and May 24, 1958,¹ November 3, 1959 and January 8, 1960,² August 14 and September 11, 1961,³ and July 1 and July 9, 1963,⁴ the lease was extended for additional periods of two years each with respect to items of property listed in Annex A of those notes, and provision was made for the return of items of property listed in Annex B thereof. The Embassy is now in receipt of a letter on this subject from the Federal Ministry of Transport dated July 20, 1965.

The United States Government is prepared to extend the terms of the above lease agreement for an additional period of two years from August 2, 1965 with respect to the items of property listed in Schedule H, which forms Annex A⁵ of this note. This listing is identical with that shown as Schedule G, annexed to the note of July 1, 1963, except for the location of items 5, 6, and 15. A change from the former Schedule G in this respect was effected and has now been reported by the Federal Ministry of Transport to the competent United States authorities.

If the Government of the Federal Republic of Germany is agreeable to the foregoing proposal, this note and the reply of the Federal Republic concurring therein will be considered by the United States as constituting an agreement providing for further extension of the terms of the

vrier et 24 mai 1958¹, les 3 novembre 1959 et 8 janvier 1960², les 14 août et 11 septembre 1961³, puis les 1^{er} et 9 juillet 1963⁴, la location a été prolongée pendant quatre nouvelles périodes de deux ans pour certains articles énumérés dans l'annexe A desdites notes et il a été prévu que les articles énumérés dans l'annexe B desdites notes seraient restitués. L'Ambassade des États-Unis vient de recevoir une lettre à ce sujet du Ministère fédéral des transports, datée du 20 juillet 1965.

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à proroger de nouveau l'Accord de location pour deux ans à compter du 2 août 1965, pour les articles énumérés dans la liste H qui constitue l'annexe A⁵ de la présente note. Cette liste est identique à la liste G annexée à la note du 1^{er} juillet 1963, sauf en ce qui concerne l'emplacement des articles 5, 6 et 15. À cet égard, des modifications sont intervenues par rapport à l'ancienne liste G et le Ministre fédéral des transports en a avisé le service compétent des États-Unis.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et la réponse du Gouvernement de la République fédérale la confirmant seront considérées par les États-Unis comme constituant un accord prorogeant de nouveau l'Accord du

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 435.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 309.

⁴ According to the information provided by the Government of the United States of America, this should read: "July 1 and July 24, 1963"; see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 350.

⁵ See p. 320 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 340.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 435.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 309.

⁴ D'après les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il convient de lire: « 1^{er} et 24 juillet 1963 »; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 350.

⁵ Voir p. 320 de ce volume.

Agreement of August 2, 1955 for an additional period of two years from August 2, 1965 with regard to the items of equipment listed in Annex A.

2 août 1955 pour deux ans à compter du 2 août 1965, dans le cas des articles énumérés dans l'annexe A.

Enclosure :
Annex A¹

Pièce jointe :
Annexe A¹

Embassy of the United States
of America

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bonn/Bad Godesberg, July 30, 1965

Bonn/Bad Godesberg, le 30 juillet 1965

¹ See p. 320 of this volume.

¹ Voir p. 320 de ce volume.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

FEDERAL AIR TRAFFIC CONTROL CENTER ¹	BUNDESANSTALT FÜR FLUGSICHERUNG ZENTRALSTELLE	ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE SERVICE CENTRAL ¹
III 4 c	III 4 c	III 4 c
File No. : 5:044 1	Az. : 5:044 1	Az. : 5:044 1
Frankfurt/Main, July 15, 1965	Frankfurt/Main, den 15. Juli 1965	Frankfort-sur-le-Main, le 15 juillet 1965

SCHEDULE H

COVERING U.S.—OWNED AIR NAVIGATION EQUIPMENT REQUIRED FOR AN ADDITIONAL LEASE PERIOD (AUGUST 1, 1965-JULY 31, 1967) BY THE FEDERAL AIR TRAFFIC CONTROL CENTER

AUFSTELLUNG H

ÜBER DIE VON DER BUNDESANSTALT FÜR FLUGSICHERUNG — ZENTRALSTELLE FÜR EINE WEITERE LEHPERIODE (1. 8. 1965-31. 7. 1967) BENÖTIGTEN US-FERNMELDEGERÄTE

LISTE H

DU MATÉRIEL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS APPARTENANT AUX ÉTATS-UNIS QUE LE SERVICE CENTRAL DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE DÉSIRE UTILISER PENDANT UNE NOUVELLE PÉRIODE DE PRÊT (DU 1^{er} AOÛT 1965 AU 31 JUILLET 1967)

<i>Lfd. Nr.</i>	<i>CAD Nr.</i>	<i>Item Gegenstand</i>	<i>Serial-Nr. Fabrik-Nr.</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Nomenclature française</i>	<i>Present Location</i> <i>Jetziger Standort</i>	<i>Competent Customs Authority</i> <i>Zuständiges Zollamt</i>
1	111 001	Transmitter BC 446	300	Sender	Émetteur	FS Leitstelle Ffm. Außenstelle Salmünster	Frankfurt/M.
2	111 002	Transmitter BC 446	307	Sender	Émetteur	desgl.	Frankfurt/M.
3	111 003	Transmitter BC 400	289	Sender	Émetteur	desgl.	Frankfurt/M.
4	111 004	Transmitter BC 400	264	Sender	Émetteur	Außenstelle Idstein	Frankfurt/M.
5	111 351	Loop Antenna Assembly f. Range		Schleifenantenne	Antenne-cadre pour Range	Außenstelle Salmünster	Frankfurt/M.

6	111 352	Z-Marker Antenna 75 MHz	Z-Marker Antenne	Antenne (Z-Marker) 75 MHz	desgl.	Frankfurt/M.
7	111 400	Switch Box f. BC 400	Schaltkasten	Interrupteur	desgl.	Frankfurt/M.
8	111 403	Transformer, Gen. Electric 7,5 KVA, 220/110 V	Transformator	Transformateur	desgl.	Frankfurt/M.
9	411 006	Transmitter BC 400	Sender	Émetteur	Außenstelle Idstein	Frankfurt/M.
10	411 007	Transmitter BC 446	Sender	Émetteur	desgl.	Frankfurt/M.
11	411 008	Transmitter BC 446	Sender	Émetteur	desgl.	Frankfurt/M.
12	411 217	Antenna Switch for Range	Antennenschalter f. Entfernungsein- stellung	Contacteur de gain- mes pour circuit d'antenne	desgl.	Frankfurt/M.
13	411 416	Transformer TF A	Transformator	Transformateur	desgl.	Frankfurt/M.
14	411 440	Antenna Assembly f. Range	Antenne f. Range	Antenne pour Range	desgl.	Frankfurt/M.
15	511 002	Transmitter BC 446	Sender	Émetteur	FS-Stelle Stuttgart Außenstelle Tango	Frankfurt/M.
16	511 003	Transmitter BC 446	Sender	Émetteur	desgl.	Frankfurt/M.
17	511 360	Antenna Assy für BC-446	Antenne	Antenne	desgl.	Frankfurt/M.
18	511 371	Antenna Tower, Steel, 90 ft.	Antennenturm	Tour en acier de 90 pieds pour antenne	FS-Leitstelle München Funk- feuer Poing	Frankfurt/M.

¹ The English language translations of the German headings were added by the Department of State of the United States of America. ¹ La traduction en langue anglaise des têtes de rubrique en allemand a été ajoutée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

*The German Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

*Le Ministère des affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne à l'Am-
bassade des États-Unis d'Amérique*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

III A 4-83.78

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika auf die Verbalnote Nr. 21 vom 30. Juli 1965 mitzuteilen, daß das Bundesministerium für Verkehr mit der von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vorgeschlagenen Regelung, die Frist des Leihabkommens vom 2. August 1955 für die in der Anlage A zur vorerwähnten Note aufgeführten Gegenstände vom 2. August 1965 an um weitere zwei Jahre zu verlängern, einverstanden ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 25. August 1965

[SIEGEL]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

III A 4-83.78

III A 4-83.78

Note Verbale

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America in response to Note Verbale No. 21 of July 30, 1965 that the Federal Ministry of Transport agrees to the arrangement proposed by the Government of the United States of America for extending the duration of the Lease Agreement of August 2, 1955, for the items specified in Annex A to the aforementioned Note, for

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en réponse à sa note verbale n° 21 du 30 juillet 1965, que le Ministère fédéral des transports accepte l'arrangement proposé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à proroger à nouveau pour deux ans, à compter du 2 août 1965, la durée de l'Accord de location du 2 août 1955 pour les

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

an additional period of two years beginning August 2, 1965.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Bonn, August 25, 1965

[SEAL]

To the Embassy of the United States
of America

articles indiqués à l'annexe A de la note susmentionnée.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 25 août 1965

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 4131: EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LOAN OF CERTAIN NAVAL VESSELS OR SMALL CRAFT TO THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 30 APRIL AND 1 MAY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE PERIOD OF THE LOAN OF VESSELS. BONN, 7 OCTOBER 1965

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

I

The American Ambassador to the German Minister of Foreign Affairs

No. 67

Bonn, October 7, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Bonn on April 30 and May 1, 1957,¹ as amended by the Agreement effected by an exchange of notes signed at Bonn on October 1 and 15, 1958,² relating to the loan of the five destroyers: USS *Ringgold* (DD 500), USS *Wadsworth* (DD 516), USS *Charles Ausburn* (DD 570), USS *Claxton* (DD 571), and USS *Dyson* (DD 572).

I now have the honor to propose, as requested by your Government, pursuant to paragraph 3 of the above-mentioned Agreement, that the period of the loan of each of these five vessels be extended to a period of ten years from the respective dates of delivery. In case there should be no further need for one or more of the destroyers in question, the Federal Republic of Germany shall be entitled to return them at any time within the second five-year period. In this event, the return of such vessel or vessels to the Government of the United States of America shall, for the purposes of paragraph 8 of the above-mentioned Agreement, be deemed to be a return upon the expiration of the Loan.

If this proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement for the extension of the loan of the above-mentioned vessels in accordance with the Agreement effected by an exchange of notes signed at Bonn on April 30 and May 1, 1957, as amended by the Agreement effected by an exchange of notes signed at Bonn on October 1 and 15, 1958, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

George C. MCGHEE

His Excellency Gerhard Schroeder
Minister of Foreign Affairs
Bonn

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 85 ; Vol. 336, p. 402, and Vol. 460, p. 315.

² Came into force on 7 October 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 402.

II

The German Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 7. Oktober 1965

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 7. Oktober 1965 zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf das durch einen am 30. April und 1. Mai 1957 in Bonn unterzeichneten Notenwechsel geschlossene Abkommen sowie auf das durch einen am 1. und 15. Oktober 1958 in Bonn unterzeichneten Notenwechsel geschlossene Änderungsabkommen über die Ausleihung der fünf Zerstörer : USS *Ringgold* (DD 500), USS *Wadsworth* (DD 516), USS *Charles Ausburn* (DD 570), USS *Claxton* (DD 571) und USS *Dyson* (DD 572) Bezug zu nehmen.

„Ich beehre mich nunmehr, der Bitte Ihrer Regierung folgend, gemäß Paragraph 3 des genannten Abkommens vorzuschlagen, die Leihfrist für jedes dieser fünf Schiffe auf zehn Jahre von dem jeweiligen Lieferdatum an gerechnet zu verlängern. Falls für einen oder mehrere Zerstörer kein weiterer Bedarf bestehen sollte, ist die Bundesrepublik Deutschland berechtigt, sie innerhalb der zweiten Fünfjahresfrist jederzeit zurückzugeben. In diesem Fall gilt die Rückgabe eines oder mehrerer dieser Schiffe an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Rückgabe nach Ablauf der Ausleihung im Sinne des Paragraphen 8 des oben genannten Abkommens.

„Wenn dieser Vorschlag Ihrer Regierung annehmbar erscheint, beehre ich mich ferner vorzuschlagen, daß diese Note und die zustimmende Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen über die Verlängerung der Ausleihung der genannten Schiffe gemäß dem durch einen am 30. April und 1. Mai 1957 in Bonn unterzeichneten Notenwechsel geschlossenen Abkommen sowie den durch einen am 1. und 15. Oktober 1958 in Bonn unterzeichneten Notenwechsel geschlossenen Änderungsabkommen darstellen sollen, das mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Bundesregierung mit dem Inhalt Ihrer Note und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

SCHRÖDER

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika
Herrn George C. McGhee
Bad Godesberg

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, October 7, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of October 7, 1965, the agreed translation of which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Federal Government concurs with the contents of your note and with the proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

SCHRÖDER

His Excellency George C. McGhee
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4131. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 30 AVRIL ET 1^{er} MAI 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT LA DURÉE DU PRÊT D'UNITÉS NAVALES. BONN, 7 OCTOBRE 1965

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 67

Bonn, le 7 octobre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au prêt des cinq contre-torpilleurs USS *Ringgold* (DD 500), USS *Wadsworth* (DD 516), USS *Charles Ausburn* (DD 570), USS *Claxton* (DD 571) et USS *Dyson* (DD 572), conclu par un échange de notes signées à Bonn le 30 avril et le 1^{er} mai 1957¹, et modifié par l'Accord conclu par un échange de notes signées à Bonn les 1^{er} et 15 octobre 1958².

Conformément à la demande de votre Gouvernement, je propose maintenant, en application du paragraphe 3 de l'Accord susmentionné, de prolonger la période de prêt de chacun des cinq navires, qui serait portée à 10 ans à compter de la date de la livraison. Au cas où la République fédérale d'Allemagne n'aurait plus besoin d'un ou de plusieurs des contre-torpilleurs en question, elle pourrait le(s) retourner à tout moment au cours de la deuxième période de cinq ans. Dans ce cas, la restitution d'un navire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera considérée, aux fins du paragraphe 8 de l'Accord susmentionné, comme une restitution effectuée à l'expiration du prêt.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 85 ; vol. 336, p. 404, et vol. 460, p. 318.

² Entré en vigueur le 7 octobre 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 404.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord prolongeant le prêt des navires susmentionnés, conformément à l'Accord conclu par un échange de notes signées à Bonn les 30 avril et 1^{er} mai 1957 et modifié par l'Accord conclu par un échange de notes signées à Bonn les 1^{er} et 15 octobre 1958 et que ce nouvel accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

George C. MCGHEE

Son Excellence Monsieur Gorhard Schroeder
Ministre des affaires étrangères
Bonn

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 7 octobre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 octobre 1965, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que cette note rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral qui accepte que ladite note et la présente constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

SCHRÖDER

Son Excellence Monsieur George C. McGhee
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

No. 6054. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO IMPROVEMENTS IN THE CONTINENTAL AIR DEFENSE SYSTEM. OTTAWA, 27 SEPTEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED, BY ESTABLISHING A BACK-UP INTERCEPTOR CONTROL SYSTEM FOR AIR DEFENSE PURPOSES. OTTAWA, 24 NOVEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 220

Ottawa, November 24, 1965

Sir :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Canada regarding improvements in the continental air defense system contained in the exchange of notes signed at Ottawa on September 27, 1961,¹ as amended by the exchange of notes signed at Ottawa on May 6, 1964,² and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of a Back-Up Interceptor Control System in the United States and Canada to strengthen further the continental air defense system.

I propose that the establishment, operation, and maintenance of the Back-Up Interceptor Control facilities in Canada be governed by the aforementioned Agreement of September 27, 1961, as amended, including the cost-sharing arrangements set forth in paragraph 6 of the Annex, and in the related agreement of September 27, 1961, between the Royal Canadian Air Force and the United States Air Force.⁴ I therefore also propose that numbered paragraph 1 of the Annex to the aforementioned Agreement of September 27, 1961 be further amended by the addition of a new subparagraph, lettered (f) and worded as follows :

“(f) Back-Up Interceptor Control (BUIC) facilities located at certain existing radar sites in Canada and related subsidiary facilities, including on-base communications plants.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 85, and Vol. 524, p. 324.

² Came into force on 24 November 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 524, p. 324.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6054. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À DES AMÉLIORATIONS PROJETÉES AU SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE DU CONTINENT. OTTAWA, 27 SEPTEMBRE 1961³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT⁴ MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ, PAR LA CRÉATION D'UN SYSTÈME D'INTERCEPTION D'APPUI POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE AÉRIENNE. OTTAWA, 24 NOVEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

N° 220

Ottawa, le 24 novembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Canada et concernant les améliorations apportées au système de défense aérienne continentale, accord figurant dans l'Échange de Notes signé à Ottawa le 27 septembre 1961³, tel qu'il a été modifié par l'Échange de Notes signé à Ottawa le 6 mai 1964⁵, ainsi qu'aux récentes discussions qu'ont tenues les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'établissement, aux États-Unis et au Canada, d'un réseau de commande des intercepteurs d'appui destinés à renforcer le système de défense aérienne continentale.

J'ai l'honneur de proposer que l'établissement, l'entretien et l'utilisation des installations de commande des intercepteurs d'appui soient régis, au Canada, par le susdit Accord du 27 septembre 1961, tel qu'il a été modifié, y compris les ententes relatives au partage des frais, énoncées au paragraphe 6 de l'Annexe et dans l'Accord connexe conclu le 27 septembre 1961⁶ entre l'Aviation royale du Canada et l'Aviation des États-Unis. Par conséquent, j'ai aussi l'honneur de proposer que le paragraphe 1 de l'Annexe du susdit Accord du 27 septembre 1961 soit modifié de nouveau par l'addition d'un nouvel alinéa coté (f) et libellé ainsi :

« (f) un réseau de commande d'intercepteurs d'appui reliant certaines stations de radar situées au Canada et des installations accessoires connexes, y compris un réseau de communications internes. »

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 85, et vol. 524, p. 325.

⁴ Entré en vigueur le 24 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 325.

⁶ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in effect for the same period of time as the aforementioned Agreement of September 27, 1961.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Walton BUTTERWORTH

The Honourable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs
to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 211

Ottawa, November 24, 1965

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 220 of November 24, 1965, proposing a further amendment to the Agreement between our two Governments of September 27, 1961, concerning cost sharing and related arrangements with respect to improvements in the Continental Air Defence System, this further amendment being designed to provide for the establishment, operation and maintenance of Back-Up Interceptor Control facilities at certain existing radar sites in Canada.

This proposal is acceptable to the Government of Canada. I therefore agree to your further proposal that your Note No. 220 of November 24, 1965, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective this date, to amend the Agreement of September 27, 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

Si cette proposition agréée à votre Gouvernement, la présente Note et votre réponse pourraient constituer entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse et demeurerait en vigueur aussi longtemps que le susdit Accord du 27 septembre 1961.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Son Excellence Monsieur Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANADA

N° 211

Ottawa, le 24 novembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 220, en date du 24 novembre 1965, par laquelle vous proposez une nouvelle modification à l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements le 27 septembre 1961 et concernant le partage des frais ainsi que d'autres ententes relatives à des améliorations au système de défense aérienne continentale, modification prévoyant l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'un réseau de commande d'intercepteurs d'appui reliant certaines stations de radar situées au Canada.

Cette proposition agréée au Gouvernement canadien, de même que votre proposition aux termes de laquelle votre Note n° 220, en date du 24 novembre 1965, et ma réponse constitueraient un Accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur ce jour même, à titre de modification apportée à l'Accord du 27 septembre 1961.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

APPLICATION to the Cook Islands (including Niue) and the Tokelau Islands

APPLICATION aux îles Cook (y compris Nioué) et aux îles Tokélaou

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

12 February 1963

12 février 1963

NEW ZEALAND
(With effect from 12 May 1963.)

NOUVELLE-ZÉLANDE
(Avec effet du 12 mai 1963.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 September 1966.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 septembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 505, 514, 515, 521, 522, 526, 557 and 560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 505, 514, 515, 521, 522, 526, 557 et 560.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,
ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958¹

OBJECTION to the reservation contained
in the instrument of accession by the
Government of Mexico² to the above-
mentioned Convention

OBJECTION à la réserve contenue dans
l'instrument d'adhésion du Gouverne-
ment mexicain² à la Convention susmen-
tionnée

Notification received on :

27 September 1966

UNITED STATES OF AMERICA

Notification reçue le :

27 septembre 1966

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11 ; for subsequent actions concerning this Convention, see references given in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543, 547, 552, 555, 560, 562 and 570.

² See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543, 547, 552, 555, 560, 562 et 570.

² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570.

No. 6640. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BELGRADE, 19 AUGUST AND 3 NOVEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

I

The American Ambassador to the Yugoslav State Secretary for Foreign Affairs

Belgrade, August 19, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of November 28, 1962,¹ as Amended,² and to propose :

That this Agreement be further amended by substituting the following for Article II,A :

“A. For United States expenditures under subsections (A), (B), (F) and (H) through (R) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the dinars accrued and remaining available pursuant to this Agreement after the requirements of Article II,B and Article II,C have been satisfied.”

And adding the following as Article II,C :

“C. For grants to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia under Section 104 (E) of the Act, for financing such projects to promote balanced economic development of Yugoslavia as may be mutually agreed, the equivalent of \$1.2 million of the Yugoslav dinars accrued pursuant to this Agreement.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 185, and Vol. 479, p. 412.

² Came into force on 3 November 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 412.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6640. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. BELGRADE, 19 AOÛT ET 3 NOVEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de Yougoslavie*

Belgrade, le 19 août 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 28 novembre 1962¹, puis modifié², j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

Apporter une nouvelle modification audit Accord en remplaçant le paragraphe A de l'article II par le texte suivant :

« A. Les dinars acquis en application du présent Accord et restant disponibles après qu'il aura été satisfait aux conditions énoncées aux paragraphes B et C de l'article II serviront à couvrir des dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi. »

Ajouter à l'article II le paragraphe C suivant :

« C. La contre-valeur, en dinars, de 1,2 million de dollars servira à accorder des subventions au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, pour financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique équilibré de la Yougoslavie. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 185, et vol. 479, p. 413.

² Entré en vigueur le 3 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 413.

It is proposed that this note, and your reply concurring therein, shall constitute an agreement between our Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK

His Excellency Marko Nikezić
State Secretary for Foreign Affairs
Belgrade

II

The Yugoslav State Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note dated August 19, 1965, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

Beograd, November 3, 1965

Marko NIKEZIĆ

His Excellency C. Burke Elbrick
The Ambassador of the United States of America
Beograd

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK

Son Excellence Monsieur Marko Nikezić
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Belgrade

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 août 1965, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Belgrade, le 3 novembre 1965

Marko NIKEZIĆ

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary General of the Customs Co-operation Council on :

25 August 1966

ISRAEL

(To take effect on 25 November 1966.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 22 September 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; for all subsequent actions relating to this Convention, see references given in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 510, 516, 535, 548, 552, 555, 559, 561 and 566.

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
25 août 1966

ISRAËL
(Pour prendre effet le 25 novembre 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le
22 septembre 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 510, 516, 535, 548, 552, 555, 559, 561 et 566.

No. 7378. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 24 FEBRUARY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 5 OCTOBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

I

The Secretary of State to the Philippine Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 5, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions in Manila and in Washington relating to the Bilateral Agreement on Trade in cotton textiles between the United States of America and the Philippines effected by exchange of notes signed at Washington on February 24, 1964.¹

Because of the special circumstances mentioned in these discussions, and with the understanding that this Agreement would not constitute a precedent for future years, I am pleased to inform you that the Government of the United States of America agrees that, during calendar year 1965, only :

(a) Exports of cotton textiles to the United States from the Philippines of three million square yards equivalent in Categories 1-27 will not be counted against the export limits set in Paragraph 3 of the Agreement as adjusted pursuant to Paragraph 7, and

(b) Notwithstanding the second sentence of Paragraph 6, but subject to the limits of Paragraph 3 as adjusted by Paragraph 7 of the Agreement and part (a) of this note, exports of cotton textiles to the United States from the Philippines in each of the Categories 1-27 may amount to one million square yards equivalent provided that such exports of cotton duck do not exceed 350,000 square yards.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 283.

² Came into force on 5 October 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7378. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 24 FÉVRIER 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 5 OCTOBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur des Philippines

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 5 octobre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Manille et à Washington concernant l'Accord bilatéral entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines, relatif au commerce des textiles de coton, conclu par échange de notes à Washington le 24 février 1964¹.

En raison des circonstances spéciales dont il a été fait état au cours de ces entretiens et étant entendu que le présent Accord ne constituera pas un précédent dans l'avenir, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions suivantes pour l'année civile 1965 seulement :

a) Les limites d'exportation fixées au paragraphe 3 de l'Accord et ajustées en application du paragraphe 7 ne s'appliqueront pas à l'exportation des Philippines vers les États-Unis d'une quantité de textiles en coton équivalant à 3 millions de yards carrés dans les catégories 1 à 27 ;

b) Nonobstant la deuxième phrase du paragraphe 6, mais en respectant les limites fixées au paragraphe 3 et ajustées en application du paragraphe 7 de l'Accord et de l'alinéa a de la présente note, les exportations des Philippines vers les États-Unis de textiles de coton pourront atteindre une quantité équivalant à un million de yards carrés dans chacune des catégories 1 à 27, à condition que celles de coutil de coton ne dépassent pas 350 000 yards carrés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 283.

² Entré en vigueur le 5 octobre 1965 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply thereto on behalf of the Government of the Philippines shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Anthony M. SOLOMON

His Excellency Oscar Ledesma
Ambassador of the Philippines

II

The Philippine Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE PHILIPPINES
WASHINGTON, D.C.

October 5, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date concerning trade in cotton textiles between the Republic of the Philippines and the United States which reads as follows :

[See note I]

I have the honor further to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Oscar LEDESMA
Ambassador

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement philippin constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Oscar Ledesma
Ambassadeur des Philippines

II

L'Ambassadeur des Philippines au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES PHILIPPINES
WASHINGTON (D. C.)

Le 5 octobre 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative au commerce des textiles de coton entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer les dispositions qui précèdent au nom du Gouvernement de la République des Philippines.

Veuillez agréer, etc.

Oscar LEDESMA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire des États-Unis d'Amérique

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

OBJECTION to the reservation contained in the instrument of accession by the Government of Mexico² to the above-mentioned Convention

OBJECTION à la réserve contenue dans l'instrument d'adhésion du Gouvernement mexicain² à la Convention susmentionnée

Notification received on :

27 September 1966

UNITED STATES OF AMERICA

Notification reçue le :

27 septembre 1966

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205 ; for subsequent actions concerning this Convention, see Annex A in volumes 521, 525, 539, 547, 552, 555, 560, 562 and 570.

² See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 521, 525, 539, 547, 552, 555, 560, 562 et 570.

² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS, 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

COMMUNICATION by ISRAEL

On 21 September 1966, the Secretary-General received the following communication from the Government of Israel with respect to the declaration made by the Government of the United Arab Republic² upon the deposit of its instrument of ratification of the above-mentioned Convention :

"The Government of Israel noted the political character of the declaration made by the Government of the United Arab Republic at the time of the transmission of the instrument of ratification. In the view of the Government of Israel, the Convention is not the proper place for making such political pronouncements. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the United Arab Republic an attitude of complete reciprocity."

COMMUNICATION d'ISRAËL

Le Secrétaire général a reçu, le 21 septembre 1966, la communication suivante du Gouvernement israélien concernant la déclaration faite par le Gouvernement de la République arabe unie² au moment du dépôt de son instrument de ratification de la Convention susmentionnée :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien a relevé le caractère politique de la déclaration faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification du Gouvernement de la République arabe unie. De l'avis du Gouvernement israélien, la Convention ne constitue pas le cadre approprié pour des déclarations politiques de cette nature. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adopte, à l'égard du Gouvernement de la République arabe unie, une attitude d'entière réciprocité.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 523, 530, 531, 533, 535, 538, 540, 541, 542, 557, 559, 561, 568 and 570.

² See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 568, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 523, 530, 531, 533, 535, 538, 540, 541, 542, 557, 559, 561, 568 et 570.

² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 568, p. 365.

No. 7577. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATING TO WINTER MAINTENANCE OF HAINES ROAD. OTTAWA, 6 MARCH 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO CONTINUE IN EFFECT THE ARRANGEMENTS RELATING TO WINTER MAINTENANCE OF HAINES ROAD. OTTAWA, 17 NOVEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 210

Ottawa, November 17, 1965

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of November 27, 1964,³ which constituted an agreement between our two Governments in respect of arrangements for the winter maintenance of the northern and southern portions of the Haines Road for the 1964-65 winter season. These arrangements were complementary to the other undertakings of the Government of Canada, as set forth in the Department's Note No. 154 of September 29, 1964,⁴ regarding arrangements for the clearance of the central portion of the road, Mile 48 to Mile 94, on an experimental basis for one year.

As was stated in the Department's Note No. 142 of September 3, 1965,⁴ the Government of Canada has now again given its agreement to snow clearance of the central portion of the road, Mile 48 to Mile 94, during the forthcoming 1965-1966 winter season, on the same basis as last year. Agreement on renewal of arrangements for the remaining portions of the road for the forthcoming winter season is now required. I therefore have the honour to propose that our two Governments agree to the continuation, for the 1965-1966 winter season, of the agreement contained in the Exchange of Notes of November 27, 1964, namely :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 524, p. 255, and Vol. 531, p. 422.

² Came into force on 17 November 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531, p. 422.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7577. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN RELATIF À L'ENTRETIEN DU CHEMIN DE HAINES EN HIVER. OTTAWA, 6 MARS 1964³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PROROGÉANT LES DISPOSITIONS RELATIVES À L'ENTRETIEN DU CHEMIN DE HAINES EN HIVER. OTTAWA, 17 NOVEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 210

Ottawa, le 17 novembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur l'Échange de Notes en date du 27 novembre 1964⁵, lequel constituait entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'entretien, durant l'hiver 1964-1965, des secteurs nord et sud de la route de Haines. Les dispositions contenues dans cet accord complétaient les engagements du Gouvernement canadien énoncés dans la Note n° 154 du Ministère en date du 29 septembre 1964⁶, lesquels ont trait au déblaiement de la partie centrale de la route (entre le mille 48 et le mille 94) à titre expérimental, durant un an.

Comme le mentionne la Note n° 142 du Ministère en date du 3 septembre 1965⁶, le Gouvernement canadien a consenti de nouveau à ce que le déblaiement de la partie centrale de la route (du mille 48 au mille 94) durant l'hiver 1965-1966 ait lieu à titre expérimental comme l'an dernier. Il est maintenant nécessaire de renouveler l'accord relatif à l'entretien des autres secteurs de la route durant l'hiver prochain. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements acceptent de maintenir en vigueur, pour l'hiver 1965-1966, l'accord contenu dans l'Échange de Notes du 27 novembre 1964, à savoir les dispositions suivantes :

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 255, et vol. 531, p. 423.

⁴ Entré en vigueur le 17 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 423.

⁶ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- (a) The portion of the road between Haines Junction, Yukon Territory, and Mile 94 (Blanchard River Pumping Station) will be regularly cleared by an agency of the Canadian Government. All costs of this continuous winter maintenance will be reimbursed to the Canadian Government by the United States Army, Alaska ;
- (b) The portion of the road between Mile 48 and the Alaska border (Mile 42) shall continue to be cleared by an agency of the United States Government or by the State of Alaska ;
- (c) The appropriate agencies of the two Governments may make direct arrangements for the detailed implementation of the foregoing provisions.

If this proposal is acceptable to the United States Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of your reply and to continue in effect through the 1965-1966 winter snow-clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa, Ontario

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State
for External Affairs*

No. 213

Ottawa, November 17, 1965

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 210 of November 17, 1965, proposing certain conditions for an agreement between our two Governments for the winter maintenance of the Haines Road.

The conditions outlined in your Note No. 210 are acceptable to the Government of the United States and it is agreed that your Note and this reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of this reply and to continue in effect through the 1965-66 winter snow clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph W. SCOTT
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

- a) La partie du chemin située entre Haines Junction (Territoire du Yukon) et le mille 94 (station de pompes de la rivière Blanchard) sera déblayée régulièrement en hiver par les soins du Gouvernement canadien. L'Armée des États-Unis en Alaska remboursera le Gouvernement canadien de ces frais d'entretien ;
- b) Le secteur de la route situé entre le mille 48 et la frontière de l'Alaska (mille 42) continuera d'être déblayé par les soins du Gouvernement des États-Unis ou de l'État de l'Alaska ;
- c) Les organismes que les deux Gouvernements auront chargés de ces travaux pourront conclure directement une entente concernant la mise en œuvre détaillée des dispositions qui précèdent.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera valide pour toute la saison d'enneigement de l'année 1965-1966 ; après cette période, les Parties pourront envisager de nouvelles dispositions concernant l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux affaires extérieures du Canada*

N° 213

Ottawa, le 17 novembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 210 en date du 17 novembre 1965, par laquelle vous proposez les conditions d'un accord qui serait conclu entre nos deux Gouvernements pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Le Gouvernement des États-Unis agréé les conditions proposées par votre Note n° 210 ; celle-ci et la présente réponse constituent donc un accord qui entre en vigueur aujourd'hui même et qui sera valide durant toute la saison d'enneigement de l'année 1965-1966, période après laquelle les Parties pourront envisager de nouvelles dispositions pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires ad interim :

Joseph W. SCOTT

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 7885. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT TUNIS, ON 17 FEBRUARY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TUNIS, 29 NOVEMBER 1965

Official text : English.

Registered by the United States of America on 26 September 1966.

I

The American Ambassador to the Tunisian Secretary of State for Foreign Affairs

No. 931

Tunis, November 29, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to United States note Number 1361 of February 17, 1965, accompanying the Agricultural Commodities Agreement between our two governments of the same date¹ and propose that :

1. Numbered paragraph 1 (a) (3) be amended by deleting "2,500" and inserting "3,750" and deleting "calendar year 1965" and inserting "the period January 1, 1965 through June 30, 1966".

2. Numbered paragraph 1 (b) (3) be amended by deleting "October 31, 1965" and inserting "June 30, 1965" and deleting "during calendar year 1965" and inserting "prior to March 31, 1966 with final delivery by June 30, 1966".

3. Numbered paragraph 1 (b) (4) be renumbered 1 (b) (5) and the following inserted as paragraph 1 (b) (4) :

"Tunisia will further limit, except as noted hereafter, exports of olive oil during the period July 1, 1965 to June 30, 1966 to 40,000 metric tons, of which not more than 4,000 metric tons would be to countries unfriendly to the United States. Tunisia may export olive oil in excess of 40,000 metric tons during United States fiscal year 1966, provided such exports are to friendly countries and are offset by commercial purchases from Free World sources on a ton-for-ton basis and provided that half such

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 542, p. 125.

² Came into force on 29 November 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7885. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À TUNIS, LE 17 FÉVRIER 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TUNIS, 29 NOVEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la Tunisie

N° 931

Tunis, le 29 novembre 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1361 du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en date du 17 février 1965, qui accompagnait l'Accord relatif aux produits agricoles conclu à cette date entre nos deux Gouvernements, et de proposer les modifications suivantes :

1. À l'alinéa 1, a, 3), remplacer le chiffre « 2 500 » par « 3 750 » et remplacer les mots « l'année civile 1965 » par les mots « la période allant du 1^{er} janvier 1965 au 30 juin 1966 ».

2. À l'alinéa 1, b, 3), remplacer les mots « 31 octobre 1965 » par « 30 juin 1965 » et remplacer les mots « en 1965 » par « avant le 31 mars 1966, la dernière livraison devant avoir lieu au plus tard le 30 juin 1966 ».

3. Renuméroter 1, b, 5) l'actuel 1, b, 4) et insérer un nouvel alinéa 1, b, 4) ainsi rédigé :

« Sous réserve de ce qui suit, la Tunisie limitera en outre ses exportations d'huile d'olive pendant la période allant du 1^{er} juillet 1965 au 30 juin 1966 à 40 000 tonnes, dont 4 000 tonnes au maximum à destination de pays n'entretenant pas de relations amicales avec les États-Unis. La Tunisie pourra exporter de l'huile d'olive au-delà de 40 000 tonnes au cours de l'exercice 1966 des États-Unis, à condition que ce soit à destination de pays amis et qu'elle compense ces exportations en achetant un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 125.

² Entré en vigueur le 29 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

offset purchases come from the United States of America. Tunisia will purchase and arrange for completion of delivery of any offset requirement within 90 days after June 30, 1966.”

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute agreement of our two governments on this subject to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

His Excellency Habib Bourguiba, Jr.
Secretary of State for Foreign Affairs
Tunis

II

The Tunisian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Tunis, November 29th, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your following note :

[See note I]

I have the honor to confirm the agreement of the Government of Tunisia to the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Habib BOURGUIBA JR.

His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Tunis

¹ Republic of Tunisia.
Ministry of Foreign Affairs.

tonnage identique à des pays du monde libre, ces achats devant être effectués pour moitié aux États-Unis. La Tunisie veillera à ce que tous achats de cet ordre soient effectués, et les produits livrés dans les 90 jours qui suivront le 30 juin 1966. »

Mon Gouvernement propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Jr.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Tunis

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la Tunisie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 29 novembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que l'interprétation ci-dessus a l'agrément du Gouvernement tunisien.

Veillez agréer, etc.

Habib BOURGUIBA Jr.

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Tunis

No. 7952. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE RESIDENCE OF REFUGEES WITHIN THE MEANING OF THE CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES WITH SCHEDULE AND ANNEX (GENEVA CONVENTION OF 28 JULY 1951).¹ SIGNED AT VIENNA, ON 15 FEBRUARY 1965²

No. 7953. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, ON THE OTHER HAND, ON THE ACCEPTANCE OF PERSONS AT THE FRONTIER. SIGNED AT VIENNA, ON 15 FEBRUARY 1965³

APPLICATION of the above-mentioned Agreements to Surinam

By an exchange of notes between the Governments of Austria and the Kingdom of the Netherlands, dated on 19 October and 22 December 1965, the application of the above-mentioned Agreements was extended to Surinam, with effect from 21 January 1966, in accordance with articles 7 and 8, respectively, of the said Agreements.

Certified statements were registered by Austria on 23 September 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503, 511, 514, 520, 521, 541, 550 and 562.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 546, p. 277.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 547, p. 3.

N° 7952. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, D'UNE PART, ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE, DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES PAYS-BAS, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE SÉJOUR DES RÉFUGIÉS AU SENS DE LA CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS ET ANNEXES (CONVENTION DE GENÈVE DU 28 JUILLET 1951)¹. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 FÉVRIER 1965²

N° 7953. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, D'UNE PART, ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE, DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES PAYS-BAS, D'AUTRE PART, SUR LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 FÉVRIER 1965³

APPLICATION des Accords susmentionnés au Surinam

Par un échange de notes entre les Gouvernements de l'Autriche et du Royaume des Pays-Bas en date des 19 octobre et 22 décembre 1965, l'application des Accords susmentionnés a été étendue au Surinam, avec effet du 21 janvier 1966, conformément aux articles 7 et 8, respectivement, desdits Accords.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Autriche le 23 septembre 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503, 511, 514, 520, 521, 541, 550 et 562.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 277.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 3.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION
CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT
BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-
ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE
MER. FAITE À BRUXELLES, LE
1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Council
on :*

7 September 1966 . . .

SIERRA LEONE
(To take effect on 7 December 1966.)

*Certified statement was registered by the
Customs Co-operation Council on 22 Septem-
ber 1966.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le :*

7 septembre 1966

SIERRA LEONE
(Pour prendre effet le 7 décembre 1966.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
le Conseil de coopération douanière le 22 sep-
tembre 1966.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133 ; Vol. 559, p. 374 ; Vol. 561, p. 357 ; Vol. 564, p. 334 ; Vol. 565, p. 326 ; Vol. 566, and Vol. 570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133 ; vol. 559, p. 375 ; vol. 561, p. 357 ; vol. 564, p. 335 ; vol. 565, p. 326 ; vol. 566, et vol. 570.

No. 8223. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALI UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 JULY 1965¹

N° 8223. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT MALIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 JUILLET 1965¹

AMENDMENT of the above-mentioned Agreement

By an agreement concluded by an exchange of notes, dated at Bamako on 8 and 15 December 1965, the above-mentioned Agricultural Commodities Agreement was amended as follows :

“Delete paragraph B of Article II. In paragraph C of Article II delete ‘50 %’ and insert ‘65 %’.”

The amending agreement came into force on 15 December 1965 by the exchange of the said note.

Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1966.

MODIFICATION de l'Accord susmentionné

À la suite d'un accord conclu par un échange de notes en date, à Bamako, des 8 et 15 décembre 1965, l'Accord relatif aux produits agricoles susmentionné a été modifié comme suit :

« Supprimer le paragraphe B de l'Article II. Dans le paragraphe C de l'Article II, supprimer « 50 % » et le remplacer par « 65 % ». »

L'Accord de modification est entré en vigueur le 15 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 564, p. 101.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 101.

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK.
DONE AT MANILA, ON 4 DECEMBER 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited by the following States on the dates indicated :

SINGAPORE	21 September 1966
REPUBLIC OF CHINA	22 September 1966
REPUBLIC OF VIETNAM	22 September 1966
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH- ERN IRELAND	26 September 1966

The instrument of ratification of the Government of Singapore contains a declaration, made in accordance with paragraph 2 of article 56 of the Agreement, to the effect that Singapore retains for itself the right to tax salaries and emoluments paid by the Asian Development Bank to citizens and nationals of Singapore.

The instrument of ratification of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is accompanied by a declaration, made in accordance with paragraph 2 of article 56 of the Agreement, to the effect that the Government of the United Kingdom retains the right to tax salaries and emoluments paid by the Asian Development Bank to the citizens of the United Kingdom and Colonies. Furthermore, in the letter transmitting its instrument of ratification, this Government has made the following observations :

“Article 54 of the Agreement has the effect of affording Government telecommunication privileges to the Asian Development Bank. The list of persons and authorities entitled to such privileges in Annex 3 to the International Telecommunications Convention signed at Geneva on the 21st of December, 1959, does not include international organisations other than the United Nations. There is thus a clear conflict between article 54 and the Telecommunications Convention, to which the United Kingdom (and no doubt other members of the Asian Development Bank) is a party. The United Kingdom wishes to propose that this conflict be considered at an early meeting of the Board of Governors.

“Paragraph 1 of article 56 of the Agreement might perhaps be construed as allowing the Asian Development Bank complete exemption from all customs duties and taxes on goods without any qualification. It is current practice to accord relief from taxation on goods to international organisations only in respect of articles acquired in pursuance of the official activities of an organisation, and, in the case

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 571 and Vol. 572.

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE, LE 4 DÉCEMBRE 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés par les États suivants aux dates indiquées :

SINGAPOUR	21 septembre 1966
RÉPUBLIQUE DE CHINE	22 septembre 1966
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM	22 septembre 1966
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	26 septembre 1966

L'instrument de ratification du Gouvernement de Singapour renferme une déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article 56 de l'Accord et selon laquelle Singapour se réserve le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque asiatique de développement aux ressortissants et nationaux de Singapour.

L'instrument de ratification du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est accompagné d'une déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article 56 de l'Accord et selon laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque asiatique de développement aux ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies. De plus, dans la lettre transmettant son instrument de ratification, ce Gouvernement a formulé les observations ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'article 54 de l'Accord a pour effet d'accorder à la Banque asiatique de développement des privilèges en matière de communications officielles. La liste des personnes et autorités ayant droit à ces privilèges qui figure à l'Annexe 3 de la Convention internationale des télécommunications, qui a été signée à Genève le 21 décembre 1959, ne comprend pas d'organisations internationales autres que l'Organisation des Nations Unies. Il y a donc une incompatibilité évidente entre l'article 54 et la Convention des télécommunications à laquelle le Royaume-Uni est partie (comme sans aucun doute d'autres membres de la Banque asiatique de développement). Le Royaume-Uni tient à proposer que cette incompatibilité soit examinée lors d'une réunion du Conseil des gouverneurs qui se tiendrait sans retard.

Le paragraphe 1 de l'article 56 de l'Accord risque peut-être d'être interprété comme permettant à la Banque asiatique de développement d'être entièrement exonéré sans réserve aucune de tous droits de douane et impôts frappant les marchandises. Il est d'usage courant d'exonérer les organisations internationales des impôts sur les marchandises uniquement en ce qui concerne les articles acquis dans l'exercice de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571 et vol. 572.

of internal indirect taxes, only for substantial purchases where it is reasonably practicable to allow such relief. The Government of the United Kingdom consider that paragraph 1 of article 56 is to be construed in the light of current practice."

The Government of the United Kingdom also informed the Secretary-General that it is their intention to seek from the Asian Development Bank :

"(a) an understanding that it will insure any motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Bank against third party claims for damage arising from an accident caused by such a vehicle in the United Kingdom and that the immunity of the Bank from legal process under paragraph 1 of article 50 will not be asserted in the case of any civil action in the United Kingdom by a third party for damage arising from an accident caused by such a vehicle ;

"(b) an understanding that no immunity under article 55 will be asserted in respect of any motor traffic offence committed by a member of the personnel of the Bank or in respect of damage caused by a motor vehicle belonging to, or driven by, him."

In accordance with paragraph 2 of article 64, the above-mentioned States have become members of the Asian Development Bank on the respective dates of deposit of their instruments of ratification.

leurs activités officielles, et, dans le cas d'impôts indirects internes, uniquement en ce qui concerne les achats importants pour lesquels il est matériellement possible d'accorder une telle exonération. Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que le paragraphe 1 de l'article 56 doit être interprété compte tenu de l'usage courant.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a également informé le Secrétaire général qu'il est dans ses intentions d'obtenir de la Banque asiatique de développement qu'il soit entendu :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Qu'elle assurera tout véhicule automobile lui appartenant ou utilisé pour son compte, contre les recours des tiers en raison de dommages résultant d'un accident causé par un tel véhicule dans le Royaume-Uni, et qu'elle n'invoquera pas l'immunité de juridiction dont elle jouit en vertu du paragraphe 1 de l'article 50 en cas d'action en réparation intentée dans le Royaume-Uni par une tierce partie en raison de dommages résultant d'un accident causé par un tel véhicule ;

b) Qu'aucune des immunités prévues à l'article 55 ne sera invoquée en cas d'infraction aux règlements de la circulation commise par un fonctionnaire de la Banque, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile appartenant à ce fonctionnaire ou conduit par lui.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 64, les États susmentionnés sont devenus membres de la Banque asiatique de développement aux dates auxquelles ils ont, respectivement, déposé leur instrument de ratification.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 174. DECLARATION RECOGNIZING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, 20 APRIL 1921¹

SUCCESSION

Notification received on :

21 September 1966

MALTA

ANNEXE C

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, 20 AVRIL 1921¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

21 septembre 1966

MALTE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 73. For subsequent actions relating to this Convention, see references in General Indexes Nos. 1 to 7 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 343.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les index généraux n°s 1 à 7 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 343.